



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

G

# La percepción del tiempo en la comunidad mapuche Millain Currical

Autor:

Negro, Alejandra Lorena

Tutor:

Golombek, Diego Andrés

2004

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Licenciatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en Ciencias Antropológicas.

Grado

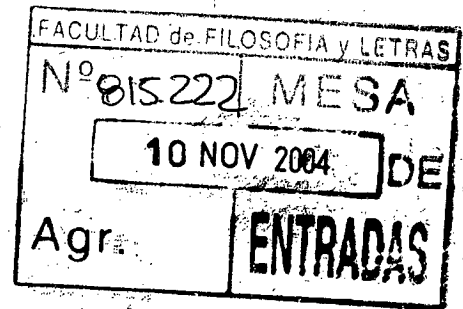


**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

TESIS 11-2-14

Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Ciencias Antropológicas  
Universidad de Buenos Aires



Tesis de Licenciatura

*"La percepción del tiempo en la Comunidad Mapuche Millain  
Curical"*

Alejandra Lorena Negro

Director: Diego Andrés Golombek (Universidad Nacional de Quilmes)

Co-Directora: Cecilia Hidalgo (Universidad de Buenos Aires)

-2004-

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Dirección de Bibliotecas

**AGRADECIMIENTOS**

A mis padres y hermanos por ser tan pacientes.

A Diego por su confianza, por darme la oportunidad de hacer lo que me gusta y por lo que vendrá.

A Cecilia por su buena predisposición y por los aportes realizados en esta tesis.

A la Universidad de Buenos Aires.

A Cronomapuche, a Victoria Ramenzoni, a Enrique Ríos y a todos los que hicieron posible este trabajo, especialmente a los integrantes de la Comunidad Mapuche Millain Currical y a las maestras de la escuela de Huncal.

Infinitas Gracias.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
CAPITULO I: LA CONTEMPORANEIDAD EN MILLAIN CURRICAL	8
1. ¿Naturaleza versus Cultura?	12
2. El tratamiento del tiempo en los estudios antropológicos.	14
CAPITULO II: LA PERCEPCIÓN DEL TIEMPO Y LAS FASES QUE LO INTEGRAN	18
1. Tiempo absoluto versus tiempo natural	22
2. Ritmos biológicos: una forma de percibir el Tiempo.	25
3. Time reckoning: una parte de la complejidad temporal	29
4. Asociados, contemporáneos y predecesores	32
CAPITULO III: CAMBIOS EN LA PERCEPCION Y EN EL USO DEL TIEMPO/ESPACIO EN MILLAIN CURRICAL	34
1. El "concepto" de tiempo entre los mapuches	34
2. Cambio social: un recuento histórico	36
3. El tiempo histórico	38
CAPITULO IV: DESCRIPCION Y ANALISIS DE LOS RITMOS DIARIOS	42
1. Ciclos diarios	43
2. Invernada	43
Ubicación y características generales	43
3. Asociados de primer orden	44
Planes de trabajo	48
4. Asociados de primer y segundo orden y contemporáneos	49
Día de pago	49
La misa y las reuniones evangelistas	49
¡Todos a la escuela!	50
5. Diarios de sueño	50
Metodología	51
Resultados de los diarios de sueño	52
El repliegue	57
6. Veranada	62
Localización geográfica y características generales de la veranada	62
7. Gente que viene ... gente que va	62
8. Asociados de primer orden	63
Planes de trabajo	64
9. Asociados de segundo orden y contemporáneos	66
Distracciones y trabajo	67
CAPITULO V: ESTACIONALIDAD EN LA PERCEPCIÓN Y USO DEL TIEMPO	70
1. Ciclos anuales	70
2. Prácticas estacionales de la invernada	71
Trafkem	71
PUKEM	74
El concepto de año y año nuevo en Mapuches	76
3. Prácticas estacionales de la veranada	81
Pvra pale gaw iyan gujww (Cuando salga la constelación comeré avellanas)	81
WALEM	81
¡Nos vamos a la veranada!	82
¿Cuándo, cómo y porqué?	82
CONCLUSIÓN	90
BIBLIOGRAFÍA	93
ANEXO	96

## Resumen

La presente tesis pretende abordar el estudio de la percepción y el uso del tiempo a partir de las prácticas diarias de los sujetos desde un marco amplio e interdisciplinario de indagación en el cual se propone establecer un entrecruzamiento entre patrones ambientales, sociales y biológicos. El trabajo de campo se realizó en la comunidad Mapuche Millain Currical, provincia de Neuquén, en distintas estaciones del año, la cual está sujeta a la trashumancia y a cambios climáticos de gran amplitud. Esta comunidad presenta variaciones estacionales, con claras diferencias entre veranada e invernada, en cuanto al comportamiento de los sujetos, relacionado con su tipo de economía y con los cambios ambientales, lo cual influye, a la vez, en la percepción del tiempo. Este tipo de abordaje permite apreciar la influencia de los distintos factores que intervienen en la percepción temporal (ecológicos, fisiológicos y conductuales) y también la idiosincrasia local, la cual contribuye a crear y recrear el uso del tiempo.

## INTRODUCCIÓN

*[El agua gris acarrea largos trozos de hielo. Inevitablemente el río hizo que yo pensara en el tiempo.]*

El Otro, J. L. B.

Dentro del abordaje de un estudio complejo sobre el tiempo, el presente trabajo abarcará los temas de la "percepción del tiempo" y el "uso del tiempo".

Según múltiples autores, la conciencia temporal individual (en la sociedad contemporánea) se constituye como el punto de encuentro de distintos relatos existenciales altamente concretos en su operar: el relato natural sometido a las condiciones meteorológicas y a la imprevisibilidad de los fenómenos; el relato profesional que demanda precisión y medida; el relato sobrenatural que confiere justificación en planos trascendentales cada vez en un menor grado de la acción individual.

La capacidad humana de transitar entre distintas representaciones, dependiendo de las necesidades del contexto de significación, introduce al tiempo como un recurso maleable. Al respecto, dispositivos como el reloj y el tiempo medido en el calendario se constituyen como referencias de carácter abstracto y no contrastables con los aspectos más empíricos de la vivencia cotidiana.

Es interesante preguntarse, siguiendo por ejemplo a Edward Thompson (1967), hasta qué punto influyó el reloj en la percepción interna del tiempo de la gente como nuevo medio de organización social y como un factor de opresión asociado a la disciplina del trabajo por las distintas agrupaciones sociales. Es así como un análisis de esta categoría debe tratar simultáneamente el sentido que se le asigna al tiempo en su condicionamiento sociológico y como medio de explotación laboral.

La existencia de sociedades donde el uso del tiempo esté coordinado y estandarizado por el reloj y el calendario no significa que no coexistan junto con otras formas de referirse al tiempo y que también coordinen sus actividades diarias. Por el contrario, la riqueza local es la que contribuye a crear y recrear las formas de percibir el tiempo y el uso del tiempo.

A pesar de que estas nociones que revisamos en los últimos párrafos indican construcciones o elaboraciones colectivas, es importante recuperar el lugar que asume el individuo, tomando en cuenta tanto aspectos subjetivos como fisiológicos (entre los que podemos incluir sus ritmos biológicos) en la percepción temporal. Eso intenta en especial el presente trabajo: integrar de manera complementaria los dos aspectos, el social y el biológico,

con que fuera tratada esta categoría en múltiples esferas de conocimiento.

En cuanto a las diferentes formas de percibir la vida, la muerte y todos los procesos biológicos durante la vida de un individuo, la biología y la percepción del tiempo son aspectos de su representación que no pueden ser obviados.

Entre los acontecimientos que están relacionados con el tiempo biológico, existen algunos que es necesario tener en cuenta. Por ejemplo, el fundamento de los mecanismos de adaptación de los organismos a su entorno físico y vital, así como la base de los mecanismos encargados de coordinar las funciones orgánicas del devenir temporal. En este sentido, el concepto y la percepción del tiempo responden tanto a características culturales como biológicas. Efectivamente, nuestro cerebro cuenta con diversos mecanismos capaces de coordinar la temporalidad corporal, verdaderos relojes que miden tiempos tan diversos como minutos, días o incluso años. Sin embargo, el concepto mismo de la duración del tiempo y los ciclos asociados tiene un fuerte componente cultural, debido, entre otros factores, a las obligaciones impuestas por la sociedad (escuela, trabajo, etc.).

Un trabajo que cuente con el aporte de las Ciencias Antropológicas y de las Ciencias Biológicas por igual, y más precisamente de la Cronobiología, permite abordar el estudio de la percepción y el uso del tiempo incorporando complementariamente las facetas antes mencionadas, lo que contribuye a descartar la dualidad entre "sociedades tradicionales" y "sociedades modernas" en el tema pertinente.

El objetivo de esta investigación es, a partir de un enfoque complementario y dialéctico entre medio ambiente-organismo, dilucidar cómo una comunidad particular, en este caso Millain Currical, percibe el tiempo y, además, apreciar cuáles son los factores que influyen en la apreciación temporal de los sujetos. Asimismo, se desea apreciar el "uso del tiempo" a través de orientadores temporales o puntos de referencia (Munn, 1992), y su relación con las prácticas cotidianas sin dejar de lado el contexto general, es decir, el lugar que ocupan las comunidades dentro del proceso productivo.

Desde aquí, el uso del tiempo en una comunidad determinada no puede abstraerse de los sucesos cotidianos para ser definido desde un aspecto formal. Por consiguiente, la percepción individual del tiempo en este sistema es crítica para alcanzar una comprensión de cómo las representaciones y el impacto de las creencias colectivas pueden moldear las conductas, y viceversa.

Para esta investigación en particular, la información recolectada a partir del trabajo etnográfico en la Comunidad Mapuche trashumante Millain Currical, permite apreciar los cambios sociales, conductuales y fisiológicos diarios y estacionales. Esto también evidencia cómo el uso y

la percepción del tiempo, en sociedades similares a la considerada, están relacionados con el ciclo de tareas domésticas y con las prácticas sociales, así como también con los ritmos orgánicos y ambientales en la regulación del comportamiento.

La exposición de la obra se presenta en cinco capítulos. El primer capítulo describe y analiza los factores que conforman el contexto actual de la comunidad, es decir, las transacciones comerciales, la presencia los aportes tecnológicos y de los planes de trabajo con el objetivo de analizar el contexto local pero sin dejar de lado la contemporaneidad. A pesar de la presencia de estos elementos se propone analizar el tema desde una postura dialéctica entre organismo y medio ambiente, donde la implicancia biológica y cultural y su relación con un ambiente determinado generan alternativas para el uso del tiempo.

El segundo capítulo analiza las fases que integran la percepción del tiempo, entre ellas los aspectos sociales y recurrentes de la vida diaria así como los procesos y los ciclos biológicos que la conforman, considerando que ambos factores forman parte de la percepción temporal. El objetivo de este capítulo es desmitificar las posturas dicotómicas, Tiempo absoluto y Tiempo natural, las cuales tienden a limitar el abordaje pretendido en el presente trabajo.

En el tercer capítulo se describen los acontecimientos históricos de la comunidad a partir de sus relatos. El propósito es remarcar aquellos aspectos que han sufrido un cambio importante a lo largo de la historia, los cuales tienen incidencia no sólo en la percepción temporal sino también en su dimensión espacial.

En el cuarto y en el último capítulo se describen y se analizan los ciclos diarios y estacionales, incluyendo las actividades de la veranada y de la invernada. En ambos capítulos se intenta abordar las principales prácticas llevadas a cabo por la población teniendo en cuenta varios factores que contribuyen a la percepción y al uso temporal que los sujetos crean y recrean a lo largo de su vida, donde la transmisión de tradiciones y la cosmovisión particular de la comunidad juegan un papel importante.



## CAPITULO I: LA CONTEMPORANEIDAD EN MILLAIN CURRICAL

Antes de comenzar a desarrollar el trabajo presente es necesario mencionar las características actuales de la comunidad en cuestión, puesto que es a partir de la observación en el lugar donde surgen las hipótesis planteadas, dentro de un contexto en el cual la población no es abordada de manera aislada. Por el contrario, el enfoque abarca el permanente contacto, especialmente a lo referido a las transacciones comerciales, con los pobladores que no comparten lo que comúnmente se denomina la cultura Mapuche, pero que, al mismo tiempo, contribuyen a crear y recrear la propia *matriz temporal* (véase Capítulo II) dentro de un contexto social-ambiental determinado.

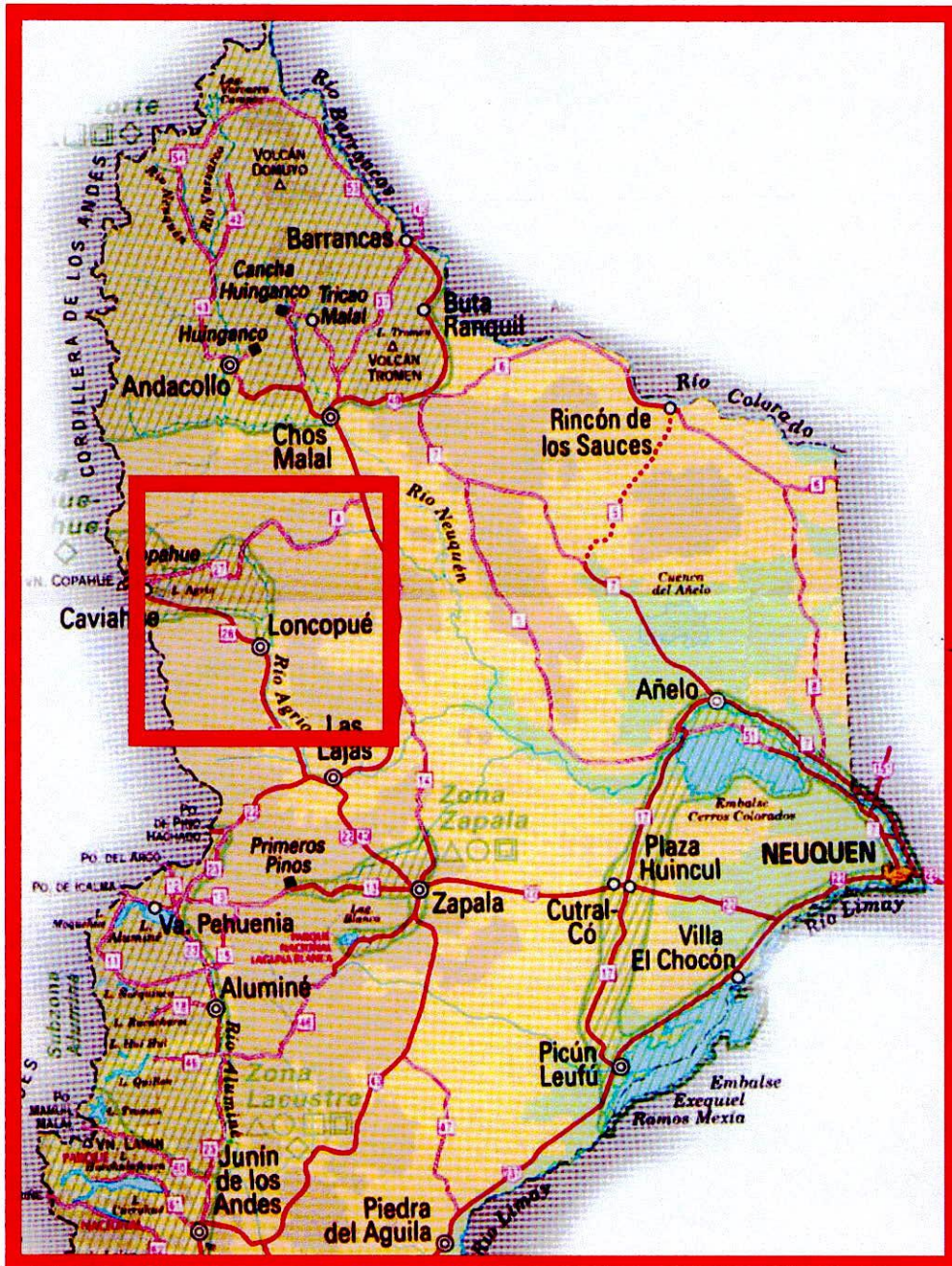
La Comunidad Mapuche Millain Currical habita, gran parte del año, en la región precordillerana (invernada), mientras que durante los meses de verano se traslada hacia la cordillera (veranada). Ambas regiones pertenecen al departamento de Loncopué, al Oeste de la provincia de Neuquén, Argentina (37° 55 S; 70° 45 W) (ver mapa).

Millain Currical es una de las 38 comunidades mapuches de la Provincia del Neuquén con una cantidad de 660 habitantes (Carrasco y Briones, 1996: 156).

La comunidad posee un Lonco (cacique), Germán Millain, elegido por sus propios habitantes por segunda vez. Predominan dos religiones: la católica, que practica la misa una vez por semana (dada por el cura que no es de la comunidad o por el agente sanitario que sí pertenece a la comunidad) y la evangélica, en la que participa un pastor que es integrante de la misma comunidad. Millain Currical también cuenta con puestos sanitarios que los médicos visitan cada 15 días, mientras que los días restantes el agente sanitario tiene la responsabilidad de medicar a los pacientes, previa consulta al médico por la radio, excepto en los casos de urgencia, en los que él mismo se contacta con el Hospital para trasladar al paciente.

En el último año se comenzaron a realizar, a partir de las promociones de los planes de trabajo por parte del gobierno, obras de estructuras tanto para facilitar el aprovechamiento del agua como para volver a cultivar, práctica que habían dejado de lado durante mucho tiempo, ya sea por falta de agua o por falta de iniciativa propia. También algunas de las viviendas poseen luz proveniente de energía solar, que fue facilitada por el Gobierno Provincial.

## Localización geográfica



La principal entrada económica de la comunidad es la cría de ganado ovino y caprino; para que esto se lleve a cabo se requieren prácticas de trashumancia, esto es, durante el verano, deben llevar su ganado a pastar a lugares más propicios cerca de la cordillera (llamados por la gente del lugar "veranada").

Estos lugares cuentan con casas y corrales muy modestos cerca del volcán Copahue. Durante la invernada, es decir durante las estaciones frías y de nevadas, sus lugares de residencia son Huncal y Pichaihue.

También la elaboración de tejidos y su posterior venta, ya sea en la veranada, donde su venta al turista es directa, o durante la invernada, donde el comerciante compra al por mayor para su posterior reventa, facilitan la adquisición de dinero en efectivo junto con los planes de trabajo provistos por el Gobierno Nacional.

En suma, el trabajo desarrollado en esta agrupación permitió dar cuenta de la existencia de ciertos parámetros utilizados como referentes temporales relacionados, por ejemplo, con los aportes tecnológicos (reloj y/o radio) o con los planes de trabajo, los cuales nos permiten reflexionar acerca de cuan relevantes son para su apreciación temporal.

Estas cuestiones, dentro de la vida social en el ambiente diario en el cual se ponen en juego elementos como el trabajo asalariado, el deporte o los medios masivos de comunicación, forman parte de la "contemporaneidad" (Augé, 1998:19), lo que implica que son relevantes en la práctica etnográfica.

La disciplina antropológica, como afirma Marc Augé, se preocupó durante mucho tiempo por recortar en el mundo espacios significantes, sociedades identificadas con culturas concebidas en sí mismas como totalidades plenas, esto es, universos de sentido en cuyo interior los individuos y los grupos de individuos que no son más que una expresión que se define con respecto a los mismos criterios, a los mismos valores, a los mismos procedimientos de interpretación (Auge, 1998: 39).

El autor menciona "figuras del exceso", que son características de la sobremodernidad, las cuales tienen influencia tanto en la percepción del tiempo como en la del espacio:

*"La primera se refiere al tiempo, a nuestra percepción del tiempo, pero también al uso que hacemos de él, a la manera en que disponemos de él (...) La "aceleración" de la historia corresponde de hecho a una multiplicación de acontecimientos generalmente no previstos por los economistas, los historiadores ni los sociólogos (...) Esta superabundancia, que no puede ser plenamente apreciada más que teniendo en cuenta por una parte la superabundancia de la información de la que disponemos y por otra las*

*interdependencias inéditas de lo que algunos llaman hoy el "sistema planetario" (Augé, 1998: 34).*

Por estas cuestiones, es necesario repensar el concepto de cultura en cuanto a su localización en el espacio y en el tiempo. Es decir, no se trata de establecer distinciones en cuanto a la conservación de las pautas culturales como algo estático, ni de tratar a la lejanía "geográfica", es decir, a la relación entre la periferia en cuanto al centro para clasificar a las sociedades en "tradicionales" y "modernas". Para el caso que estudiamos en esta tesis, actualmente, en Millain Curricai el fenómeno de la "contemporaneidad" se deja vislumbrar a través de varias prácticas cotidianas, como la predilección por ciertos equipos de fútbol, los programas de radios por los que ellos reciben las noticias del resto del país o el trabajo asalariado (ya se trate de su trabajo en estancias particulares o de los planes de trabajo), y tampoco hay que descartar la reivindicación de los festejos que se habían dejado de lado años anteriores, como del Gñillatun, el cual analizaremos más adelante.

El flujo de información que llega a la comunidad es constante a través de la radio, de la TV en la escuela y de las agrupaciones indígenas del resto del país. Estos acontecimientos son reelaborados por las prácticas mismas y por la interdependencia con el resto de las políticas económicas en el ámbito provincial y nacional, como en el caso de los planes sociales. A lo largo del presente trabajo abordaremos los principales cambios que se produjeron en la última década, aproximadamente, a partir de los relatos de los mismos pobladores, los cuales tienen implicancia en sus prácticas diarias.

Todas estas características fueron tomadas en cuenta en el momento de llevar a cabo la investigación presente, puesto que estos factores intervienen en el modo en que los sujetos perciben al tiempo.

Sin embargo, a pesar de la existencia de estos "nuevos elementos" no deben dejarse de lado las formas de representaciones y de significados compartidos, las cuales fueron transmitidas a partir de las generaciones pasadas. Dentro de la cosmovisión propia de la cultura mapuche, las fronteras entre el dominio de "lo social" y el dominio de "lo natural" no se encuentran delimitadas (véase Capítulo II). La propia percepción del devenir temporal es observada tanto en los seres vivos, incluso del propio *che* (persona) como un integrante más dentro de este grupo, como en los acontecimientos cosmológicos que componen su *Waj Mapu* (universo). Al mismo tiempo, esta forma de interpretar al universo que lo rodea contribuye a modelar determinadas conductas, ya sea a lo largo del día o en las distintas épocas del año.

Los estudios antropológicos han recurrido varias veces a distinguir los diferentes tipos de

comportamientos con el fin de agruparlos en dos esferas: lo cultural y lo natural, donde la mayoría de las conductas expresadas por los humanos son atribuidas al orden de lo puramente cultural. Como veremos, los factores que interviene en la percepción del tiempo deben abordarse desde una perspectiva más amplia en la que se incluyan los aspectos biológicos y sociales como dos caras de una misma moneda.

## 1. ¿Naturaleza versus Cultura?

*[Me dijo que su libro se llamaba El Libro de Arena, porque ni el libro ni la arena tienen ni principio ni fin].*

El Libro de Arena, J. L. B.

Uno de los propósitos de esta tesis es demostrar cómo podemos trabajar no sólo desde lo específicamente antropológico sino también proponer alternativas que permitan construir los recursos de una investigación que no establezca fronteras ni límites rigidamente establecidos para caer, luego, en la dicotomía Naturaleza-Cultura.

Tanto las ciencias naturales como las ciencias sociales, a través de la existencia de posturas deterministas, han abordado temas en cuanto al comportamiento humano que han contribuido a limitar el conocimiento. Por un lado, el determinismo cultural argumenta que el hombre es una "tabula rasa" sobre la cual el medio social y cultural moldean su comportamiento. Por otro lado, el determinismo biológico plantea que las características de la conducta humana están determinadas por una base genética.

Como resultado de estas posturas deterministas se presentó la dicotomía naturaleza-cultura, es decir, se puede resumir en la cuestión de si es la naturaleza la que cumple un papel determinante en la conducta de los individuos o es la cultura. Como afirma Richard Lewontin:

*"Nosotros rechazamos esa dicotomía. Afirmamos que no es posible encontrar ningún comportamiento social humano significativo estructurado en nuestros genes de tal manera que no pueda ser modificado y moldeado por el condicionamiento social"*  
(Lewontin, 1996:326).

Aun más, incluso la misma postura interaccionista, la cual aporta la relación entre genotipo – medio ambiente y la manera en como se expresan los caracteres a través de su fenotipo bajo ambientes diversos, es insuficiente como modo de explicación de la vida social.

humana. Este enfoque plantea una relación unidireccional puesto que asegura que es el ambiente el que hace al organismo y no propone la relación inversa, es decir cuando el organismo hace al medio ambiente.

Lewontin sostiene que las necesidades biológicas de comer, dormir y sexuales pueden ser modificadas por el entorno social. Pero los seres humanos no somos sólo el producto, sino también los creadores del propio medio ambiente, es decir, la relación entre medio ambiente y organismo no es simplemente una interacción de factores internos y externos, sino un desarrollo dialéctico del organismo y el entorno en respuesta a su mutua influencia. Por lo tanto, no se debe caer en la redundancia del pensamiento reduccionista ni en los lineamientos del interaccionismo: ni el ambiente siempre está dado de antemano ni el organismo sólo se adapta a éste. Por el contrario, a través de las actividades vitales como el abastecimiento de alimento y la construcción de hogares el humano transforma aspectos del mundo exterior para producir este medio ambiente no siendo un ser pasivo en el proceso, sino haciendo su propio ambiente y modificándolo. Ni uno ni otro, cada uno de estos factores está abierto al alternativo (Lewontin, 1986)

En este sentido, no se puede dicotomizar la constitución del organismo, definiéndolo como compuesto de una determinada parte cuantificable de "genética" y otra de "ambiente" o, trasponiéndolo para el ser humano, de "naturaleza" y "cultura", como si dichas entidades existieran aparte una de la otra y fueran de hecho opuestas e incompatibles. Se puede hablar de las distintas capas del hombre: la biológica, la psicológica, la sociológica, la cultural; pero éstas no son más que categorizaciones arbitrarias que se hacen útiles en el esquema académico presente. Dividimos y clasificamos con fines de simplificarnos la vida, pero de hecho es que el ser humano es formado por todas esas capas que se entrecruzan, envuelven, mezclan, de forma tal que se vuelve imposible hablar de ellas como independientes (Lewontin, 1986).

En definitiva, el estudio de la percepción y uso del tiempo no sólo debe incluir una explicación acerca de cómo varía el sujeto en cuanto a sus estrategias o conductas, ya sean de índole económica, religiosa, simbólica o práctica a lo largo del año (para concluir que éstas sólo pertenecen a un dominio cultural), sino que también se debe tener en cuenta cuál es la implicancia biológica y su relación con un ambiente determinado y, al mismo tiempo, no dejar de lado las transformaciones y manipulaciones que los sujetos, miembros de la comunidad o no, realizan para modificar ese medio, lo cual involucra un cambio en cuanto a su percepción temporal.

En este caso es adecuado sostener una visión amplia sobre los métodos a emplear y es necesario partir de la problemática para luego decidir qué recursos de metodología utilizar,

sabiendo que la distinción entre los diferentes niveles sólo es una cuestión puramente metodológica.

El presente trabajo no trata de catalogar o clasificar el tiempo de determinada manera bajo conceptos clasificatorios, sino que es fundamentalmente explicativo en cuanto a la observación realizada durante tres años en la Comunidad mapuche Millain Currical. Los estudios se realizaron dentro un marco interdisciplinario puesto que el estudio de los ritmos biológicos en la población requirió la recolección y el análisis de datos climáticos en diferentes épocas del año (fotoperiodo, temperaturas, lluvias), epidemiológicos, ciclos de sueño-vigilia, nacimientos y defunciones; así como también observaciones del comportamiento de los sujetos en diferentes contextos (escuela, misa, casa, arreo y cuidados de los chivos, incluyendo sus ciclos biológicos) tanto en la veranada como en la invernada. A causa de este tipo de economía la población tiene la necesidad de trasladarse de la invernada hacia la veranada durante el mes de diciembre, por lo cual se presentaron variaciones estacionales con claras diferencias entre invierno y verano, incluyendo cambios en el horario de sus actividades y del ciclo sueño- vigilia (ver Capítulo IV)

En adición a lo anterior, se trabajó con entrevistas, las cuales permitieron vislumbrar términos y comportamientos relacionados con el uso y la interpretación del tiempo. Estas entrevistas también se utilizaron para la reconstrucción de la historia de la comunidad, pedido que fue tramitado por sus mismos habitantes y fue utilizado por el grupo de investigación como una forma de devolución hacia la comunidad por hacernos tan agradable nuestra estadía en el lugar. En este sentido, el abordaje presente nos permitirá abarcar una dimensión poco explorada por las prácticas antropológicas sin dejar de lado, por supuesto, la mirada propia de la disciplina, la cual abarca las relaciones sociales, las prácticas diarias y estacionales, su modo de subsistencia y las representaciones que la comunidad crea y recrea en el devenir temporal.

Antes de profundizar el tema que nos ocupa es necesario recordar algunos de los trabajos antropológicos que aportaron conocimiento en lo que respecta al estudio del tiempo. Luego de esta exposición se propondrá, en el Capítulo II, un abordaje respecto a la percepción del tiempo.

## **2. El tratamiento del tiempo en los estudios antropológicos.**

La importancia de conocer y medir el tiempo está relacionada con la necesidad humana de predecir y anticiparse a los fenómenos naturales para su supervivencia, lo cual brinda la ventaja de una anticipación hacia los hechos. Así, a pesar de que la existencia de todos los seres vivos está regida por el tiempo, el ser humano es el único capacitado, a través de la memoria y la imaginación, para estar consciente del transcurrir de las cosas animadas e inertes

(Grugart, et al, 2002: 23).

Por medio de la observación de los fenómenos naturales como la alternancia del día y de la noche, las fases de la luna o las estaciones del año, el hombre pudo inferir la importancia de los fenómenos cíclicos en el orden del universo, pero al traspasar el conocimiento empírico y tratar de definir "qué es el tiempo" surgen varias perspectivas que han ocupado a los filósofos, religiosos y científicos casi por igual (ver *Tiempo lineal versus Tiempo natural*).

Todas las actividades humanas tienen una dimensión temporal y toman lugar en un contexto tanto espacial como temporal. Este tema ha sido de relevancia dentro del campo disciplinario de la antropología, sobre todo en las sociedades que no estaban comprometidas en el uso del reloj y del calendario occidental. El estudio del tiempo, en antropología, tradicionalmente se empeñó en tomar como objeto de estudio a las sociedades "no-occidentales", llegando así a establecer comparaciones que estaban sesgadas por la propia interpretación europea del tiempo, utilizando frases como "el tiempo del primitivo". Lévi-Bruhl aseguró que para el primitivo el tiempo no es, como para nosotros, una especie de intuición intelectualizada, un orden de sucesión, y menos aun una cualidad homogénea (Rigby, 1985: 69).

Las variadas formas de cálculo/estimación<sup>1</sup> del tiempo, según Rigby, en diferentes culturas y a través de la historia, y la relación entre las conceptualizaciones de tiempo y espacio, han sido el objeto de una enorme cantidad de preguntas y especulaciones (véase: Thompson 1967, Hall 1959; Alexander 1945). El mismo autor asegura que los estudios pueden agruparse en cuatro grupos, de los que sólo mencionaremos a los dos extremos:

- El "mentalismo abstracto" (que no debe confundirse con los paradigmas psicológicos o psicologistas). Rigby, ha llamado "mentalismo abstracto" al referido a los efectos de la actividad mental, el cual es claramente anunciado en el trabajo de Lucien Levy-Bruhl, con su exposición de lo que él llamó "mentalidad primitiva" o "funciones mentales de sociedades inferiores" (Levy-Bruhl 1910, 1923, 1938). En otras palabras, el "mentalismo abstracto" (una forma de idealismo filosófico) no impone, según Rigby, positivamente los constructos de una cultura sobre otra, sino que "negativamente" destruye las bases para la comprensión por

---

<sup>1</sup> La coordinación entre los diferentes eventos y las prácticas diarias y/o estacionales y el cálculo del tiempo (*time reckoning*) no involucra una relación lineal entre un "orientador" o "referente temporal" y una "acción" sino que implica un proceso donde se encuentran relacionados varios parámetros sobre el cual están implícitas las diferentes fases que involucran al Tiempo -*temporalidad*, *timing* y *tempo*-; la transmisión de conocimiento en cuanto a las prácticas tradicionales de sus "predecesores" hacia los "asociados de primer orden" y la vivencia de una historia en común plasmada en un "aquí" y en un "ahora" y con una proyección hacia el futuro.



una "comparación" idealista que ignora los orígenes históricos y sociales y la producción social de ambos grupos de conceptos (Rigby, 1985).

- La aproximación del "empirismo abstracto", el cual es característico de los análisis funcionalistas. Para el autor, la mayoría de los estudios de los conceptos africanos de tiempo combinan elementos de este enfoque con una influencia levy-bruhliana. Tal combinación conduce, por un lado, a una discusión de "conceptos" en el contexto del análisis lingüístico y, por otro lado al "tiempo estructural" en el sentido particular del "tiempo genealógico". Un número de esos estudios refleja la aparente perplejidad sobre las "disociaciones" o contradicciones que ocurren entre esos dos "niveles" del tiempo en las mismas culturas.

En suma, autores como Beidelman y Evans-Pritchard, mientras no postulan explícitamente una noción de "mentalidad primitiva" en el sentido levy-bruhliano, y difiriendo en las nociones de "tiempo estructural", se presentan con un análisis de conceptos temporales en los que las comparaciones son hechas con una noción dada de "nuestro" tiempo, esto es, los conceptos de tiempo de la investigación filosófica y científica occidental; pero las implicancias de esta comparación no son exploradas (Rigby, op. cit.).

Más aún, estos tipos de estudios desembocaron en conclusiones dicotómicas entre "sociedades tradicionales" y "sociedades modernas", con las siguientes características (según Adams, 1994: 504):

Sociedades tradicionales	Sociedades modernas
Tiempo cíclico	Tiempo lineal
Tiempo cualitativo	Tiempo cuantitativo
Tiempo reversible	Tiempo irreversible
Tiempo encapsulado en la tradición	Tiempo como constitutivo del motor de la historia
Tiempo organizado por rutina y por tareas prácticas	Tiempo organizado por el reloj
Tiempo orientado hacia la estabilidad	Tiempo orientado al cambio
Tiempo marchando con la naturaleza	Tiempo marcado por los ritmos del calendario
Tiempo calculado ecológicamente	Tiempo calculado por una escala abstracta

Así, no sólo se trasladaron conceptos descriptivos del tiempo inadecuados por parte de los antropólogos, sino que también se creó una delimitada "dicotomía" entre ambas sociedades.

El presente trabajo no escapa a la utilización de términos como puntualidad, tarde, temprano, etc., puesto que también la Comunidad Mapuche Millain Currical, los utiliza en ciertos contextos, como veremos más adelante. Sin embargo, en las sociedades involucradas directamente en el consumo masivo, los patrones de vida están íntimamente ligados a los horarios de trabajo que deben cumplirse, a la utilización de la luz eléctrica (que permite la actividad laboral nocturna, como se da en las fábricas), y, por último, a la continuidad de las tareas a lo largo del año, independientemente de las variaciones estacionales.

Entonces, la pregunta específica que da pie a esta investigación es la de *qué sucede actualmente en las comunidades mapuches respecto a su percepción y uso del tiempo*. Además, debe tenerse en cuenta que en estos últimos dos años se implementó en la comunidad el uso de energía solar en algunos hogares de la internada y la incorporación de los planes de trabajo. Recordemos que una de las premisas fundamentales del capitalismo es "el tiempo es dinero" o como afirma Thompson, no es el quehacer el que domina sino el valor del tiempo al ser reducido a dinero, podemos decir que el tiempo se convierte en moneda: no pasa sino que se gasta (Thompson 1967: 247)

Si bien los estudios mencionados anteriormente no abordaron específicamente la percepción del tiempo en la actualidad contribuyen, en gran medida, en la obtención de datos a través de la descripción de las culturas en cuanto a la clasificación y uso del tiempo en las diferentes estaciones del año, incluyendo los datos que se refieren a los distintos comportamientos localizados durante el ciclo anual. El trabajo de Evans Pritchard, por un lado, con la distinción entre tiempo ecológico y tiempo estructural en los Nuer y la importancia de los factores ecológicos en la organización social (Evans-Pritchard, [1940] 1977) y Marcel Mauss, por el otro lado, en su ensayo acerca de las variaciones estacionales en los esquimales en el cual trata de analizar la morfología social donde los factores climáticos no son determinantes (Marcel Mauss, [1904-1905] 1971), son dos trabajos importantes a tener en cuenta.

Sin embargo, siendo este tema de índole complejo es necesario abrir nuevas perspectivas de investigación que a continuación desarrollaremos.

## CAPITULO II: LA PERCEPCIÓN DEL TIEMPO Y LAS FASES QUE LO INTEGRAN

[A mediados de julio conjeturó que había sido un error parcelar el tiempo, que de cualquier manera nos lleva].

Avelino Arredondo, J. L. B.

Los estudios referidos anteriormente, al aludir al "tiempo cuantificado" consideraban que éste era el único "válido" para referirse al tiempo en las sociedades comprendidas en el sistema capitalista, haciendo luego mención al uso del reloj y del calendario. Thomas Crump, en su estudio acerca de la experiencia del tiempo, asegura que nuestra propia experiencia está condicionada por el uso constante del calendario y del reloj, expresado a través unidades fijas y universalmente reconocidas (Crump, 1994:141).

Sin embargo, la experiencia del tiempo está presente en la vida diaria y las maneras utilizadas para referirse al mismo, explícita o implícitamente, son múltiples, ya se trate de conceptos, frases, desinencias y/o expresiones que implican ciertos tipos de comportamientos.

La antropóloga Barbara Adams, en su trabajo "Perception of Time" analiza las numerosas fases que integran o construyen los parámetros temporales en la vida diaria y su influencia en el comportamiento de los sujetos. Si bien el tiempo siempre está implícito en todas las acciones que realizamos, el significado y los valores atribuidos a éste es co-dependiente de la situación en particular.

La autora, afirma que *Time*<sup>2</sup>, en el caso de la lengua inglesa, es usado para muchas formas de comunicación que no involucran necesariamente al aspecto cuantitativo del calendario y al empleo del reloj (Adams, 1994:508).

Sostiene que:

*"Time es multifacético, está envuelto en procesos físicos y en convenciones sociales, en las relaciones abstractas de las matemáticas y en las relaciones concretas entre la gente (...) El minuto, la hora, la semana, el día, la fase de la luna, el año, la Navidad y las Pascuas, ciclos de producción y de crecimiento, generaciones y tiempo de vida de las personas, son todas formas de marcos con los cuales nosotros planeamos y*

---

<sup>2</sup> La autora retoma esta idea de E. Leach, a partir de su trabajo "Replanteamiento de la antropología", capítulo VI Dos ensayos sobre la representación simbólica del tiempo, Ed. Seix Barral, S. A. 1979. Este afirma que la palabra *Time* se utiliza en contextos muy diversos y que tiene un gran número de sinónimos. Sin embargo, Adams no sólo se limita a la utilización del término en sí, sino que se refiere a la categoría temporal y a sus distintas fases que intervienen en la percepción del Tiempo.

*regulamos nuestra vida diaria. Los parámetros de nacimiento y de muerte, los ritmos de la naturaleza, y los patrones recurrentes de los eventos estructurados socialmente juntos constituyen la matriz temporal para virtud de la cual nosotros podemos vivir in time" (Adams, 1994:508).*

Asegura que esta matriz funciona como marco temporal con el cual regulamos nuestras vidas. Generalmente se utiliza el adverbio "cuando"; por ejemplo, voy a ir a tal lugar *cuando* abran los bancos o *cuando* los niños se duerman. Es decir, que se toma en consideración el reloj y el calendario, pero éstos no son los únicos para referirse al *timing*: "cuando los bancos abren" no sólo están coordinados con los días de la semana y las actividades, sino que también por acontecimientos que regulan otras cosas; por ejemplo, cuando los niños vayan a la cama ya sea porque termina un programa de televisión o porque es tarde (Adams, 1994).

Cuando Adams se refiere al *timing* hace mención a los supuestos de valoración: buen tiempo y mal tiempo para determinada acción, con los cuales se toman decisiones para el "tiempo correcto o adecuado" para trabajar, caminar, rezar, cosechar, etc.. Se puede depender de una variedad de factores, dentro de los cuales el día de la semana o la hora son algunas de las consideraciones pero no necesariamente las más importantes. Las normas sociales, ritmos de la naturaleza y estaciones, tradiciones y hábitos, cambios psicológicos, conocimiento del pasado y anticipación de estas consecuencias, en suma, este cálculo a cerca del futuro y todos estos factores constituyen el "tiempo adecuado" para la acción.

Al mismo tiempo de la presencia del marco temporal y del *timing* incorpora, en el análisis de la percepción del tiempo, la temporalidad. Adams la define como la forma central del componente del tiempo en Inglaterra en la vida diaria. Este concepto se refiere a procesos tales como el tiempo de primavera, cuando maduran los frutos, el tiempo para morir, el tiempo para nacer, etc. Mientras que el *timing* y marco temporal se refieren al "cuándo", la temporalidad focaliza en procesos de crecimientos de plantas, ciclos de vida y muerte, conocimiento de un cambio irreversible, cambios y ciclos unidireccionales. Así, el cambio diurno, el tiempo cíclico y la irreversibilidad lineal no son sólo dominantes en la percepción del tiempo en las "sociedades tradicionales", sino también en las "modernas". Son integrales a todos los ritmos; cada ciclo unidireccional constituye un marco temporal en el cual organizamos, planeamos y regulamos nuestra existencia diaria.

Por último, el *Tempo* se refiere más que nada a la intensidad, y es otro componente integral de la complejidad del tiempo. Por ejemplo, esperando un cumpleaños podemos sentir que el tiempo pasa rápido o que dura una eternidad (Adams, 1994).

Claramente, en este sentido, no podemos caer en la dicotomía: "sociedades modernas" y "sociedades tradicionales", puesto que la percepción del tiempo, y todo lo que ello involucra, marco temporal, *timing*, temporalidad y *tempo*, (así como también los ritmos biológicos) pertenecen a todos los tiempos humanos y es la relación con su ambiente en particular lo que va a designar sus expresiones y usos propios.

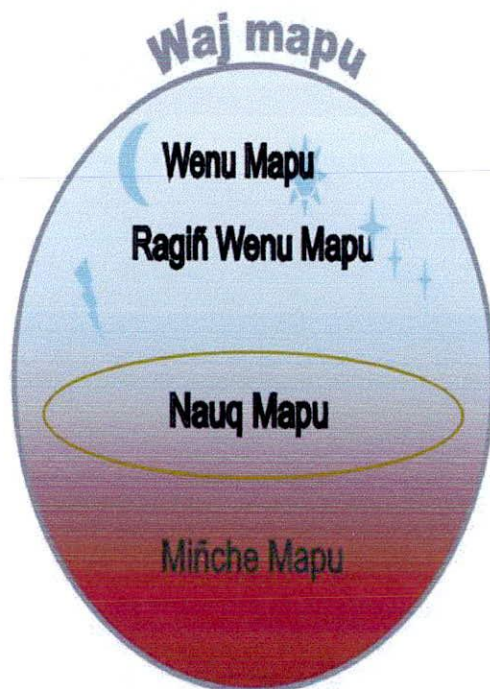
En el caso presente, la elucidación de la matriz temporal de la Comunidad Millain Currical permite relacionar cómo el medio ambiente, ya se trate en la veranada o en la invernada, interviene en la toma de decisiones que afectan tanto las conductas de los sujetos como sus ritmos orgánicos y, al mismo tiempo, cómo los sujetos utilizan la ritmicidad temporal para interpretar y transformar su entorno acorde a sus necesidades económicas, rituales y/o simbólicas teniendo influencia, por lo tanto, en el uso y en la percepción del tiempo de los miembros del grupo.

Si describimos la relación medio ambiente-comunidad el primer concepto que debemos considerar es el concepto de Waj Mapu, el cual involucra todo el universo, esto es: lo que puede o no ser materia, lo tangible y lo intangible. Desde los fundamentos de la cosmovisión mapuche cada elemento pertenece a un Newen (fuerza) y cada elemento que existe en la naturaleza es reflejo de una vida que posee un origen determinado.

Es decir, el Waj Mapu (universo) está compuesto por diferentes dimensiones:

- El Wenu Mapu, corresponde a una dimensión no física, literalmente significa "las tierras de arriba". Pero no se puede abordar este término en el sentido de verticalidad ni tampoco otorgarle un sentido de bueno ni de malo por el sólo hecho de que esté ubicado arriba.
- El Ragíñ Wenu Mapu, se trata de una dimensión intermedia entre el Wenu Mapu y el Nauq Mapu (espacio material en donde estamos). Es un espacio en el cual habitan Newen que son intermediarias entre los che (personas) y los Newen de otros Mapu.
- El Nauq Mapu, es el espacio en donde habitamos los che, en el cual de manifiestan las diversas formas de la vida, que son al mismo tiempo reflejo de diversas formas de fuerzas.
- El Miñche Mapu, es una dimensión que se encuentra debajo del Nauq Mapu.

Gráfico 1



Es necesario aclarar que cada una de estas dimensiones se encuentran entrelazadas, por lo cual no existe una delimitación tajante entre las mismas. Para referirse al Nauq Mapu hay que considerar que es el espacio compuesto por varios objetos: naturales, humanos y espirituales. Para la religión Mapuche el entorno alberga distintas fuerzas o newen que se manifiestan de muchas formas. La relación hombre-naturaleza es muy estrecha y los che pertenecen a algunos de los newen existentes en el Nauq Mapu.

La organización mapuche territorial se funda observando principalmente la naturaleza, el Nauq Mapu, que está ordenada y equilibrada y en la cual la función del che no es la de gobernar a la naturaleza, sino más bien conducirla. Cualquier fenómeno de intervención a la misma es respondido desde esta, ya que cada espacio posee un Geh (un dueño), que hace referencia al Newen que existe en ese lugar específico.

El Geh representa la fusión de la energía contenida en todo ser que tiene vida; también es aplicable a los espacios que concentran elementos con cualidades o funciones. Los Geh tienen la posibilidad de evaluar el comportamiento del che en su interacción con las especies que existen en él. Esta evaluación puede resultar de una sanción positiva o negativa, dependiendo del cumplimiento de las normas de comportamiento culturalmente pertinentes.

Todas estas cuestiones, referidas a la manera de percibir al universo que los rodea,

tienen una fuerte implicancia en la vida diaria dentro de la comunidad, lo cual contribuye a construir su propia matriz temporal, basada en sus principios, en sus normas y en sus reguladores sociales que, al mismo tiempo, se encuentran fuertemente influenciados por los fenómenos ambientales circundantes y fisiológicos particulares. El che es un integrante más de ese universo, ni menos, ni más que los otros.

Los Geh, como mencionamos anteriormente, funcionan como reguladores sociales. Esta característica repercute en la percepción del tiempo sobretodo en lo que se refiere al *timing*, es decir, en el momento de evaluar cuando es apropiado para llevar a cabo determinada conducta. Sin embargo, como veremos mas adelante, existen obligaciones diarias donde los elementos como el reloj y el calendario contribuyen a crear una interacción con estas dimensiones mencionadas, en lo que se refiere a la percepción y al uso del tiempo.

En esta discusión se nos presentan dos elementos relacionados con las maneras de referirse al tiempo y su uso por lo que es necesario realizar una pequeña aclaración en cuanto a la aparente dicotomía entre Tiempo natural y Tiempo absoluto, que serán tratadas en el apartado siguiente.

### **1. Tiempo absoluto versus tiempo natural**

El tiempo absoluto, influido por las matemáticas, representa un tiempo uniforme e independiente de todo contexto. Lennart Lundmark, en su estudio acerca de la mecanización del tiempo, realiza un recuento histórico para la construcción de este tiempo absoluto. El autor afirma que para los eclesiásticos, el tiempo no es una abstracción neutral que existe independientemente del contexto sino que todo evento y todo proceso revelan un tiempo característico, el cual es una propiedad de estos eventos y procesos. Diferentes procesos crean diferentes tipos de tiempo: hay así un número infinito de tiempos, dependiendo de estos procesos y contextos (Lundmark, 1994: 46).

En la física Aristotélica el movimiento de los cuerpos celestes constituye la eterna base para el tiempo. Durante la Edad Media muchos filósofos experimentaron un conflicto entre el concepto aristotélico de la realidad material y su propia creencia en la Biblia. Nicholas Bonnet fue un filósofo que le dio mucho énfasis al tiempo absoluto durante el siglo IV, y afirmó que el tiempo ha sido entendido en dos caminos. Uno es el ser natural (*natural being*) o "esse naturae" el cual concuerda con la postura eclesiástica en cuanto a la diversidad de movimientos y, por lo tanto a la diversidad de tiempos, y el otro es la existencia matemática (*mathematical existence*) o "esse mathematicum", que considera matemáticamente que existe un tiempo para todas las cosas.

Cuando la Astronomía focalizó más en la filosofía natural, la demanda para el tiempo

absoluto se incrementó. Los astrónomos necesitaban un tiempo uniforme, independiente de todas las irregularidades y coincidencias en el orden cósmico. Así, Pierre Gassendi trató la cuestión del tiempo relacional y absoluto, y afirmó que el flujo del tiempo con relojes se mide, en alguna manera, como se mide la longitud en el espacio. Pero aún aquí no existe un movimiento que sea más constante, universal y bien conocido que el del sol. Por lo tanto, el reloj es una tentativa de imitación de este movimiento.

Por otro lado, Isaac Barrow (maestro de Newton) criticó el concepto de tiempo de Gassendi por ser muy cerrado, en el sentido de que está obligatoriamente ligado al de movimiento. Barrow afirmó que el tiempo cuantitativo, en sí mismo, no depende tampoco del movimiento, que el flujo del tiempo sigue perpetuamente con igual tenor. Barrow argumentó que podemos saber si el movimiento aparente del sol es uniforme comparándolo con algún otro movimiento uniforme. Si los relojes de arena o de agua son construidos en una manera correcta, muestran un tiempo uniforme. Una década más tarde Barrow publicó sus *Lectiones Geometricae*, en las que describía el reloj de péndulo, el cual fue introducido en Inglaterra (Lundmark, 1994: 46).

El nuevo tipo de regulador en horas-reloj constituyó una revolución virtual en la precisión del tiempo "custodiado". Antes del péndulo fueron introducidos relojes con un mínimo de error de 15 minutos en 24 horas.

Este instrumento, junto con el calendario, fue utilizado gradualmente en diferentes lugares del mundo, pero en principio en Inglaterra. Edward Thompson, en su capítulo "Tiempo, disciplina de trabajo y capitalismo industrial" afirma que los nuevos hábitos de trabajo que se formaron durante el capitalismo se relacionan con la nueva disciplina del tiempo, que se impuso en la división del trabajo, en la vigilancia del mismo, a través de los relojes, campanas y estímulos en metálico. A lo largo del siglo XIX se continuó dirigiendo a los obreros la propaganda de la economía del tiempo: así, el objetivo en una sociedad capitalista es consumir, comercializar, utilizar todo el tiempo (véase Thompson, 1967).

Estos cambios se produjeron en sociedades en las que ya existía una manera de establecer referentes temporales para coordinar sus actividades diarias. La autoridad sobre el calendario anual u otro instrumento cronológico como el reloj no sólo implica un poder de control sobre la vida diaria de las personas, sino que también implica cambios sociopolíticos en una sociedad y cambios en la percepción del cuerpo en cuanto a su movimiento y coordinación con las actividades diarias (Munn, 1992). En el caso de América, tanto los misioneros como los conquistadores (con la introducción del calendario gregoriano, el cual consistía en la introducción de números abstractos y de semanas compuestas por siete días, para facilitar la concurrencia a



las prácticas religiosas) transformaron las conductas locales e impusieron su control sobre la sociedad.

A partir de esta discusión en cuanto a la medición del tiempo, que muchas veces coordina y regula nuestras vidas, Adams asegura que el reloj y el tiempo del calendario no son sólo nuestro origen de referencia y no pueden por lo tanto ser contrastado con lo natural, social, y el tiempo religioso:

*“La necesidad de reconocer que las consideraciones relacionadas con la interacción social y con el desarrollo físico no han sido reemplazadas por la racionalización del tiempo (...) Nuestra acción social puede ser organizada internacionalmente y coordinada hacia una estandarización en red del tiempo que se extiende en el globo, y este tiempo es incorporado en las fábricas y en nuestra sociedad. Pero esta existencia no borra la riqueza original local, la idiosincrasia y la dependencia contextual del tiempo que son origen de lo social y de los ritmos orgánicos de la vida diaria. Lo abstracto, cuantificado, tiempo especializado de la hora y el calendario forman sólo un aspecto de la complejidad del significado asociado con el tiempo occidental” (Adams, 1994:509).*

Más allá de la distinción establecida entre Tiempo absoluto y Tiempo natural, las posturas dicotómicas establecidas resultan limitantes en el momento de abordar el tema particular, siendo que a pesar de la racionalización del tiempo coexisten diversas maneras de referirse al Tiempo. Como bien afirma Adams, es la riqueza local la que provee los elementos que constituyen su matriz temporal donde no sólo se coordinan las actividades a partir de estos parámetros, sino que la práctica de trashumancia, en el caso de Millain Currical, requiere “algo más” que la simple fijación en el calendario occidental, lo mismo que sus tareas cotidianas.

Partimos de la premisa de que la matriz temporal está basada sobre los parámetros recurrentes que circundan en la vida diaria, como los ciclos biológicos humanos, ya se trate de la vida diaria del sujeto o de los cambios respecto a su crecimiento y desarrollo a lo largo de su existencia; las regularidades de ciertos hechos de índole social; los ritmos de la naturaleza circundante o el comportamiento y los ciclos biológicos de los animales a lo largo del año. Es decir, como se mencionó en el Capítulo I al referimos a las posturas dicotómicas entre naturaleza-cultura, una explicación que abarque sólo uno de estos dominios, en este caso específico, nos conduciría a tener una visión parcial de la complejidad que esto involucra.

A continuación abordaremos la disciplina biológica, más precisamente la cronobiología,

la cual nos presentará un panorama complementario al propuesto por Barbara Adams (véase Adams, Op. cit.) en lo que respecta a la percepción del tiempo y su influencia en el comportamiento de los sujetos.

## **2. Ritmos biológicos: una forma de percibir el Tiempo.**

El cuerpo humano, así como también el resto de los seres vivos, percibe el tiempo desde su propia experiencia. Sólo que en este caso está capacitado para interpretar y reflexionar acerca del devenir temporal. Ya el hombre antiguo pudo inferir la importancia de los fenómenos cíclicos en el orden del Universo, ya sea por cambios en su propio organismo o por la observación de la naturaleza, como la alternancia del día y de la noche, las fases de la Luna o las estaciones del año. A partir de la antigüedad, también se observaron fenómenos unidireccionales como el crecimiento, el envejecimiento y la muerte, en los que se pudo percibir el "paso" del tiempo.

Según Gruart:

*"La conciencia del tiempo en el hombre se originó, probablemente, al experimentar los cambios en su propio cuerpo y en el de sus congéneres, de la observación de la alternancia del día y la noche, y, sobretodo de su capacidad para recordar el pasado e imaginar (o intentar predecir) el futuro (...). Un cálculo más preciso del transcurso temporal pudo haberse originado en la observación del desplazamiento del sol, de las estrellas en el firmamento, los cambios de la luna o las modificaciones en el paisaje a lo largo de las estaciones" (Gruart et al., 2002: 27).*

Existen acontecimientos que están relacionados con el tiempo biológico, esto es, el fundamento de los mecanismos de adaptación de los organismos a su entorno físico y vital, así como los mecanismos encargados de coordinar las funciones orgánicas del devenir temporal (Gruart et al., 2002: 21)

En este sentido, la percepción del tiempo responde tanto a características culturales como biológicas. Nuestro cerebro cuenta con diversos mecanismos capaces de coordinar la temporalidad corporal, relojes que miden tiempos tan diversos como minutos, días o incluso años, los cuales están directamente asociados con las exigencias del medio, por ejemplo los imperativos sociales de la vida diaria, tales como las obligaciones laborales o como la asistencia a la escuela así como también de las variaciones climáticas y fotoperiódicas.

Nuestro cuerpo es depositario de un tiempo interno, recurrente, periódico y bastante

predecible; si bien la biología y la medicina suelen construirse alrededor del “dónde” y “cómo” suceden las cosas, el “cuándo” es una variable fundamental para comprender la armonía de un cuerpo sano, sus trastornos en la enfermedad y los nuevos enfoques de los tratamientos clínicos (Golombek, 2002:19).

Los ritmos biológicos son variaciones periódicas en los parámetros fisiológicos y conductuales. El hecho de haberse adaptado a un planeta que gira con un período de 24h, condiciona una infinidad de ritmos biológicos circadianos en plantas y animales. Sin embargo, también existen nuevas investigaciones sobre ritmos anuales y estacionales (infradianos), así como otros períodos que van de los segundos a las horas y se denominan ultradianos (Golombek, 2002:19).

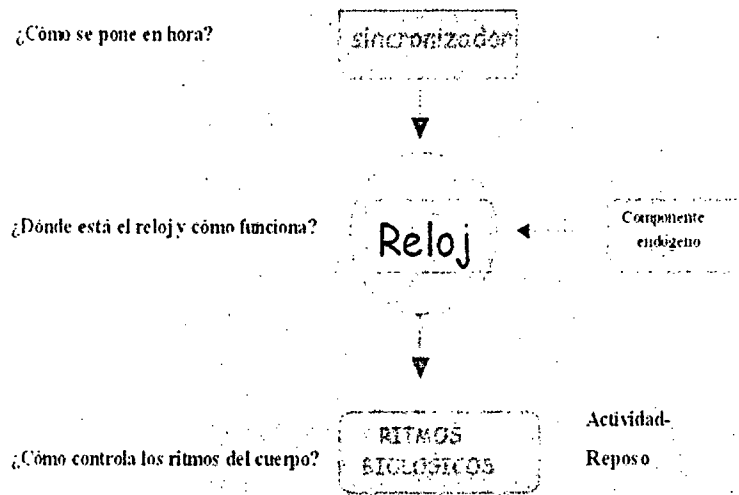
Estos ritmos están regulados por los sincronizadores o marcadores de tiempo que consisten en señales externas del medio ambiente capaces de poner en hora los ritmos biológicos del organismo. En el hombre el sincronizador ambiental más importante es la alternancia luz-oscuridad, del día y la noche, que define el ritmo circadiano. Existen otros como la alternancia frío-calor, ruido-silencio, actividad-descanso y otras más sutiles como la humedad, el magnetismo terrestre o los rayos cósmicos. Sin embargo, en el hombre el sincronizador más importante parece ser de naturaleza socio-ecológica. No es el reloj el que nos señala la hora sino la distribución de nuestro descanso y de nuestra actividad durante las 24 horas, unida a factores sociales, lo que constituye un conjunto de sincronizadores preponderantes.

El sincronizador ambiental (conocido en la jerga como zeitgeber), entonces, pone en hora a los ritmos diarios. La cronobiología se resume en un sistema de tres componentes (ver gráfico #2):

- Zeitgeber (componente exógeno)
- Reloj biológico (componente endógeno)
- Ritmos biológicos

Estos ritmos son capaces de retroalimentar la actividad de un reloj, un fenómeno que sirve para poner en hora más finamente un oscilador (Golombek: 2002:29).

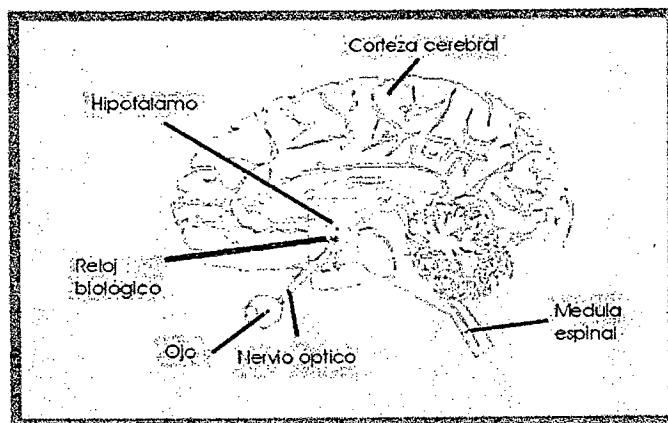
Gráfico 2



A continuación se procederá a responder las preguntas formuladas en el gráfico 2: Los osciladores o estructuras endógenas más importantes relacionadas con los sincronizadores que regulan y modulan los ritmos biológicos internos se encuentran en la base del hipotálamo, en el sistema nervioso central, que se relaciona con el exterior a través de una vía directa que proviene de la retina (ver gráfico 3).

Otras variables son capaces de transmitir la información temporal al resto del organismo, como la secreción de la hormona melatonina por parte de la glándula pineal. Esta hormona presenta un pico plasmático unas horas después del comienzo de la fase de oscuridad y parece relacionada con la sincronización de ciertos sistemas neuroendocrinos con respecto a la alternancia luz-oscuridad.

Gráfico 3



Se han realizado estudios en poblaciones urbanas, las cuales cuentan con tecnología, como la luz eléctrica, que permite la continuidad temporal de las tareas diarias o estacionales durante todo el año independientemente de los cambios cosmológicos y, donde existe más predisposición a que transcurran desincronizaciones entre las señales ambientales y los ritmos biológicos (como el caso del trabajo en turnos rotatorios).

Debe destacarse, en primer lugar, que en la Comunidad mapuche Millain Curricall la luz eléctrica permanece ausente, puesto que sólo existen unos pocos paneles de energía solar, permitiendo de este modo que las prácticas laborales dependan, fundamentalmente, de la luz solar. Sin embargo, las mujeres y los varones se quedan hasta altas horas de la noche en vigilia ya sea tejiendo o escuchando la radio. En segundo lugar, la economía está fuertemente ligada a los fenómenos de la naturaleza, lo que implica una práctica trashumante. Pero su traslado no sólo es condicionado por los factores climáticos sino por una serie de imperativos sociales que luego desarrollaremos. En tercer lugar, debido a su percepción del cosmos (universo que la rodea) el che es un integrante más de esta totalidad, donde las relaciones entre las diferentes fuerzas (*newen*) están basadas sobre la reciprocidad y el equilibrio entre los seres y; por último, las variaciones climáticas durante el año están fuertemente delimitadas. Todas estas características nos permitirán indagar acerca de la percepción del tiempo de los sujetos bajo condiciones ambientales naturales diferentes durante el año<sup>3</sup>.

Partimos de la afirmación de que los ritmos biológicos tienen una función adaptativa

<sup>3</sup> Continuando con una concepción dialéctica entre medio ambiente y organismo nos referimos a "ambientes naturales" a la ausencia de factores que podrían actuar como posibles sincronizadores (luz eléctrica, trabajo nocturno, elementos que modifiquen la temperatura ambiente: aire acondicionado o calefacción) pero sin descartar creatividad de los sujetos para actuar frente a los cambios cíclicos anuales y los ciclos día/noche y otros elementos como los turnos rotativos de trabajo.

como respuesta a los ambientes rítmicos (día/noche y cambios estacionales) que, al mismo tiempo, estos ritmos se ven alterados por los nuevos requerimientos sociales y por la utilización de recursos artificiales en la vida cotidiana. Por lo tanto, bajo condiciones naturales, los patrones de vida están condicionados por estos ambientes rítmicos.

Existen manipulaciones “naturales” del fotoperíodo en laboratorio que arrojan grandes diferencias en cuanto al ciclo sueño-vigilia y a la estimación subjetiva del tiempo. Resulta claro que las funciones comportamentales, fisiológicas y afectivas del cuerpo sufren variaciones estacionales, las cuales sin duda se ven atenuadas por la vida en las ciudades.

Para evaluar estos ritmos biológicos en la comunidad Millaín Curricál se confeccionaron diarios de sueño, mediante los cuales se obtuvieron registros de las actividades regulares que debe realizar el niño con relación al ciclo sueño-vigilia: acostarse, dormirse y levantarse. Estas prácticas rutinarias se complementaron con datos climáticos y datos en cuanto a la natalidad y mortalidad de la población. Los resultados obtenidos se interpretaron dentro de un contexto global según el cual los diferentes factores que intervienen en este proceso desembocan en una importante relación hacia su propio modo de subsistencia: crecimiento, apareamiento y parición del ganado y las prácticas sociales que ello involucra (seguimiento durante la parición, esquila, señalada y su venta, entre otras cosas).

### **3. Time reckoning: una parte de la complejidad temporal**

En lo que respecta al uso del tiempo, la literatura antropológica, generalmente, profundizó en la búsqueda de categorías que tuviesen relación con la medición del tiempo y básicamente se refirieron, por un lado, a *time-reckoning* para el uso de una selección cultural de categorías o de eventos contingentes que fueran utilizados como parámetros temporales, relacionados por ejemplo con los cambios lunares o con la posición de Sol a lo largo del día. Estas categorías pueden hacer referencia a procesos naturales o acontecimientos culturales y, como menciona Munn, cuando se usan en sentido estricto sólo son puntos de referencia para un propósito específico. En este sentido el *time-reckoning* es un punto particular de “comportamiento hacia el tiempo”, por ejemplo cómo la gente determina en qué mes lunar están, o cómo la luna y los ciclos solares son articulados y generan el concepto de “mes” (Munn, 1992: 102). Por otro lado, el concepto de *time-reckoning* también implica una conexión entre una secuencia de tareas y un fenómeno natural, existe una sincronización entre un punto de referencia y un evento a ser localizado.

En el caso de Malinowsky, el concepto de *time reckoning* ha sido utilizado para designar al tiempo como una medida/movimiento, para hacer referencia a las mediciones temporales

(según esto, el tiempo sería una manera de coordinar actividades, lo cual implicaría una relación entre "acción" y "naturaleza") (Munn, 1992: 96). Malinowsky afirmó que las actividades de la agricultura integran la noción de "acción" con "naturaleza.

Evans-Pritchard se refirió al "tiempo ecológico", el cual es identificado con el *time-reckoning*, como conceptos que transmiten una "actividad social o una relación entre las actividades". Para este autor, el tiempo está relacionado con los "ritmos" de los ciclos de las actividades básicas, las cuales se acoplan a los ciclos naturales. En este sentido, el tiempo es entendido como proceso o movimiento. (Munn, 1992:96)

Apreciemos las siguientes citas:

*"El tiempo no tiene el mismo valor a lo largo del año. Así, en los campamentos de la estación seca, a pesar de que las tareas pastorales diarias se siguen mutuamente en el mismo orden que en la estación de las lluvias, no se producen en el mismo momento, son una rutina mas precisa debido a la severidad de las condiciones estacionales (...) y requieren mayor coordinación y acción cooperativa" (Evans-Pritchard, 1977:120).*

"Podemos sacar la conclusión de que el sistema de los Nuer de cómputo temporal dentro del ciclo anual y en partes del ciclo es una serie de formulaciones conceptuales de cambios naturales, y que la selección de puntos de referencia está determinada por la importancia de que dichos cambios naturales tengan para las actividades humanas" (Evans-Pritchard, 1977: 121).

Actualmente no podemos negar que la experiencia del tiempo está condicionada por el uso constante del reloj y del calendario (ver Adams, op. cit.). Sin embargo, como afirma Hallowell, en todas las sociedades humanas encontramos que ciertos eventos han ido estableciéndose como puntos de referencia formalizados, llamados "orientación temporal", para relatar acontecimientos del pasado, del presente y del futuro o en términos de intervalos temporales de mucha o poca duración (Hallowell, 1937:647). Este autor afirma que los eventos en la historia de vida de los individuos (nacimientos, casamientos y otros acontecimientos significativos) son constantemente evocados para referirse a otros eventos que son relatados. En las sociedades, los conceptos temporales son fenómenos culturales básicos fundamentales para coordinar y ordenar las actividades humanas. En términos de experiencia individual ellos son "orientacionales" (Hallowell, 1937:647).

Ahora bien, dentro de la noción de *time - reckoning* sólo se tomó en cuenta la medición de las actividades y no a cada punto de referencia como parte de un proyecto que engrana el

pasado y el futuro en el presente, el espacio y el tiempo o el "aquí", y el "ahora" de la actividad en cuestión (Munn, 1992:104). No se trata simplemente de un fenómeno natural o mecánico, como en el caso del reloj, que pone en funcionamiento una actividad sino que envuelve un total de procesos simbólicos implícitos o explícitos (y que a su vez traen consigo un movimiento corporal). Nancy Munn menciona un ejemplo interesante acerca de esta forma de percibir el tiempo. En el siglo XIX y XX, en Occidente, debido a las grandes demandas de consumo se exigió un control respecto a los horarios. En consecuencia, el cuerpo y el tiempo en horas han sido remodelados en este proceso. Por lo tanto el movimiento de un cuerpo/ objeto (en este caso el reloj), dentro de un espacio y de un tiempo determinado está simbólicamente referido hacia el movimiento del cuerpo humano y viceversa (Munn 1992:104).

En el presente estudio, si bien abordamos el comportamiento de los sujetos en cuanto al uso del tiempo, partimos de la premisa de que todas las actividades humanas tienen tanto una dimensión temporal como espacial que involucra, al mismo tiempo, un pasado, un presente y un futuro y un "aquí" y un "ahora". Asimismo, existen otras cuestiones que se deben tener en cuenta en el momento de abordar una matriz temporal distinta a la del investigador, puesto que si bien todos los eventos humanos ocurren en "el tiempo", el carácter de los eventos y el "tiempo" en el cual ocurren varía de cultura en cultura. Robert Levine utiliza el concepto de "pace of life" para referirse a cómo cada ciudad modela sus conductas respecto a lo que entiende por "puntualidad". Afirma que el concepto de puntualidad está reflejado en cómo cada cultura "lo escribe en su lenguaje" (Levine, 1988: 41)

Los resultados obtenidos en las ciudades donde se realizó el estudio de "pace of life" (Japón, Estados Unidos, Taiwan, Inglaterra, Italia e Indonesia) indicaron grandes diferencias a partir de las siguientes variables: la precisión de los relojes de los bancos (las desviaciones fueron calculadas en segundos); la velocidad en el caminar (velocidad calculada en segundos) y la rapidez en la oficina postal (rapidez calculado en segundos).

Los estudios sistemáticos de "pace of life" en diferentes culturas permiten observar las diferencias existentes en las grandes capitales en cuanto a la sincronización entre el reloj y un comportamiento social determinado (Levine, 1988: 41-52 )

Dentro de este pensamiento, cada uno de los vocablos utilizados presupone nuestra experiencia en el mundo y esta referencia al mundo vivido contribuye a constituir su significación válida. Los conceptos temporales están dentro de una historicidad total y específica sugiriendo la naturaleza de la formación social de estos conceptos, la cual es un producto de ese desarrollo histórico específico (Rigby, 1985: 75).

En lo que respecta a los estudios del tiempo-diario, desde la psicología social se



presenta como una oportunidad para observar el comportamiento humano de "todos los días" y su información puede brindar tanto los gustos de los sujetos, como las actividades y tiempo libre. Los estudios de tiempo-diario también pueden estar dirigidos a indagar acerca de las percepciones de las actividades, por ejemplo, cómo los individuos actúan en el proceso de una experiencia actual. Este enfoque micro-comportamental, como lo llama John Robinson, reconoce los límites de las respuestas por lo complejo que es el estudio del comportamiento y el contexto donde se lo trabaja (Robinson, 1988: 134)

En el presente trabajo se realizaron diarios de sueño con el objetivo de obtener datos en cuanto a las horas de sueño-vigilia, en diferentes momentos del año, de cada uno de los sujetos estudiados, para luego comparar los resultados (ver tiempo biológico, ciclos diarios y ciclos anuales).

Si bien los aportes desde la psicología fueron utilizados en los estudios de percepción temporal (Waterhouse, 1990), un estudio desde una perspectiva antropológica exige tener en cuenta una serie de comportamientos explícitos que se complementan con las prácticas diarias de los sujetos. Estas prácticas, a su vez, muchas veces están coordinadas por "orientadores temporales" en los cuales también se debe dar cuenta de los aspectos implícitos que circundan dentro de la "matriz temporal" y que son compartidos, aunque en algunos casos no sea de manera homogénea, dentro de la comunidad.

Aunque el *time-reckoning* es sólo un análisis de una parte de la "totalidad del tiempo", dentro de sus limitaciones resulta una herramienta de importante utilidad (Munn, Op cit.)

Además de lo expuesto anteriormente es necesario tener en cuenta las relaciones sociales que acontecen, ya sea dentro o fuera de la comunidad, aún involucrando a los sujetos que no pertenecen a ésta. No se trata de observar un comportamiento para luego interpretarlo aisladamente sin tener en cuenta las interacciones que ocurren diariamente a lo largo del año. A continuación abordaremos este tema.

#### **4. Asociados, contemporáneos y predecesores**

Trabajos como el de Clifford Geertz "Persona, tiempo y conducta en Bali" muestran cómo dimensiones relacionadas con la percepción del tiempo están íntimamente incorporadas en otras nociones, igualmente básicas para la percepción de los sujetos mismos y de sus semejantes (Geertz, [1966], 1990). La distinción entre asociados, contemporáneos y predecesores, que Geertz toma de la obra de Alfred Schutz, ha resultado sumamente sugerente y productiva a la hora de caracterizar el uso de las nociones espacio-temporales entre los Mapuches de la Comunidad Millain Currical.

En relación a esto, los usos compartidos socialmente hacia el tiempo no sólo se limitan a las generadas entre los propios Mapuches, como una comunidad aislada, sino que también se establecen relaciones con "el huinca"<sup>4</sup>, lo cual involucra una interacción, en muchos de los casos, entre marcos temporales diferentes con orientadores temporales distintos.

Por lo tanto, debemos abordar cómo las diferentes formas de interacciones sociales contienen un uso compartido hacia el tiempo ya sea a través de actitudes, prácticas o referencias. En este caso empleamos el concepto de "asociados" el cual involucra a los individuos que realmente se conocen, personas que se encuentran en algún momento durante el curso de su vida diaria, de manera que comparten un tiempo y un espacio en común. En el caso de Millain Curical esta designación se utilizó para referirse a la mayoría de las relaciones sociales puestas en la práctica dentro de la comunidad. Por una cuestión metodológica, se distinguió, por un lado, a las relaciones llevadas a cabo por los propios integrantes de la comunidad, a las cuales denominamos "asociados de primer orden". Mientras que, por otro lado, llamamos "asociados de segundo orden" a las relaciones que involucran a sujetos que no pertenecen a la comunidad pero que comparten la vida diaria junto con ellos, y en mucho de los casos, también comparten sus marcos temporales.

En el caso presente, la denominación de "contemporáneos" se utiliza para designar a las relaciones que involucran una interacción social entre personas que no conviven diariamente dentro de la comunidad y mantienen relaciones fuera de esta por períodos de tiempo reducidos. Estas categorías no han de considerarse en modo alguno como casilleros en los cuales se distribuyen los individuos con fines de clasificación, sino que sus límites son laxos.

Los términos "asociados", "contemporáneos" y "predecesores" nos permiten elaborar un marco analítico en el cual se analizarán los diferentes "niveles" de uso del tiempo en cuanto a la coordinación de las tareas en la vida diaria y a las relaciones entre las personas dentro y fuera de la comunidad, incluso dentro de la misma categoría de "asociados".

Una vez abordados y despejados los fundamentos teóricos-metodológicos se proseguirá a exponer una perspectiva histórica de las comunidades mapuches, en especial de Millain Curical, para dar cuenta de que la situación actual de la población se debe a un proceso histórico, el cual involucra una serie de cambios ya se traten de índole espacial como temporal. Asimismo, se describirá el concepto de tiempo entre los Mapuches, para luego aplicarlo al caso específico de la comunidad en estudio.

---

<sup>4</sup> O winca, se refiere al "extranjero", no perteneciente a la zona propia de los araucanos. Diccionario: la cultura mapuche, Ed. Caleuche, 1999, Argentina.

### CAPITULO III: CAMBIOS EN LA PERCEPCION Y EN EL USO DEL TIEMPO/ESPACIO EN

#### MILLAIN CURRICAL

##### **1. El "concepto" de tiempo entre los mapuches**

El estudio del tiempo en las comunidades mapuches es muy restringido, al menos en el caso del territorio argentino. Sin embargo, Juan Benigar realizó un trabajo llamado: *La Patagonia piensa*, donde le dedica un capítulo al concepto de tiempo entre los araucanos. Este autor, en primer lugar afirma:

*"Largas han sido mis búsquedas para encontrar el equivalente araucano de la palabra castellana tiempo".*

Continúa:

*"Hacíame traducir todas las combinaciones imaginables en cuya traducción la usamos. Todo fue en vano, porque el indio siempre encuentra una expresión adecuada, rodeando el concepto cristalizado del tiempo. Él expresa la idea de tiempo sin nombrarlo explícitamente, y para ello dispone de un surtido enorme de giros que los arios podemos envidiarle" (Benigar, 1978: 83-84).*

Benigar brinda algunos ejemplos de cómo se aplicaba explícita o implícitamente el concepto de tiempo entre los araucanos. Cuando afirman: "ya es tiempo de dormir". - Chayi no puy umaw tuam-, "Puy" significa "es tiempo", y viene de "pu", vocablo muy frecuente en el araucano con significados variadísimos, que puede querer expresar "llegar a su fin" (Benigar, 1978: 84).

Con mucha frecuencia, según el autor, se reemplaza el concepto de tiempo por el sustantivo "antu", el sol o el día; otras veces por "kuyen", la luna, el mes, o por "shipantu", el año. "Ya no tienes tiempo para irte".-puwe luay antu mi amuam-, Benigar asegura que con más aproximación sería la traducción al castellano: "ya no alcanzará el sol para que te vayas".

“Todavía tengo tiempo para pensar”. –petu muliy antu ta ñi raki duamam-. Verbalmente significa: “Todavía quedan días, o soles”. Y si se tratara de un período mas largo de tiempo, diríase también “kuyen” o “shipantu”, por “antu”.

La complejidad para encontrar términos que den cuenta de una categoría temporal propia de los mapuches es demasiado vasta ya sea por sus varios usos como por la falta de fuentes y relatos de la época. Las múltiples maneras de referirse al Tiempo hacen que se diluya en un significado preciso, pero, como afirma Barbara Adams el *Tiempo* es multifacético, y aún en las sociedades industrializadas se torna inútil encontrarle un uso único y preciso.

Benigar también asegura que el día araucano empieza con la salida del sol y termina con su puesta. “Antu” para el araucano es el sol y la claridad del día provocada por su presencia en el horizonte (Benigar, 1978:89).

Se pudo corroborar en una de las entrevistas realizadas a Doña Cecilia, una de las mujeres más ancianas de la comunidad:

A2 (nieta de Cecilia<sup>5</sup>):Rangiñ-antu

Alejandra (entrevistadora):¿Y qué es?

A2:Mediodía, abuela, ¿es rangiñ-antu?

Cecilia: Es cuando está bajando el sol.

A2: Ah, a la tarde.

A: ¿Cómo se dice tiempo?

C: .....Kmeantu, cuando está lindo el tiempo, kmawue.

A:¿Y el tiempo de hora? De día ¿se dice igual?

C: Igual, claro.

(Ver anexo: Entrevista n2)

Si bien el trabajo de Benigar nos es útil para establecer referentes temporales preciados, el presente trabajo pretende ir más allá de estas “categorías temporales” estáticas e impersonales. El propósito es indagar acerca del uso del tiempo dentro de la dinámica de la vida cotidiana, teniendo en cuenta la “contemporaneidad” referida por Augé, y la forma para referirse a diferentes eventos, procesos, situaciones dentro de una *matriz temporal* propia de la comunidad y, al mismo tiempo, dilucidar en qué tipo de relación social se emplean categorías temporales, ya sea de forma explícita o implícita, teniendo en cuenta la interacción entre

---

<sup>5</sup> La nieta de Doña Cecilia estaba tratando de corroborar algunos términos que aprendió con el maestro mapuche y otros conceptos que sabía previamente, según ella porque se los había escuchado “a los mayores”.

“asociados”, “contemporáneos” y “predecesores”.

## 2. Cambio social: un recuento histórico

*[El movimiento, ocupación de sitios distintos en instantes distintos, es inconcebible sin el tiempo; asimismo lo es la inmovilidad, ocupación de un mismo lugar en distintos puntos del tiempo]*

La Historia de la Eternidad, J. L. B.

La aparición de los alambrados data de los años '30, cuando el Gobierno Nacional trataba de entablar relaciones comerciales con el resto del mundo (ver Radovich y Balazote, 1995:66). Estos nuevos “elementos” tuvieron implicancia en las nuevas pautas de comportamiento respecto a su movilidad social y a su economía; esto lo apreciamos a través de las entrevistas realizadas a las personas más “antiguas” de la comunidad (ver entrevistas en el anexo).

Las comunidades mapuches que habitan la República Argentina han sufrido variadas modificaciones desde que ingresaron a este territorio (ver Mandrini, 1993). Hacia fines del siglo XIX, las denominadas “Pacificación de la Araucaria” en Chile y “Conquista del Desierto” en Argentina modificaron definitivamente los procesos etnogenéticos que estaban teniendo lugar (Briones y Carrasco, 1996: 151). Al mismo tiempo, Briones afirma que la región de la Patagonia ya estaba habitada por diversos pueblos nativos, muchos de los cuales participaban activamente en el comercio del ganado entre Santiago de Chile y Buenos Aires desde la época de la colonia (Briones y Carrasco, 1995:152).

Los antiguos pobladores de la Patagonia y la Pampa, durante el siglo XVIII, antes de la presencia de los alambrados, ingresaron tempranamente en un circuito económico en el que la ganadería cumplía un papel crucial; además protagonizaron un fuerte proceso de “araucanización”, lo cual incluye la instalación de contingentes transandinos, de cuya mano vino, entre otras cosas, la agricultura (Palermo, 1989:22)

Antes de los alambrados los mapuches podían ocupar las tierras vacantes, criar más animales, acoger parientes de ambos lados de la cordillera, y comenzar a usar o arrendar más campos si fueran necesarios, para criar más animales y acomodar a más parientes. Los tres factores de producción- esto es, la tierra, el ganado y la fuerza da trabajo- estaban en una relación de retroalimentación positiva. Luego de la introducción de los alambrados en los años

30, la escasez de tierra provocó la sobreexplotación de los suelos, la mortalidad de los animales, y un exceso de mano de obra familiar (Briones, 1996:154).

Aún más, la repartición de las tierras en la Patagonia favoreció a un gran número de extranjeros y a la consolidación de los latifundios, pero, como afirman Radovich y Balazote:

*“Esto no es solo la delimitación de la propiedad privada de determinada parcela de tierra. El alambrado de los campos también ocasiona profundas modificaciones en el proceso de trabajo dado que por un lado limita el desplazamiento de los animales; lo que minimiza las pérdidas de cabezas y al mismo tiempo facilita el seguimiento de la hacienda. También permite la separación de la unidad de explotación en cuadros, lo que implica una racionalidad específica en el manejo del ganado” (Radovich y Balazote, 1995:66).*

Estos cambios dieron lugar a reclamos por el acceso a las tierras ricas en agua y vegetación que actualmente continúan, como es el caso de Millain Curricall ya que esta comunidad todavía está reclamando la propiedad de la tierra correspondiente a la invernada, que es donde pasan la mayor parte de año.

Por lo tanto, sus prácticas socioeconómicas debieron adecuarse a este nuevo “elemento” lo cual implicaba por un lado un manejo sistemático de uso del espacio para la explotación del suelo, ya sea para la agricultura o para la ganadería y, por otro los limitaba al uso del suelo que el propio Estado le hizo entrega bajo el nombre de tierras fiscales (véase Briones y Carrasco, 1995:161).

En el contexto actual, la Comunidad Millain Curricall recurre a la trashumancia, la cual es característica de los pueblos mapuches, incluso anterior a la introducción del ganado equino en América por parte de los españoles (ver Paz, 2001), como se mencionará mas adelante.

A lo largo de este siglo los grupos domésticos se incorporaron al mercado mediante la venta de pelo de caprino, lana de ovino, cueros y animales en pie y la producción hortícola comienza a circunscribirse a la esfera del consumo, lo que llevó a la comunidad a moverse durante el año desde la invernada hacia la veranada para utilizar los mallines de altura con abundantes y finos pastos movilizandolos su hacienda. Esta actividad, en un principio, implicó la movilización de algunos de los hombres de la comunidad los cuales se encargaban de cuidar el ganado desde mediados de diciembre hasta marzo, luego, cuando comenzaba el frío volvían hacia la invernada. Según nos cuenta Don Ramón en una entrevista:

Tristán, (entrevistador): ¿Y ustedes trabajaban cultivando antes?

R (Ramón): Sí, ante sembraba mucho la gente acá, ante sembraba mucho, de todo y ...ahora no poca siembra po' el agua, a veces llueve, a veces no llueve

T: Y ante, que pasaba, po.....

R: Y ante no esta sequía, ante el agua//por arriba, por eso es que sembraba mucho la gente, y ahora cuesta el agua y eso ////

T: ¿Y por qué habrá cambiado? El agua...

R: Y... ahí abajo esta trabajando alguno con agua, quizá pero por acá no se puede sacar agua quedaban todos los rastros quedaron en la quinta ... todo eso queda acá abajo, sembraba mucho esa gente, alfalfa ... ahora no, ahora alguno tiene su chacrita ... (ver anexo: Entrevista n 1)

Las costumbres migratorias han cambiado en las últimas décadas. Antes muy poca gente iba a la veranada, sólo la necesaria para cuidar al ganado, porque tenían que quedarse para dedicarse a la agricultura, luego con la desertificación de las tierras se dejó de cultivar por lo que tuvieron que recurrir al comercio para la adquisición del grano y demás hortalizas. Al cabo de unos pocos años, la sequía se hizo presente y sus prácticas cambiaron rotundamente.

A partir de esta reseña se puede apreciar la dinámica temporal y espacial a lo largo de la historia de la comunidad Millain Currical, es decir, la cantidad de acontecimientos y cambios en un período de tiempo no mayor a los 100 años (estimación realizada sobre la base de que Doña Cecilia relata que "ella era pequeña"<sup>6</sup>).

### 3. El tiempo histórico

Si bien no es el objetivo central del trabajo analizar el tiempo histórico, los relatos que surgieron a partir de la propuesta, por parte del grupo, de "escribir" la historia de la comunidad nos permiten distinguir los referentes temporales que son utilizados como parámetros para enmarcar los acontecimientos en el pasado, a partir del presente.

Sabemos que, por un lado, los recuerdos de las personas son elaborados a partir de una internalización, por parte de los individuos, de impresiones y nociones, de percepciones de su propio organismo, de maneras de sentir y de pensar que marcan la forma de cómo los hechos fueron vivenciados dentro del grupo. Pero, por otro lado, estas representaciones se aplican a la memoria social en donde residen los sistemas de representaciones y valores compartidos, la cual es traducida y exteriorizada a través del lenguaje común del grupo. Estos sistemas constituyen un filtro a través del cual el pasado es reelaborado desde el presente, influido, al

---

<sup>6</sup> Ver entrevista en el anexo entrevista n2.

mismo tiempo, por una proyección hacia el futuro, siendo aquél dinámico y mutante.

Uno de los modos de operar, en cuanto a la distinción de las diferentes formas de considerar el pasado, es apreciar la manera en que las diversas colectividades clasifican y ordenan el tiempo vivido, estableciendo divisiones y duraciones a partir de representaciones que le son específicas, propias de su universo de significado (Rubert, 2000: 69-70).

En el caso de Millain Currical, en el relato de Don Ramón se pueden apreciar sus referentes temporales: *antes* y *ahora*. Para aludir al primero no tienen una fecha o año de referencia, sino que *antes* o *antiguamente* abarca periodos temporales largos.

Es decir, los actores, a lo largo del relato, en reiteradas oportunidades, para explicar un hecho del pasado, recurren al presente utilizando la dicotomía “antes/ ahora”, ya sea de manera despectiva o añorando algún suceso en particular, a pesar de que las preguntas sólo se referían al “antes”.

En el caso de Ramón e Ida esta alusión es significativa mientras que no es tan reiterativa en los otros relatos. Cuando hablan acerca de la siembra lo hacen con mucha nostalgia porque anhelan la riqueza de la tierra, perdida ya sea por los estancieros, que se están quedando con las tierras más fértiles o porque el curso de las vertientes varía naturalmente. Comparan el estado actual de las tierras con la riqueza de *antes* que les permitía sembrar.

También sienten nostalgia por las celebraciones que realizaban anualmente en la Fiesta de San Juan en la que la gente se divertía, bailaba, comía y bebía. Según Ramón e Ida, la gente “de antes” era ingenua y se divertía sanamente, sin embargo, ahora no es así y Germán, el Lonco, asegura que los jóvenes desconocen ciertas prácticas o rituales comunes, como la del casamiento y el rapto de la novia:

*“El muchacho robaba a su novia; eso lo que decía el tío Ramón ayer, ahora se está cambiando, porque ahora ya por respeto se lo dice al dueño (padre), antes no era así” (ver anexo: Entrevista n2).*

Por otro lado, en algunas oportunidades, los entrevistados, se refieren al presente de una manera más positiva que la anterior, y recuerdan la escasez de abrigo y de alimentos que vivieron en el pasado. Durante la época de clases, que transcurre en la invernada, concurrían a la escuela en “ojotitas”, porque, según Ramón, no conocían, como ahora, las alpargatas. La gente, *antes*, se vestía con lo que hacía la artesana, no compraban la ropa como ahora:

*T: ¿De ropa como andaban antes?*



C: De ropa ...no se conseguía ropa pura ojitita noma', ojitita noma' la gente...

T: ¿Y de pantalones?

C: Si, pantalone', chiripa, chiripa hacía la gente así con hilo tejían pa' hacer chiripa, lo' hombre y la mujere' también. Que usaban ropa de ////la gente ante. Se lo tejen lo jefe y con eso tiene que arreglarse la mujer. Lo hombre.....//// no como ahora, ahora uuhhh ni parecido ante eso si que era/////conocer////ya no hay, ya no hay

(Ver anexo: Entrevista N2).

La recurrencia en el uso de los referentes temporales *antes/ahora* se manifiesta junto con la alusión a los acontecimientos significativos en el momento de recordar "lo pasado": la época en que se sembraba y cosechaba el trigo, cuando se festejaba San Juan, cuando la gente se visitaba, la época en que había abundancia de agua, cuando escaseaba la ropa. Estos "referentes temporales" son compartidos por los más ancianos de la comunidad, estos "asociados" se distinguen de los más jóvenes que, según ellos, ignoran la historia de la comunidad y de cómo vivía la gente antes.

Sin embargo, existen prácticas, como veremos más adelante, que están volviendo a festejarse, como el Gnillatún y el We Chripantug, lo cual implica, por parte de los más jóvenes, su participación tanto en los preparativos como en el significado que le dan sus actores. En este sentido, existen en esta dimensión temporal dominios culturales que fueron practicados por sus antepasados, los cuales influyen en las conductas actuales.

En suma, los cambios que se han ido mencionando a lo largo de este capítulo tuvieron repercusión en lo que refiere al uso del tiempo y, por lo tanto, del espacio. Partimos de la presencia de los alambrados, los cuales condicionaron el movimiento en cuanto al uso del espacio y, por lo tanto, modificaron la regulación del ganado y su acceso al pasto en las diferentes estaciones del año. Luego, los tres factores de producción - tierra, ganado y mano de obra- se desdibujaban poco a poco y con ello se fue destruyendo la retroalimentación positiva mencionada por Briones y Carrasco. Y, por último, el abandono de las prácticas agrícolas debido a la escasez de agua y con ello una migración más importante de gente hacia la veranada, junto con la ausencia de los festejos tradicionales y la pérdida de la confección de sus tejidos permiten apreciar los cambios significativos a lo largo de la historia de la comunidad, los cuales confluyeron también en la relación dialéctica entre medio ambiente - organismo.

Actualmente existe una excesiva dependencia de parte de la comunidad con el mercado capitalista en lo que respecta al consumo y al trabajo; así como también entre el Gobierno Provincial y los habitantes de Millain Currical. Ellos esperan la entrega de leña, de garrafas, de la

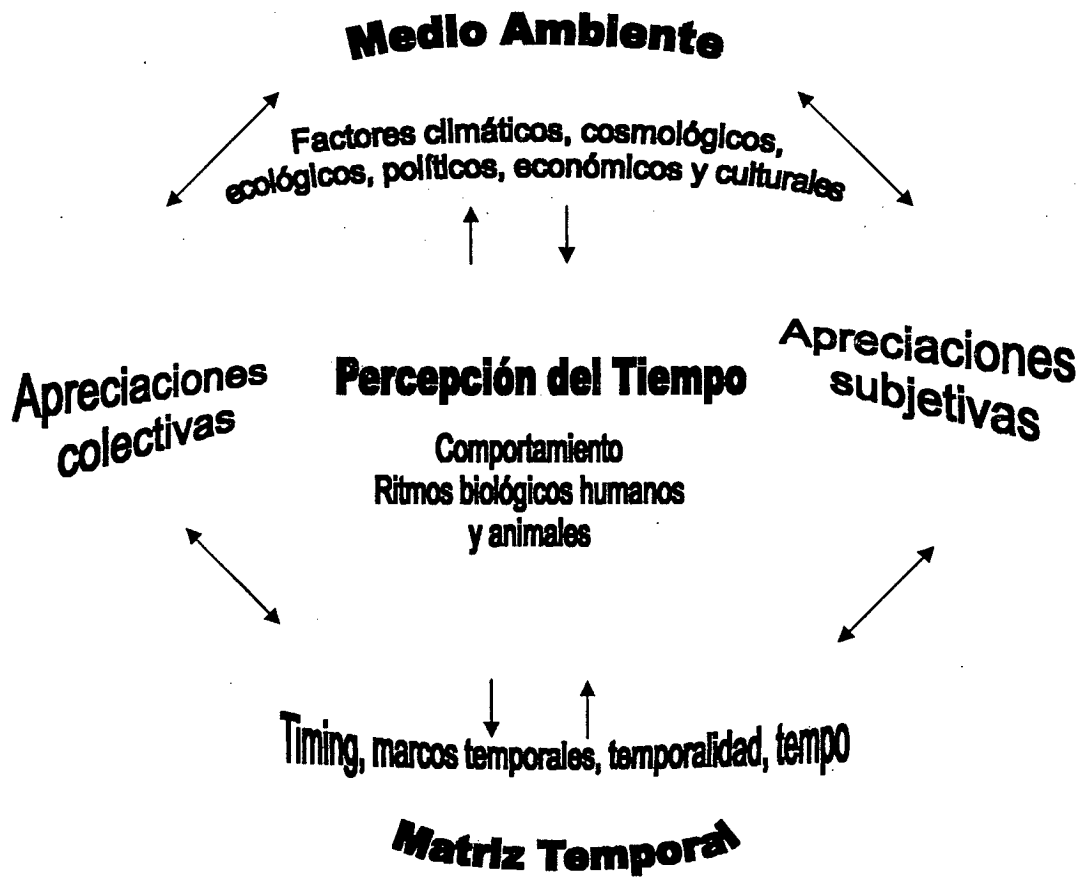
caja de alimentos, de los planes de trabajo y, en adición a esto, en los últimos dos años el gobierno promocionó el uso de paneles de energía solar lo cual les permite, sólo en muy pocos hogares, el acceso a la luz artificial. A cambio de esto, los pobladores recurren a las urnas a favor de quien cumpla con sus pedidos.

Además, la presencia de la escuela, el acceso a la televisión y los programas de radio son factores que, como afirma Augé (véase Augé, Op.cit), influyen en la percepción tanto del tiempo como del espacio basada en una saturación y aceleración de los acontecimientos propias de las figuras del exceso de la sobremodernidad.

Una vez mencionados los principales cambios que tuvieron repercusión en cuanto a la percepción y uso del tiempo y del espacio se comenzará a desarrollar la situación actual de la población, la cual es afectada, al mismo tiempo, por la situación histórica propia de la comunidad, como resultado de la interacción constante con los factores económicos, sociales, ecológicos, psicológicos y políticos a lo largo del tiempo, donde perduraron las tradiciones pero, al mismo tiempo, se impusieron situaciones nuevas ya sea por el contacto con el winca o por circunstancias propias de la población. En particular, se analizarán los ritmos diarios y estacionales de la población desde una perspectiva cronobiológica.

#### CAPITULO IV: DESCRIPCION Y ANALISIS DE LOS RITMOS DIARIOS

Luego de haber realizado una revisión histórica, en cuanto a la dinámica espacial como temporal, de los pobladores de Millain Currical, con el fin de comprender la situación actual de la misma, como resultado un proceso continuo; se procederá a develar la percepción del tiempo de la comunidad y a describir las actividades de la población con el fin de elucidar la *matriz temporal*, en la cual se diluyen tanto las apreciaciones temporales colectivas como las percepciones subjetivas. Ambas están influidas, al mismo tiempo, por una serie de acontecimientos donde se entrecruzan factores ambientales de diversa índole: climáticos, cosmológicos, ecológicos, políticos, económicos y culturales. En este sentido, los tipos de comportamiento de los sujetos varían a lo largo del año, los cuales se corresponden con las variaciones ambientales y con la práctica de la trashumancia.



En este caso particular, por una cuestión metodológica, dividimos el tiempo de la comunidad Millain Currical en dos grandes periodos, ciclos diarios y ciclos anuales, ambos referidos a la invernada y a la veranada, los cuales se complementan entre sí.

### **1. Ciclos diarios**

Los ciclos diarios, ya se traten de la veranada como de la invernada, están directamente relacionados con la alternancia día/noche, lo que involucra una *temporalidad* sobre la cual se toman decisiones en cuanto a una acción determinada (*timing*) y, al mismo tiempo, contribuyen a coordinar las actividades en función a los diferentes momentos del día.

### **2. Invernada**

#### **Ubicación y características generales**

La comunidad, durante la invernada, está dividida en dos parajes: Huncal y Pichaihue, ubicados a unos 40 kilómetros al noreste de la ciudad de Loncopué. Ambos parajes, si bien se encuentran separados entre sí por unos 30 kilómetros, están bajo el mando de un único Lonco (cacique) llamado Germán Millain. Cada uno de estos tiene su propia escuela y su puesto sanitario, así como también sus lugares de reunión, como la cooperativa.

Las tierras se caracterizan por ser muy áridas y, como consecuencia de esto, la presencia de zanjones de más de 4 metros de profundidad impiden la recolección de agua limpia y potable para el consumo diario, por esto, el agua es un factor muy escaso y, al mismo tiempo, muy requerido para las prácticas domésticas y para la cría de los animales.

La escuela, en cada uno de estos parajes, está construida de cemento, también contiene instalaciones de gas, lo cual permite mantener la temperatura del ambiente en un nivel agradable. Posee generador eléctrico y cocinas industriales, ya que en estas mismas se prepara el pan y la comida diaria para los estudiantes; también cuentan con computadoras y televisor a color que suelen prender a la hora del almuerzo para que los chicos miren dibujos animados mientras comen. En Huncal, la cantidad de adultos que están involucrados directamente a la escuela por razones laborales es cercana a las 20 personas, mientras que el alumnado no supera a los 70. Por otro lado, en Pichaihue la cantidad de alumnos es de 20.

La distribución de las viviendas varía, en su mayoría, en función de los corredores de viento, que se dejan notar sobre todo en las zonas más descampadas, por esta razón la mayoría de las casas están construidas en las laderas de los cerros, los cuales les sirven de reparo. La distancia entre vivienda y vivienda varía entre los 2 y 5 kilómetros.

En cuanto a su construcción, las casas fueron realizadas a partir un plan de viviendas provincial, según cuenta el Lonco, y cuentan con una cocina-comedor y una o dos habitaciones, todas las puertas de salida/entrada -una por cada casa- están orientadas hacia el Este (donde sale el Sol, lo cual esta involucrado con la rogativa) y poseen sólo un par de ventanas o, en la mayoría de los casos, cuentan sólo con una cuya medida es de 50x50 cm, lo que impide la entrada de luz solar durante el día, por lo que la mayoría de las personas dejan la puerta abierta para que entre luz al hogar. Sólo un treinta por ciento de las viviendas en la invernada cuentan con un equipo de energía solar, el cual les permiten cargar una batería para el funcionamiento de la radio y un par de lámparas, las cuales son encendidas después de que oscurece.

### **3. Asociados de primer orden**

Los pobladores que tienen que llevar a cabo tareas destinadas al pastoreo durante la invernada deben organizar sus actividades a lo largo del año. Aquí se guían por los distintos momentos del día regulados por ciertos acontecimientos, como la sombra proyectada por la posición del sol, el canto del gallo, el momento en que se despiertan las ovejas y los chivos, en la aparición de los loros en los zanjones, el paso de la camioneta de la escuela que trae o lleva a los niños y los programas de radio. Estos hechos, al mismo tiempo, coordinan ciertas actividades como el momento de despertarse, del almuerzo, de la siesta, de guardar a los chivos en el corral, encerrar a las gallinas y demás animales, la "hora" del mate y otros sucesos.

Don Ramón, cuando hace referencia a la hora de entrada a la escuela, cuando él era pequeño, menciona que se guiaban por la posición del Sol y por el canto del gallo:

*Ramón: Horario fijo, a las nueve de la mañana teníamos que estar adentro.*

*Tristan: (entrevistador): ¿Y, cómo hacían? ¿Cómo hacían para saber que eran las nueve de la mañana?*

*María: Y, cuando cantaba el gallo,///*

*R: Ante no había reloj, no conocía reloj la gente*

*M: Lo primero que miraba el sol, veía la hora ya///*

*R(se superpone c/ la mujer): Claro, el sol ya cuando cantan lo gallo eran la doce.*

*M://////Ante eran muy delicado lo viejo no iban a andar arrastrándose caminando, con un solo grito ya//////*

*R: A la escuela.*

*(risas)*

*M: Ahora no, ahora está, el que quiere//*

*R: Ahora están puro reloj noma' ////ante cuando cantaba el gallo a la 12 eran la 12, ese era el reloj que tenía lo antiguo.*

*M: Lo viejo*

*R: ¿ Quién conocía el reloj?*

*M: El sol o la sombra miraban.*

*R: Claro la sombra cuando ///un poco el sol son la 2, la 3*

*T: O sea que nunca quedaban como ahora que dicen no encontramos 2 y media*

*M: Sí*

*R: Ahora no, ahora 2 y media e //////*

*M: Pero ante la gente no conocía que e' hora*

*R: Qué ///va a saber la gente que e hora, no sabía ni leer ....algunos sabían pero alguno nada (*

*Ver anexo: entrevista n1, invernada, 2001)*

Sin embargo, pudimos corroborar que todavía se guían por los mismos acontecimientos, como por ejemplo la sombra proyectada por el cerro más alto, ubicado justo enfrente de la Cooperativa y de la Iglesia o el canto del gallo. Este canto no es sólo un referente matutino, sino que vuelve a cantar a media mañana y al mediodía. También algunos afirman que se levantan antes que los chivos o antes de que cante el gallo, sobre todo la gente más anciana y los niños que concurren a la escuela.

Levantarse a largar los chivos implica que desde la mañana las actividades comiencen llevándolos hacia arriba del cerro, de esta tarea pueden estar encargados los niños antes de irse a la escuela, el hombre de la casa o de la mujer, depende de cada situación.

*Antu*, como afirmamos anteriormente, se utiliza para designar los distintos momentos del "día", durante la mañana, se lleva el ganado hacia arriba del cerro para bajarlo después de la siesta, durante la tarde ya el ganado está cerca de los corrales y es menos costoso seguirlos para guardarlos, puesto que en las épocas invernales el frío es muy crudo y anochece a las 18h. Sin embargo, durante la veranada el manejo del pastoreo es a la inversa, ya que los chivos no se alejan demasiado de los mallines y se mantienen cerca de las casas. Generalmente la persona que no tiene otro compromiso se acuesta nuevamente hasta la media mañana.

Si bien la gente hace referencia a los horarios en las conversaciones cotidianas, en cuanto a la puntualidad, en el contexto de la escuela se hace notar más que en cualquier otra situación, sabiendo que es el referente más importantes en cuanto al disciplinamiento del uso de los horarios y del calendario (ver Foucault, 1975:cap.I). Sin embargo los marcos temporales que coordinan las actividades diarias de la comunidad están regidos ya sea por los fenómenos de la naturaleza, como en el comportamiento de los animales o, por los eventos sociales recurrentes como el paso de la camioneta de la escuela.

Por ejemplo, en una oportunidad se debían reunir en la cooperativa para tratar una serie

de temas importantes para la comunidad, como la elección de las maestras tejedoras y de la lengua mapuche, durante la invernada. Se estableció como horario de comienzo las 10 horas, sin embargo la gente comenzó a llegar después de las 13 horas, dando comienzo a la reunión a las 15.30 de la tarde y finalizando a la 1 de la madrugada. La designación de utilizar referentes, en este caso la hora reloj, sirve sólo para consensuar en cuanto a un punto de orientación pero no implica puntualidad, puesto que, como afirma el Lonco:

*"La reunión empieza cuando está toda la gente, una vez que estamos todos, entonces ahí sí"*  
(Germán Millain, invernada, 2002)

En referencia a las diferentes formas de hacer uso del tiempo, los *marcos temporales*, en este caso, no sólo dependen del horario establecido para el comienzo de la reunión sino que también se ponen en juego una serie de variables que son esperables por los mismos participantes. Por ejemplo, las distancias que deben recorrer, puesto que muchos de ellos viven dentro de los 15 km. a la redonda; también influyen las tareas que debe realizar cada uno en sus hogares antes de partir hacia la cooperativa (llevar a pastar a los chivos, darles de comer al resto de los animales, aprovisionarse de leña, etc.) o el hecho de esperar el paso de algún vecino que los acerque al lugar. Es decir que si bien designaron un horario para reunirse es precisamente durante la mañana cuando las tareas se llevan a cabo aprovechando el calor y la luz solar.

Si bien en la mayoría de los hogares pudimos apreciar la existencia de relojes de pared, algunos no tenían pilas, puesto que son bastante costosas. En lo que respecta a los relojes de pulsera, los hombres suelen tenerlos. Aunque la presencia concreta de estos elementos sea un hecho, las relaciones respecto al uso del tiempo entre "asociados de primer orden", en cuanto integrantes de la comunidad, no se establece a partir del uso de los horarios (horas reloj), menos aún en lo que respecta a su puntualidad, sino a partir de frases como "a la tarde", "después de la siesta", "a la hora del mate", etc. estos acontecimientos están presentes en su organización diaria y son claramente definidos.

A pesar de la presencia de actividades tan concretas como las que mencionamos coexisten junto con ellas "principios organizadores del día" que perduran durante todo el año. El trabajo realizado por Claudia Briones y Miguel Olivera, *Un abordaje a la cosmo-lógica mapuche*, cuenta con un marco muy interesante, contrastado en el campo y aplicable también a la comunidad Millain Currical. Según estos autores existe una precisión lingüística para acotar los numerosos lazos que conforman el uso del tiempo; cuatro de estos lazos están "cargados de una

valoración que excede el dominio exclusivamente temporal". Ambos crepúsculos –*epewún*, crepúsculo matutino y *kirinif*, crepúsculo vespertino, constituyen los umbrales demarcatorios de *antú* (día) y *pun* (noche) que, al mismo tiempo, son expresiones de la oposición claridad y oscuridad.

En primer lugar, *epewún* es el momento más óptimo y *rangíñ antú* (mediodía), un lapso positivo pero en un grado menor. En el segundo caso, *rangíñ pun* (medianoche) es el punto de concentración de lo pésimo mientras que en *kirinif* tiende a diluirse tal atributo sin llegar a desaparecer (Briones y Olivera, 1985: 68).

Estos "principios organizadores" se reflejan en las actitudes hacia el madrugador, puesto que se considera que las potencias benéficas de tal momento repercuten en el individuo, esta es también una circunstancia privilegiada para la plegaria ya que muchos ancianos nos comentaban que era en este momento donde ellos pedían por todos. También, este acontecimiento se puede apreciar en la rogativa, puesto que los más ancianos, mientras el resto de la familia duerme, esperan la salida del sol para empezar el Gnillatun (rogativa), festejo que realizan el 28 y 29 de abril.

Alrededor del mediodía aumentan las posibilidades de que los acontecimientos desfavorables sucedan, que acontezca algo malo. Los *wezá pewí* (remolinos de viento nefastos) sobre todo en verano, son los vehículos por medio de los cuales se diseminan las enfermedades. Se puede apreciar, también, que en este momento del día se tratan de evitar las visitas de "extraños".

Y, por último, la noche –*pún*- es el momento en el cual procura evitarse cualquier desplazamiento fuera del ámbito doméstico puesto que en este período despiertan los *wekufí*. El alcance general de esta prescripción se debilita o intensifica en función de los diferentes matices de peligrosidad que acontece a lo largo del período. Es así que desde el *kirinif* (crepúsculo vespertino), hasta la *rangíñ pún* (media noche), la peligrosidad se torna incontrolable. Durante el *kirinif* es el momento propicio para la rogativa (Briones y Olivera, 1985: 69-70).

Los individuos van pasando por situaciones diversas durante el transcurso de la vida diaria, con sus "asociados" de primer y segundo orden en contextos diferentes y con *timing* diferentes, como veremos en el caso de la escuela. Sin embargo, la existencia de estos "principios organizadores del día", que forman parte de su *matriz temporal*, funcionan, al mismo tiempo como *marcos temporales*, como *timing* y como *temporalidad*, los cuales son construidos a partir de los ritmos de la naturaleza en cuanto al ciclo día/noche que, al mismo tiempo, están asociados a cargas perceptivas valorativas, las cuales influyen psicológicamente en las conductas diarias. El *timing* y los *marcos temporales* cumplen un papel decisivo en el momento



de tomar decisiones adecuadas para la acción.

### Planes de trabajo

En cuanto a los horarios que deben cumplirse respecto a los planes de trabajo según la ley 2128, la cual les exige trabajar cuatro horas por día, han sido modificados por parte de la comunidad. Ellos decidieron trabajar 8 horas por día durante 10 días en todo el mes, y los otros 20 restantes los utilizan para ocuparse de las obligaciones de la casa.

Las tareas que involucran los planes son varias, incluyen desde cuidar a las personas que están discapacitadas y no tienen familiares dentro de la casa hasta la construcción y conservación de los hogares, zanjones, caminos, canales de agua, huertas y demás estructuras. Estas tareas están coordinadas por un capataz, el cual es el encargado de dirigir las obras y de vigilar quiénes cumplen con lo pactado, en cuanto a la asistencia y a la cantidad de horas de trabajo.

Si bien la tarea de los hombres se basa en el arreglo de las huertas y de su siembra, y conservación de estructuras, las mujeres son las personas que se dedican a cuidar a los ancianos y a los discapacitados. Ellas deben cumplir con el horario establecido, por consenso previo con el Lonco, que es de 9 de la mañana hasta las 16 horas. Estas tareas van rotando a lo largo del año pero, a diferencia con las tareas del hombre, las mujeres continúan durante todo el mes y esto muchas veces depende de las necesidades de la comunidad. La mujer tiene que limpiar el hogar asignado, cuidar de la/s persona/s y hacerle la comida. Como consecuencia de estos tipos de trabajos, la mayoría de las familias sólo se reúnen para cenar.

Como dijimos, las prácticas que se realizan bajo el marco de los planes de trabajo exigen el cumplimiento de una cantidad de horas (8 h.). Estos nuevos "elementos" fueron recientemente impuestos dentro de la *matriz temporal* de la comunidad y, como apreciaremos mas adelante, muchas de las personas no se involucran en el cumplimiento de los mismos. Generalmente cuando se llevan a cabo tareas que exigen coordinación grupal se espera a que estén presentes todos los trabajadores para organizar el trabajo o trasladarse hacia otro lugar. También en cuanto a la cantidad de horas distribuidas en el mes podemos apreciar una adaptación a sus *marcos temporales*, los cuales están influenciados, al mismo tiempo, por los ritmos que exige el cuidado del ganado, más aún para los hombres que son los que deben encargarse de esta tarea, sobre todo en invierno que es la época del año donde los chivos exigen un mayor control, precisamente por las condiciones climáticas (ver gráfico # 5).

#### 4. Asociados de primer y segundo orden y contemporáneos

##### Día de pago

La gente se informa acerca de cuál es el día de pago a través del agente sanitario puesto tiene una radio para comunicarse con la ciudad, o también a través de la radio de Loncopué la cual anuncia el cronograma de pagos. Este es el día en que ellos tienen que trasladarse a la ciudad y relacionarse con sus "contemporáneos". En este contexto ellos tienen que respetar el horario del banco establecido, de 10 a 15 horas, y llegar a tiempo para poder cobrar el plan correspondiente o la jubilación. Generalmente se ponen de acuerdo con el agente sanitario, para que los recoja y los lleve a Loncopué. Este acontecimiento es aprovechado para realizar las compras, sobretodo de alimentos frescos y bebidas alcohólicas.

El conocimiento de los *marcos temporales* de sus "contemporáneos", como el horario de apertura del banco así como el día asignado para el cobro, por parte de los interesados, hace que estos se rijan por las normas sociales establecidas. Sin embargo, estos acontecimientos ya forman parte de sus marcos temporales y también son utilizados como *orientadores temporales* para guiarse dentro de su *matriz* y programar así los gastos y el almacenamiento de alimentos o aprovechar el viaje a la ciudad para ir al médico y/o visitar a los parientes.

##### La misa y las reuniones evangelistas

En lo que se refiere a la práctica de la religión católica, las misas presenciadas por el cura se realizan cada dos semanas los días domingos a las 15 horas, puesto que se turna entre Pichaihue y Huncal, mientras que los domingos que no asiste lo reemplaza el agente sanitario, que, como dijimos anteriormente, pertenece a la comunidad. Las reuniones de los evangelistas se realizan todos los domingos coordinadas por el pastor.

La presencia, en cuanto a la puntualidad, varía entre los diferentes participantes; la mayoría de ellos sólo presencia la misa cuando está el cura. Este tipo de acontecimiento se diferencia del día de pago porque durante los días de misa o de reunión los pobladores no se tienen que trasladar fuera de la comunidad sino que, en el caso de la misa, sólo involucra la visita del cura ya que el resto de los concurrentes son parte de la comunidad. En este caso la misa también forma parte de la *matriz temporal* y se la utiliza como un orientador para "ritmar" la semana. Como estos hechos no forman parte de la vida diaria, el domingo permite distinguirse del resto como un día en que tampoco se trabaja, al igual que los sábados. Esto posibilita la concurrencia a la misa y, al mismo tiempo, involucra un lugar de reunión para relacionarse entre sus pares. Por lo tanto este mismo día funciona como *orientador temporal* para organizar las actividades domésticas y recreativas. Sin embargo, las prácticas que se llevan a cabo en cuanto al cuidado

de los animales no se interrumpen, y sí, por el contrario, las que están relacionadas con los planes de trabajo y las escolares.

#### ¡Todos a la escuela!

El acceso a la escuela se facilitó por una persona de los integrantes del grupo de investigación, el cual conocía al director de la misma. La escuela ocupa un rol importante dentro de la comunidad: si bien, como consideramos anteriormente, muchos integrantes de la comunidad trabajan en la escuela, las actividades en cuanto al festejo de las fechas patrias y otro tipo de festejos como kermeses o ferias de comidas, son, la mayoría de las veces, realizadas en la misma.

En cuanto al trabajo de campo en la institución escolar, la mayoría de los registros fueron obtenidos de la escuela de Huncal, puesto que resultaba muy complicado el traslado de un paraje a otro. Además, se decidió trabajar más tiempo en esa escuela ya que la muestra aquí era mayor.

#### **5. Diarios de sueño**

*[Si el sueño fuera (como dicen) una  
Tregua, un puro reposo de la mente,  
¿Por qué, si te despiertan bruscamente,  
Sientes que te han robado una fortuna?  
¿Por qué es tan triste madrugar? La hora  
Nos despoja de un don inconcebible (...)]*

El Sueño, J. L. B.

Las fases mencionadas que integran la percepción temporal e influyen en el comportamiento de los sujetos *-timing, temporalidad y tempo-* están relacionadas, como se mencionó anteriormente, con los ciclos regulares de la naturaleza. Estos pueden interpretarse como un proceso o cambio unidireccional o cíclico, los cuales están involucrados dentro de una *temporalidad* específica. En el caso de los ritmos diarios, la alternancia día/noche tiene implicancia en los ritmos circadianos (véase Golombek, Op.cit) como en las conductas diarias de los sujetos, más precisamente relacionadas con el momento de acostarse o de levantarse (apreciaciones subjetivas), las cuales varían a lo largo del año. Cada individuo percibe, en el transcurso de éste, las variaciones que se producen respecto al comportamiento. María, la esposa del Lonco afirmó que:

*A los niños durante el invierno se les brotan los ojos, por eso les cuesta levantarse durante esta época, cosa que no pasa en verano.*

(Nota de campo. Invernada, 2003)

Con esta expresión damos cuenta de la apreciación respecto a esta variación en la intensidad (*tempo*), entre la veranada y la invernada, por parte de ellos mismos en cuanto a esta práctica rutinaria la cual permite establecer *parámetros temporales*, además de los datos recogidos.

### Metodología

Aprovechando el contexto escolar, en el cual se nos brindó un espacio importante, la asistencia de los alumnos facilitó un registro periódico de los sujetos, tanto para observar sus conductas dentro de esta institución y todo lo que ello implica, como el cumplimiento de los horarios de entrada y salida o como para la confección de los diarios de sueño.

Este último recurso permite tener un registro diario, a partir del ciclo día/noche, de cada uno de los sujetos asignados en cuanto a sus conductas, y brinda información de los ritmos sueño-vigilia, indicando la cantidad de horas que una persona está despierta y que está dormida. Si bien este registro aporta importante información debemos tener en cuenta que tanto el horario de despertarse como el de acostarse está condicionado por la asistencia a la escuela durante la época de clases, la cual también forma parte de la vida cotidiana de los sujetos involucrados. Para el análisis de los datos de ritmos diarios se implementó esta herramienta en ambas escuelas de la comunidad y, además en dos escuelas (50 y 168) de la ciudad de Loncopué en diferentes épocas del año, para luego comparar los resultados obtenidos.

Los diarios fueron entregados a los alumnos de 5º, 6º y 7º grado. Los chicos con los que trabajamos dentro del contexto escolar varían en cuanto en un rango de edad entre 10 a 14 años y pertenecen a ambos parajes. Estos diarios de sueño, se realizaron en función de las conductas diarias que comparten los alumnos durante un período de 19 días, en diferentes épocas del año (Junio-Noviembre). Se priorizó el uso del reloj para que el niño complete el cuadro y así verificar las horas de sueño y las horas de actividad de cada uno de los sujetos, en condiciones ambientales diferentes. También se tomaron datos referidos a las cuestiones climáticas a lo largo del año (ver en resultados).

Nombre del alumno:

Horario en que pasa la camioneta:

Hora de acostarse	Hora de despertarse	Hora de levantarse	Observaciones

Ejemplo de toma de datos para diarios de sueño, que se registran durante 19 días

#### Resultados de los diarios de sueño

Una de las variables que se tomó en cuenta para la interpretación de los datos y como factor importante en el funcionamiento de ritmos biológicos es el fotoperíodo, es decir, la cantidad en horas de luz natural en las diferentes épocas del año para correlacionarlo con la hora de levantarse y de acostarse (ver gráfico #4 y 4'). En este caso, los periodos de mayor duración de luz solar se corresponden con los meses de diciembre, enero y febrero.

A partir de los datos recolectados, se puede apreciar una gran amplitud térmica a lo largo del año, las temperaturas oscilan entre los 0 C durante los meses de junio y julio y los 20C entre enero y febrero (ver gráfico #5). Los meses de junio y julio se caracterizan por los fuertes fríos así como también por las lluvias y nevadas y por la poca duración de la luz solar. A medida que se acerca el verano, las lluvias empiezan disminuir notablemente, los remolinos de tierra y el aire caliente dejan notar la llegada del verano y la gente del lugar comienza a planear el viaje hacia la veranada.

## Fotoperíodo

Gráfico 4

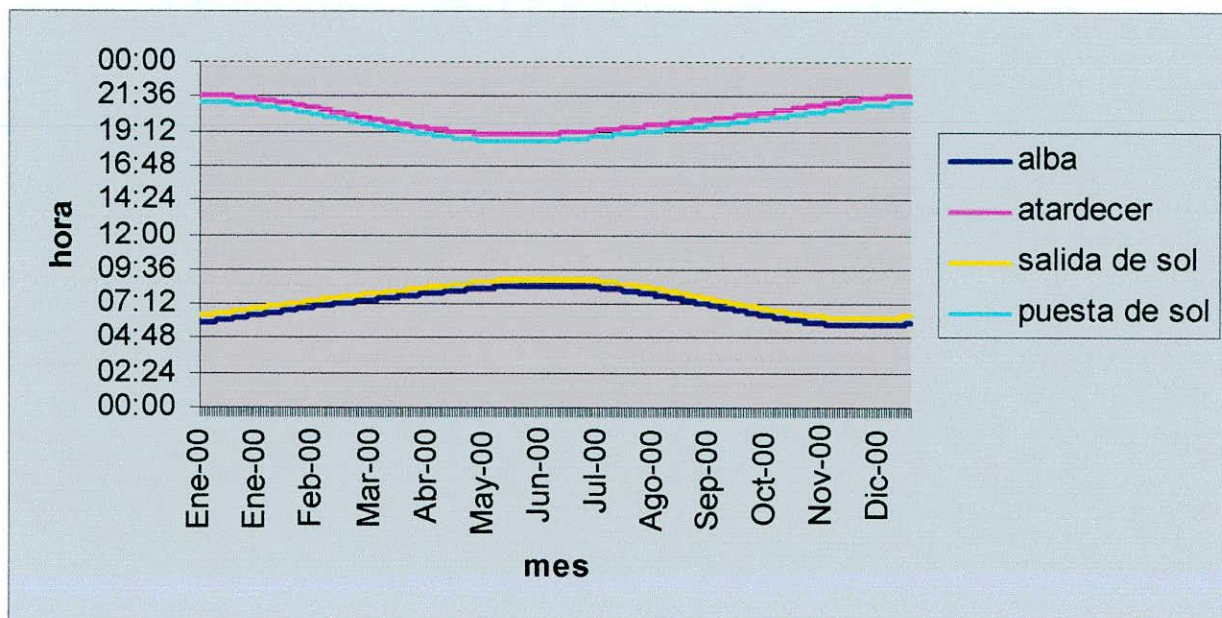
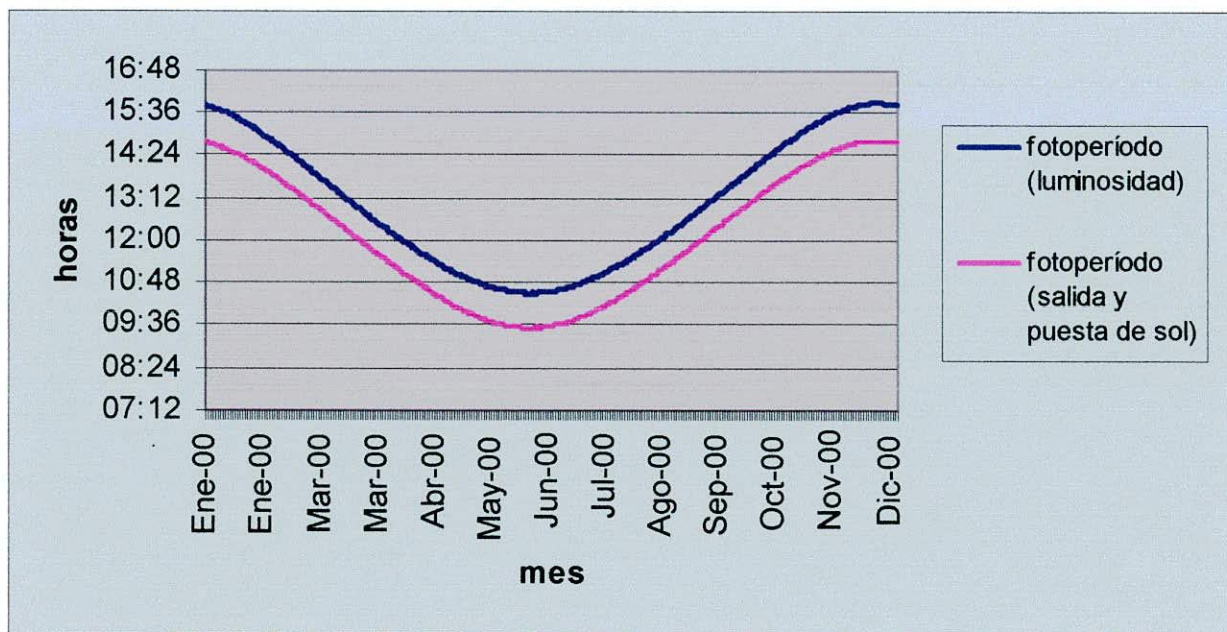


Gráfico 4'



Gráficos contruidos a partir de datos relevados en el campo

## Datos climáticos

Gráfico 5

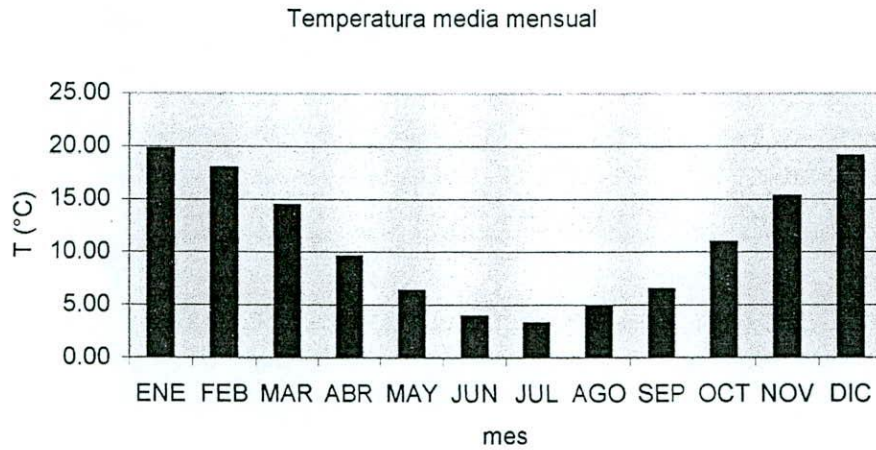


Gráfico 5'

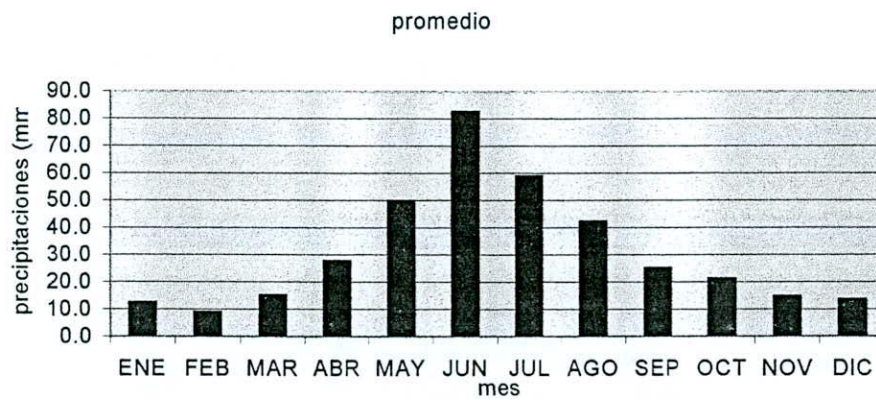
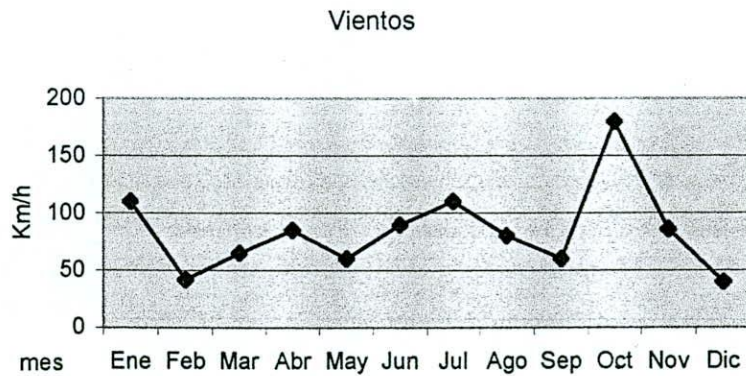
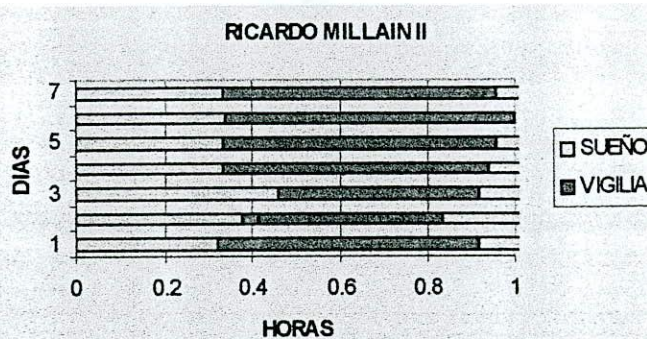
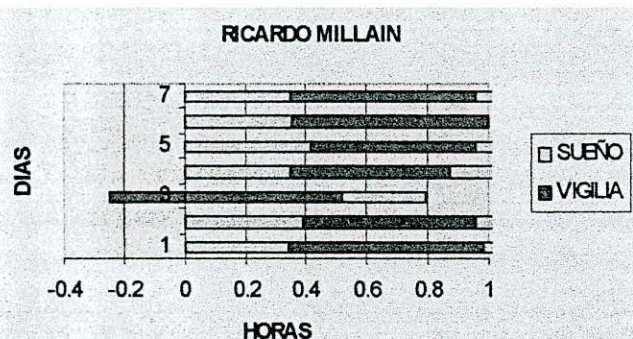
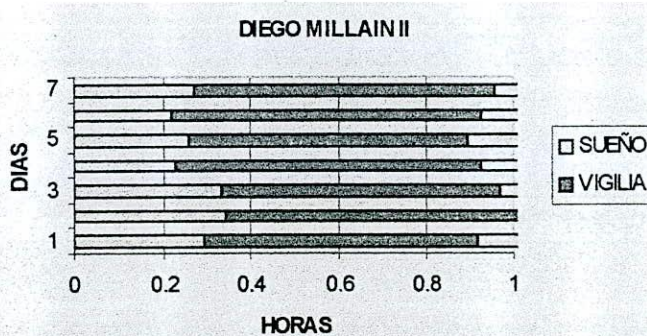
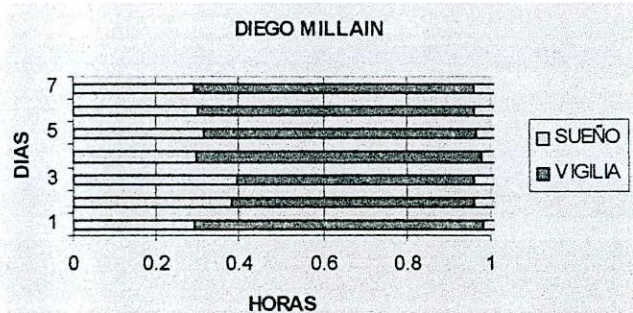
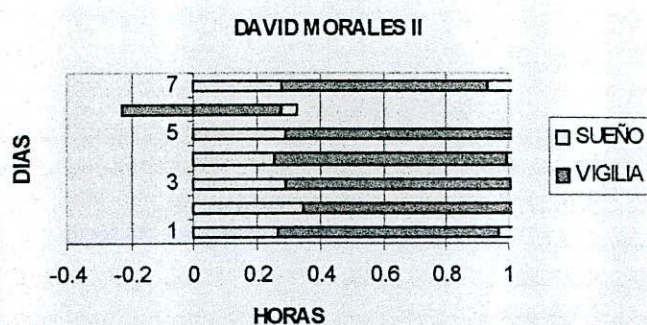
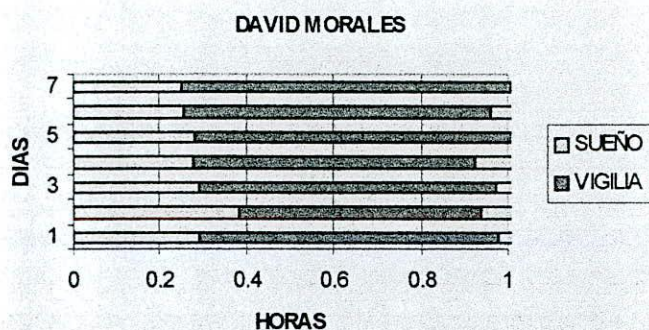
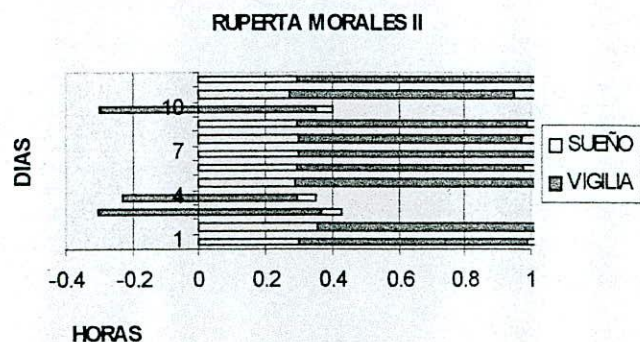
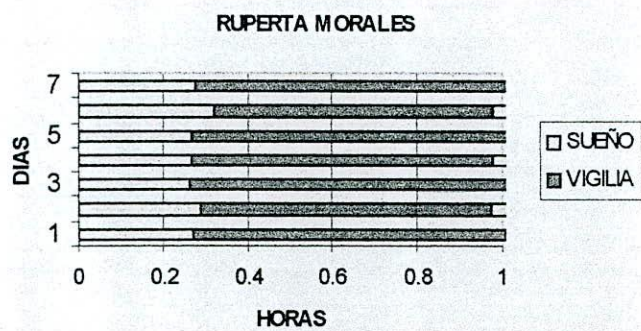


Gráfico 5''



Fuente: Servicio Meteorológico Nacional

# Actogramas





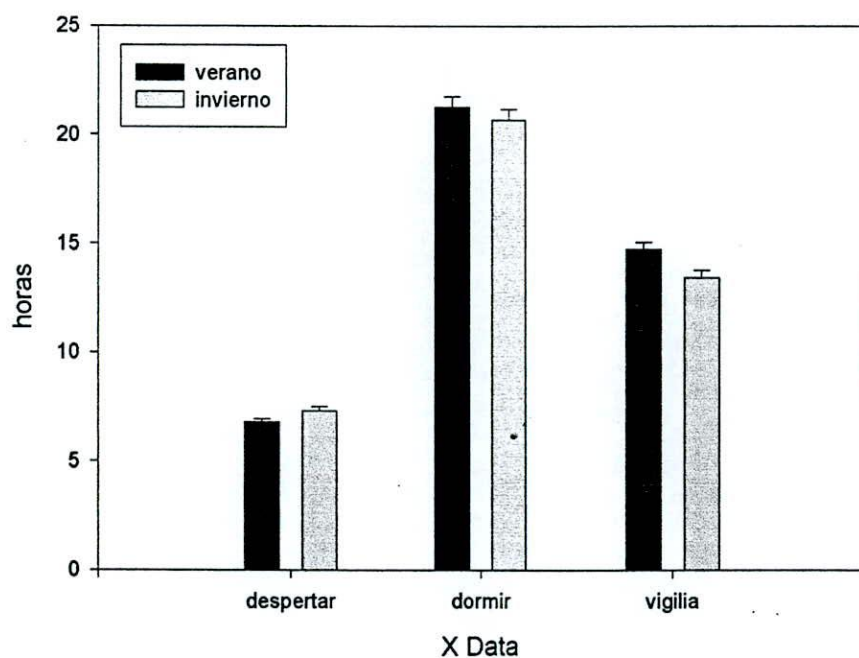
A partir de la construcción de los diarios de sueño, podemos visualizar los datos a través de una herramienta cronobiológica llamada actograma. Estos nos permiten apreciar la cantidad de horas correspondientes a las distintas conductas: sueño-vigilia, en un mismo sujeto, durante las diferentes estaciones del año. Si bien muchas veces se nos dificultaba demasiado recoger sistemáticamente cada una de ellas, se pudo obtener una muestra estadísticamente significativa, algunos de cuyos ejemplos se brindan en el gráfico 6. En cada caso, los actogramas fueron contruidos a partir de los diarios de sueño confeccionados por los alumnos. Las ordenadas indican los días sucesivos del registro de datos mientras que el eje de abscisas corresponde a 24 horas. Se indica en un tono más oscuro el período de vigilia.

### Variaciones estacionales del ciclo sueño-vigilia

Gráfico 7

Podemos apreciar que existe una correlación entre las horas de sueño y las variables climáticas (fotoperíodo, temperaturas, lluvias), puesto que estas últimas presentan variaciones de gran amplitud a lo largo del año, en este caso, las diferencias en el ciclo sueño-vigilia registra un cambio importante entre invierno y verano.

Es decir, durante las estaciones en las que el fotoperíodo es mayor (amanece más



sujetos es mayor y más tarde es el momento de irse a dormir. Esta diferencia resulta estadísticamente significativa ( $p < 0.05$ , prueba t de Student).

Por lo tanto, una explicación posible a dicho fenómeno sería que estas variables podrían ser consideradas como un zeitgeber (sincronizador) potencial de las ritmicidad humana. Sin embargo, si esta fuera la única explicación abordada caeríamos en una explicación reduccionista, puesto que debemos tener en cuenta otros componentes que actúan, al mismo tiempo, como sincronizadores, los cuales, al mismo tiempo, influyen en la percepción del tiempo (véase Capítulo II, Tiempo biológico). Así, la asistencia a la escuela y el momento en que pasa la camioneta del repliegue para ir a la escuela o el mismo tipo de economía trashumante podrían influir en la apreciación subjetiva del tiempo y, por lo tanto en sus conductas analizadas, junto con las variables climáticas (fotoperíodo, temperaturas, presión, etc.).

Sin embargo, estos requerimientos sociales diarios, mencionados anteriormente, también varían a lo largo de año junto con ciertos comportamientos, ya que, por ejemplo, durante el verano las clases permanecen ausentes. En el capítulo V se revisará esta cuestión junto con los procesos estacionales que presenta la comunidad, unidos a los procesos migratorios.

#### El repliegue

El día (antu) es percibido por los diferentes grupos según su situación particular y la época del año. Durante la época de clases, la escuela cuenta con un chofer, el cual está encargado de realizar el repliegue diario, ya sea para pasar a buscar a los niños por sus casas, o por algún lugar acordado, así como también para llevarlos de vuelta una vez finalizado el horario escolar. Los alumnos de la escuela deberán cumplir el horario acordado por la persona que realiza el repliegue (ver cuadro 1), que en total son tres comenzando por los chicos que viven más lejos. Este acontecimiento se realiza durante la época de la invernada, puesto que durante el verano los alumnos no tienen clases. Las clases comienzan, como fecha oficial, el día 6 de mayo y finalizan el 7 de diciembre, pero como veremos a veces no se cumple con lo pactado.

Resultados: Cuadro 1. Repliegue

Primer repliegue	Alumnos	Hora de despertarse	Hora que pasa la camioneta
	Ignacio	5	8.10
	René	6	8.15
	Pedro	7	8.15
	Juancho	No se acuerda	8.20
Segundo repliegue	Adrian	8	8.37
	Dora	8.20	8.37
	Hernán	8.10	8.37
	Damián	70.45	8.40
	Jonathan	8	8.50
Tercer repliegue	Cintia	8	9.05
	Cristian	No se acuerda	9.05
	Reynaldo	8	9.05
	Diego	8	9.05
Cuarto repliegue	Segundo	7	9.30
	Jeronimo	7	9.44

(Datos obtenidos durante el repliegue. Invernada, 2003)

El repliegue está coordinado por el chofer, según él afirmó:

*"Me costó muchísimo que se acostumbren a cumplir con la hora del repliegue, ellos cuando yo llego ya deben estar esperándome... antes, con el otro chofer los chicos no iban a la escuela porque no se ponían de acuerdo "* (Nota de campo: Invernada, 2003).

También se debe tener en cuenta que los niños visualizan la camioneta desde distancias realmente grandes.

La relación entre el chofer de la camioneta y los alumnos es de “asociados de segundo orden” puesto que a pesar de que el chofer no sea integrante de la comunidad comparten un tiempo diario y llegan a acuerdos tales como:

“Si ven que no vengo a la hora que acordamos vayan caminando que los recojo en el camino o si están feos los caminos no me esperen ...” (Nota de campo: Invernada, 2003)

Estos acuerdos permiten vislumbrar una connotación temporal, es decir, comparten un *marco de referencia* y un *timing* en el cual se acuerda un referente temporal preestablecido. Aun así, los horarios no son determinantes, sino que dependen de otras condiciones, como del factor climático (ver gráfico #5). Es decir en épocas de fuertes nevadas sólo concurren a la escuela los alumnos que viven cerca, ellos mismo evalúan si vale la pena esperar a la camioneta, si los caminos no están transitables. Todos estos factores están presentes en los niños y sus padres cuando la camioneta se demora o directamente no llega.

Lo mismo sucede en el ámbito escolar propiamente dicho. La llegada de los alumnos está coordinada con la copa de leche; a las 10 en punto se sirve el desayuno. Las cocineras y los empleados no docentes de la escuela son integrantes de la comunidad. Ellos también deben cumplir con los horarios de elaboración del almuerzo que es a las 13 h, establecidos por los directivos de la escuela, con el horario del pan, que varía, y con el horario de la merienda, la cual es servida a las 15:45. Luego, a las 16 h, la camioneta del repliegue los vuelve a llevar a sus casas.

Por un lado, fuera del ámbito escolar, los niños también participan del cuidado de los chivos y de otras prácticas que los involucran en la *matriz temporal* de la comunidad, con sus “asociados” de primer orden, sobre todo en la veranada. Pero, por el otro lado, el referente temporal, en el caso de los horarios y del calendario, que impone la escuela dentro de la comunidad involucra a la gran mayoría de sus pobladores, directa o indirectamente y esto hace que forme parte de la *matriz temporal* propia de Millain Currical, pero no significa que compartan la misma matriz que sus maestros.

En cuanto al uso del tiempo dentro del contexto escolar, por parte de la comunidad existe una reinterpretación de la utilización de las horas y del calendario, ya que las fechas de comienzo y de finalización del ciclo lectivo se acomodan a las prácticas de la ida y vuelta de la veranada. Lo mismo sucede con respecto a la decisión de comenzar el viaje hacia la veranada puesto que ni la partida ni la vuelta tienen una fecha fija determinada que perdura año tras año, sino que, según Germán Millain:

"Son los animales los que se empiezan a ir, a buscar el pasto, cortan los alambrados y no se los puede contener" (Nota de campo: Invernada, 2003).

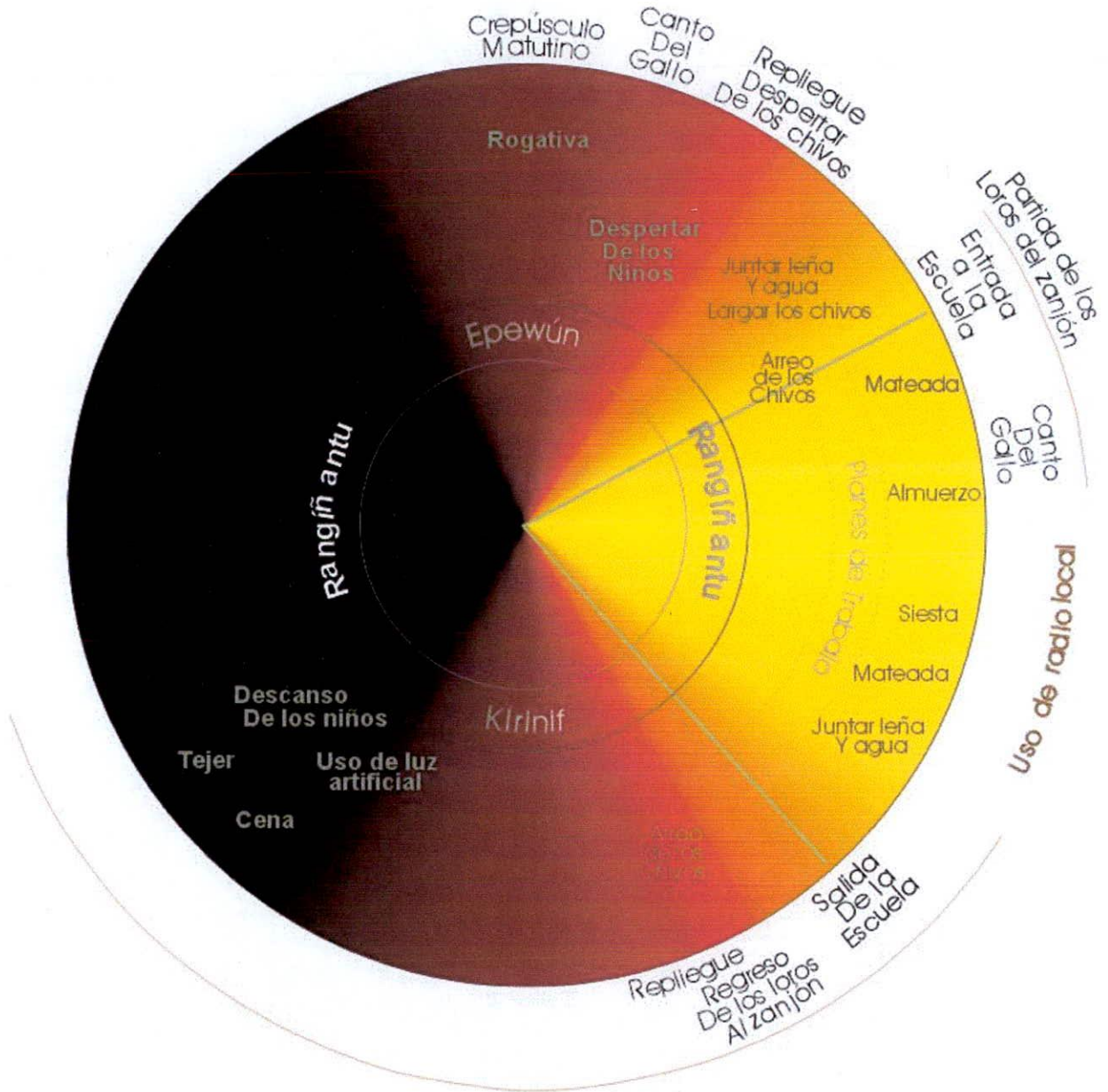
Es a partir de esta observación y de otras cuestiones que abordaremos que los habitantes de la comunidad se ponen de acuerdo sobre qué día partir, y no sobre la base de las fechas del fin del ciclo lectivo para que sus hijos puedan finalizar el año escolar.

La complejidad de factores que existen dentro de los *parámetros temporales*, los cuales contribuyen a establecer la *matriz temporal*, se encuentran entrelazados entre sí; los factores climáticos y ambientales cumplen un rol importante en el tipo de comportamiento observado durante todo el año.

El siguiente gráfico permite apreciar cual es la distribución de las tareas a lo largo del ciclo diario durante la invernada (ver gráfico #8). Si bien, la poca duración de luz solar limita las tareas relacionadas con el pastoreo, este factor no impide que se lleven a cabo las tareas relacionadas con el tejido o el hilado de la lana, así como también las reuniones hasta altas horas de la noche. Pero, sin embargo, existen prácticas, a lo largo del día que están relacionadas con la posición del sol y de la ausencia del mismo. A partir de este acontecimiento, como mencionamos anteriormente, estos "principios organizadores del día" están directamente influenciados por el modo de percibir al *Waj Mapu* y su relación con el ambiente que rodea al *che* y la presencia de *geh*, los cuales actúan como reguladores de la conducta.

**Ciclos diarios de actividades durante la invernada**

Gráfico 8



## 6. Veranada

### Localización geográfica y características generales de la veranada

A mediados de diciembre, aproximadamente, tanto los habitantes de Pichaihue como los de Huncal se trasladan hacia la veranada, zona ubicada en la región de la cordillera andina, más precisamente en las zonas aledañas al volcán Copahue.

Los parajes de la veranada son varios: Halcupén, Cajón Chico, Portezuelo y La Lechera, puesto que tanto la gente de Pichaihue y de Huncal se distribuyen en zonas cercanas a las regiones turísticas que rodean el lugar, por lo cual, están constantemente en contacto con turistas y con gente de la zona que no pertenece a la comunidad Millain Currical, sino a otras comunidades o, también con la misma gente del pueblo.

En contraste con la invernada, la abundancia del agua fresca y limpia se hace notar por todos lados. Las casas están construidas cerca de las vertientes lo cual les permite abastecerse constantemente de este recurso. Las pasturas más propicias para el ganado se encuentran en los mallines, donde largan a los animales para que engorden con el pasto tierno.

La construcción de las casas se realiza de manera muy precaria, generalmente son de madera y chapas, muy pocas son de ladrillo puesto que se habitan sólo 3 ó 4 meses durante el año. La mayoría de los parajes de la veranada tiene su propia iglesia, ya sea evangelista o cristiana, el puesto sanitario y la cooperativa, generalmente esas estructuras están realizadas en ladrillo por los mismos pobladores. También se debe tener en cuenta que durante el invierno estas viviendas están tapadas por la nieve, lo cual contribuye a su destrucción. La distribución de las casas se realiza en función al acceso al camino, la mayoría de ellas se encuentra al borde de la ruta que va desde Loncopué hasta Copahue (distantes entre sí unos 30 kilómetros). Por esta ruta pasan turistas y un micro local que también utilizan los pobladores para trasladarse.

## 7. Gente que viene ... gente que va

Para el análisis y la descripción de las conductas apreciadas durante la veranada se ajustan bien las categorías utilizadas como "asociados de primer" y "segundo orden" así como la de "contemporáneos", dado que los sujetos están más que nunca en continuo contacto con sus "contemporáneos".

Los comportamientos diarios, durante la estadía en la veranada, están influidos fundamentalmente por el *cambio* ya sea respecto a las expectativas en la búsqueda de trabajo, por el continuo contacto con sus "contemporáneos", por los cambios en cuanto al entorno natural (ecología, clima, duración de luz solar, etc.) o por el aprovechamiento del medio en cuanto a la cercanía de los bosques para la recolección de hierbas y de piñones. Estos factores si bien

influyen en sus comportamientos en cuanto al uso del tiempo también trascienden a los aspectos psicológicos y perceptivos de los sujetos.

## 8. Asociados de primer orden

Durante la veranada las clases están ausentes y, por lo tanto las actividades que involucran a las personas que trabajan en la escuela cambian. Esto implica la ausencia de un referente importante en cuanto a los horarios, ya que las tareas se reparten a lo largo del día sin que estén involucrados al cumplimiento de horarios y a la puntualidad. Sin embargo, en lo que se refiere, al *timing* y al *tempo*, existen conductas diarias (relacionadas con el momento de alimentarse), durante la veranada, estandarizadas a lo largo del día que involucran conceptos como “tarde” o “temprano” en función de la hora y de la percepción en cuanto a la duración del día:

A: Sí, hacen todo

T: Hacen todo...

A: Sí, hacen la mañana, la doce, la tarde y listo

T: ¿Los que trabajaban en el campo y después paraban para comer?

A: Sí, igual llegaba la casa a almorzar, cenar, pero antes de salir del campo se desayuna.

T: ¿Temprano?

A: Temprano, a las 10, la 8

(Nota de campo. Veranada, 2002)

*Quedamos en ir el jueves a la " hora de comer"; ellos dijeron que "el sol se pone mucho más temprano en invierno que en verano". Matilde habló de las siete de la tarde para que se tuviera una referencia clara de horario. El mediodía, es la una y nos hizo el almuerzo muy rico.*

(Nota de campo. Veranada 2002)

Muchos de los *marcos temporales* de la comunidad varían durante la veranada, ya que muchos de sus puntos de referencia también están sujetos a cambios. Si bien se mantienen ciertos parámetros para referirse “al tiempo” como la proyección de la sombra sobre los cerros, el canto del gallo, el horario de la misa, el momento en que se despiertan los chivos, o la duración estándar de algunos comportamientos, como afirma Germán Millain:

*“Todos saben que la siesta dura dos horas...” (Nota de campo: veranada, 2002).*



También se advierte el paso de los micros diarios que van hacia Loncopué (13 h) y los que van hacia Caviahue (18 h). Estos acontecimientos influyen en las conductas de los sujetos puesto que también coordinan sus actividades diarias como el momento de largar a los chivos, de tomar mate, de volver a la casa a alimentarse, de ir al pueblo a hacer compras o a vender artesanías. El cuidado del ganado, durante la invernada, demanda más control en cuanto a su acceso al alimento, exige que la persona encargada de cuidarlos regule el acceso al pasto varias veces al día, mientras que durante la veranada éste casi no exige cuidado. Generalmente, en la época estival los varones (niños o mayores) son los encargados de largar a los chivos a la mañana y de subirlos a la tarde, lo mismo pasa en la invernada ya que ésta es la causa de que muchos de los niños dejen de ir a la escuela.

En cuanto a la recolección de piñones, la cual se realiza a principios de marzo, los que participan de esta tarea son generalmente los niños y las mujeres, los cuales también son los encargados de su posterior venta, junto con las de artesanías. Tampoco en este lugar no hay necesidad de estar juntando leña constantemente para aprovisionarse, ya que sólo se la utiliza para cocinar. Las mujeres aprovechan la mañana para lavar la lana, ellas aseguran que el agua del lugar es mucho mejor para esta actividad, también deben cuidar de las gallinas y del resto de la limpieza de la casa.

#### Planes de trabajo

Si bien los planes de trabajo perduran durante todo el año la mayoría de ellos se llevan a cabo en los lugares de la invernada, Huncal y Pichaihue. En los últimos años, a partir de esta nueva actividad muchos de los pobladores tienen que quedarse en ese lugar para trabajar la cantidad de horas establecidas. Los hombres se encargan, sobre todo, de la cosecha, del cuidado de los canales de riego y de la conservación de las viviendas, para que estén habitables durante la invernada. Tienen 20 días para ocuparse de las tareas relacionadas con su unidad doméstica y se trasladan hacia la veranada para llevar a su ganado para que engorde. Por el contrario, en la veranada la mujer tiene muy poco tiempo para trasladarse hacia su vivienda, excepto los fines de semana, puesto que sus tareas continúan a lo largo del mes. Generalmente los hijos varones se encargan de vivir con el padre y ayudarlo con los cuidados de los animales. Esto implica una separación de los integrantes de la familia.

La siguiente nota aclara cómo son los acuerdos en cuanto a la movilidad de los horarios durante la veranada:

*"Abelardo es el encargado de algunas cosas de las "canteras" de la comunidad y vino a dar unas instrucciones, discutieron un rato bastante largo con respecto a los camiones de la municipalidad: si vienen o no. Aproveché a preguntarles un poco lo de las "canteras", mas precisamente cómo eran los ritmos de trabajo. Me respondió que se turnan con la gente de Puchaen, la gente de Puchaen estaba 5 días, rotaban entre tres grupos, cinco días cada grupo, 5 días un grupo, 5 otro y así se iban turnando, eran todos hombres en un horario de 8 horas, desde las 8 de la mañana. Solamente en verano; en invierno no se puede trabajar en la cantera, viene la nieve que llega a los 5 metros y tapa las casas. En cambio la gente de Huncal, tiene como una especie de subdivisión, se arreglaron en 10 días, 10 días, 10 días, y también hacen 8 horas de trabajo".*

[Nota de campo: Veranada, 2002]

*"En otra oportunidad, se presentó una señora Dinamarca, que es la sobrina de doña Matilde, la que visitamos el primer día, que también vamos a visitarla hoy a la tarde y fue a decir que los trabajadores, los que están cumpliendo con la ley 2128 habían dicho que iban a trabajar hoy, ayer y anteayer que no vinieron y que estaban medios vagos. Ella le dijo a Germán, el Lonco, que habían estado trabajando ayer nomás dos o tres horas, y nada más. Le pregunté a Germán a qué hora entraban a trabajar y dijo a las 8 y Germán les había dicho que si entraban al as 8 salían a las 4 pero si entraban a las 9 salían a las 5.*

*Ella, según Germán, tenía que anotar y que les correspondían 10 días de trabajo y que ellos aprovecharon uno y que por eso el secretario anterior antes de que Germán asumiera ya le había avisado que estos dos muchachos, don Ramón y Custodio "eran medio así" que iban y a veces no iban, Germán dijo "que fallan" y comento que por ejemplo en Zapala se lo contrataba a alguien por tres meses y si fallaba tres veces el primer mes te pagan y te dicen que te vayas, y escriben a otro. Luego estuvimos hablando del reloj y dijo que antes cuando no había reloj uno trabajaba de más, como que podía trabajar de más por que no usaba reloj".*

[Nota de campo: Veranada, 2002]

Nuevamente, como en el caso del repliegue, vemos una resistencia al cumplimiento del horario establecido, muchas de las veces por sus "asociados de segundo orden". En lo que respecta a la ley 2128, si bien ellos son los que se encargan de redistribuir los planes, no dejan de ser estrategias políticas impuestas por el Gobierno Provincial, el cual les exige el cumplimiento de los horarios para que puedan cobrar los \$150 del Plan Trabajar.

El cumplimiento o no de las tareas también depende de los factores climáticos, ya que en la invernada la lluvia y los caminos desmejorados imposibilitan mucho el traslado de los trabajadores hacia la obra. En cuanto al uso del tiempo, en la comunidad existe una negociación constante en lo que se refiere al acatamiento de las horas que deben realizar pero

no en su estricta puntualidad, sino en la cantidad de horas a las que están obligados a cumplir. Estos acuerdos están arreglados explícitamente en el momento en que se les otorga un plan a cada uno de los trabajadores. Es decir, el puntero político se los otorga al Lonco para que se encargue de distribuirlos siempre y cuando se hayan reunido primero en una asamblea para consensuar a quienes otorgarles este plan.

Todos estos *parámetros temporales*, ya se traten de fenómenos climáticos o de situaciones recurrentes de las actividades diarias forman parte de la *matriz temporal de la comunidad*, influyen en el momento de llevar a cabo una acción que, al mismo tiempo, involucra otras situaciones como las necesidades urgentes, el momento del día, los cambios en la percepción del tiempo, la duración de luz solar (el cual exige un cálculo de la duración del evento), los hábitos tradicionales y el conocimiento del pasado en el aprendizaje de las prácticas.

Si bien existen cambios evidentes en lo que respecta a la recurrencia y la experiencia cotidiana sobre la cual se construye su *matriz* durante la veranada, algunos aspectos continúan a lo largo del año. En el caso de los "principios organizadores del día", los cuales refieren a un *timing* particular, no se encuentran aislados de las prácticas concretas de todos los días y si algunos de sus orientadores temporales varían, ya sea por que su localización geográfica es diferente al de la invernada, la apropiación de otros parámetros usados funciona, más que nada, para guiarse dentro de un contexto que le es útil desde lo social, económico o, simplemente, para la recreación. Es decir, le es eficaz apropiarse de los marcos temporales de sus "contemporáneos" y adaptarlo dentro de su propia *matriz temporal*, como analizaremos a continuación.

## **9. Asociados de segundo orden y contemporáneos**

Es común que los habitantes de la comunidad se presten a "changas", sobre todo porque la zona es turística, por lo que las mujeres, principalmente, consiguen trabajo en los hoteles turísticos como personal de limpieza. También las tejedoras se organizan para aprovechar a vender sus tejidos en los puestos de la feria de Copahue y Caviahue a un precio mucho mayor del que le ofrece el comerciante para su posterior reventa.

Si bien se conservan las prácticas anteriormente mencionadas no pudimos encontrar conductas regulares como lo hicimos en la invernada, puesto que las actividades diarias que se presentaron anteriormente aquí, en la veranada, por el contrario, se encuentran diluidas en diversas prácticas como las visitas a los parientes de Caviahue, los paseos y otras distracciones, lo que implica que los sujetos incorporen referentes temporales de sus "contemporáneos".

## Distracciones y trabajo

Los hombres se ocupan de la venta de chivos, los cuales ya están para ser ofrecidos, puesto que el mes de parición fue en agosto. Algunas de las mujeres, por su lado, trabajan en los hoteles turísticos de la región durante toda la semana. En lo que respecta a los adolescentes, ellos tienen más salidas nocturnas, ya sea por su distancia cercana a las zonas turísticas como a las agradables temperaturas en esta época del año:

*"Hablamos con Daniel un rato, yo le pregunte si ellos salían de noche (16). Los sábados ellos salen, se van a bailar a Caviahue acá a 7 km.*

[Nota de campo: Veranada, 2002]

Según nos cuenta Daniel<sup>7</sup>:

"Los pibes los sábados y los domingos van a bailar, van a bailar todos los sábados en la veranada, en la invernada no porque Huncal esta lejos de Loncopué.

[Nota de campo. Veranada 2002]

Este hecho permite incorporar un referente temporal importante para "ritmar" la semana y así establecer parámetros temporales que regulan las conductas de los adolescentes, como por ejemplo, conseguir alguna "changa" durante la semana para contar con dinero el fin de semana.

Los paseos no sólo se limitan a la salida de los sábados, sino que constantemente están yendo y viniendo de un lado hacia el otro, ya sea para visitar algunos parientes en Caviahue, para realizar compras y/o vender artesanías.

Los marcos temporales de sus "contemporáneos" son incorporados constantemente y adaptados a su matriz temporal permitiéndoles así establecer puntos de referencia (horario de apertura de los negocios o de las ferias y el paso del micro) para coordinarlos con las ventas en el mercado artesanal, programar salidas nocturnas y aprovechar los recursos de la región.

Como apreciamos, la comunidad presenta variaciones estacionales con claras diferencias entre verano e invierno, incluyendo cambios de horario de despertarse, de levantarse y del resto de sus actividades diarias, que al mismo tiempo, se correlacionan con las variaciones ambientales. Sin embargo, de forma implícita y explícita continúan las conductas relacionadas con "los principios organizadores", los cuales perduran durante todo el año (ver gráfico 9: Ciclo de tareas diarias durante la veranada).

Por un lado, la mayoría de las prácticas diarias cambian de la veranada a la invernada ya sea por sus interacciones sociales entre las distintas categorías referidas a "asociados de segundo

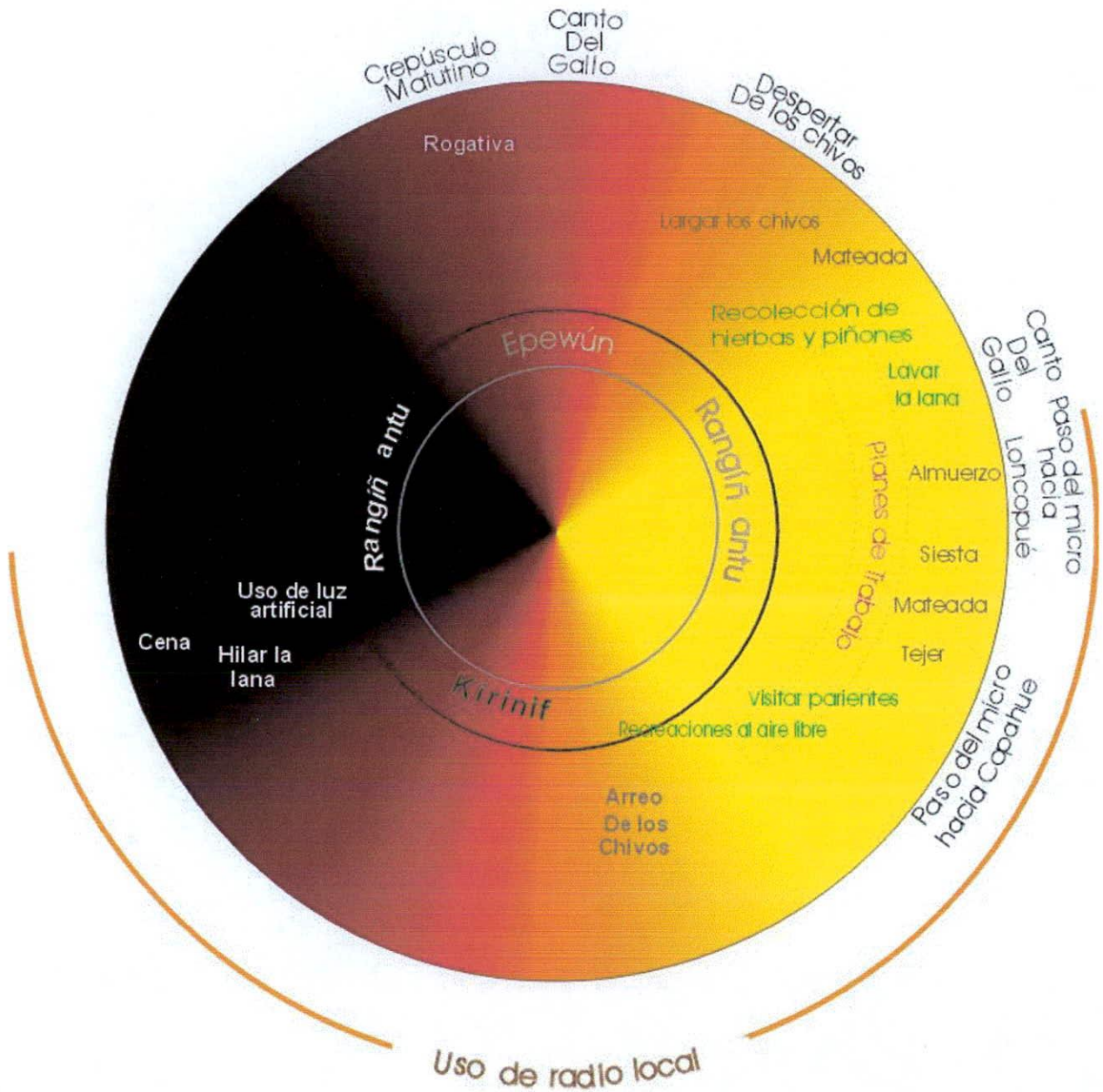
---

<sup>7</sup> Hijo del Lonco

orden" y con sus "contemporáneos" o por los *cambios* referidos anteriormente. Pero también, por el otro lado, en el caso de la escuela, durante la internada, las fechas se ajustan, al mismo tiempo, a las características de la población, puesto que la lejanía de los hogares y la práctica de la trashumancia le impiden a la institución utilizar el mismo calendario que el resto de las escuelas de la provincia. En el caso de la veranada la misma comunidad negocia con la intendencia acerca de los horarios y días correspondientes para la feria municipal. Esta interacción entre los diferentes sujetos así como el medio que lo circunda también permite crear y recrear la *matriz temporal* de la comunidad, junto con los factores ambientales.

Dentro de las prácticas de la comunidad y de sus referentes temporales utilizados, en lo que respecta a la vida diaria, se encuentran envueltos procesos físicos, ritmos propios de la naturaleza, hechos recurrentes de índole social y procesos biológicos y psicológicos humanos que se conjugan en la percepción del tiempo. Todos ellos forman parte de la *matriz temporal* de la comunidad la cual crea y recrea, a partir de la dialéctica entre medio ambiente y organismo, los parámetros que le son útiles para vivir "en el tiempo".

**Ciclo diario de actividades durante la veranada**



## CAPITULO V: ESTACIONALIDAD EN LA PERCEPCIÓN Y USO DEL TIEMPO

### 1. Ciclos anuales

Las distintas etapas que distinguen los sujetos a lo largo del año (trafkem, pukem, pewv y walem) son significativas ya sea por los ciclos naturales de los animales que traen aparejadas, así como por la estacionalidad de los procesos orgánicos a los que se somete la población, o bien, por la práctica de festejos tradicionales como la Rogativa. Sin embargo, la delimitación entre estas cuatro etapas no es definitiva pero está condicionada por los factores climáticos que acontecen en la región y todo lo que ello involucra.

Los procesos biológicos de los animales, como mencionaremos, implican determinadas conductas por parte de los sujetos en las diversas épocas del año, que a la vez funcionan como "orientadores temporales" dentro del marco de la *temporalidad*, la cual involucra tanto procesos cíclicos como unidireccionales.

Además de la distinción anterior con respecto al ciclo anual, la práctica de la trashumancia involucra conductas diferentes en cuanto a los festejos y a la percepción de entidades malignas relacionadas con diversas enfermedades a causa del crudo invierno, al inverso de la veranada (*timing*). El traslado hacia la veranada no sólo implica un movimiento que forma parte de la trashumancia propia de los crianceros de la región, sino que las diferencias entre invernada y veranada hacen que la relación dialéctica entre medio ambiente y organismo creen y recreen prácticas así como significados distintos. Estas prácticas muchas veces son transmitidas por sus "predecesores", relacionados con el uso del tiempo a lo largo del año las cuales se complementan con la descripción realizada para los ciclos diarios.

Briones y Olivera en su trabajo, *Correlaciones económicas, sociales y rituales del ciclo anual en la comunidad mapuche de Ancatruz*, describen las prácticas anuales, las cuales son compartidas por la Comunidad Millain Currical. Sin embargo, la división del año que realizan estos autores a partir del trabajo en la comunidad de Ancatruz, integrada por dos semestres, we chripantug (año nuevo) y af chripantug (año concluido), no se ha identificado en la comunidad Millain Currical. Sí, por el contrario, se identificaron las distintas denominaciones: we chripantug, (año nuevo), y trafkem (desde abril hasta que llega el invierno); pukem (perdura todo el invierno); (pewv) ellá thripantú (desde septiembre hasta mediados de diciembre); y, por último walem (a partir de mediados de diciembre hasta abril y parte de marzo), para distinguir las diferentes etapas del año. También, las prácticas llevadas a cabo en cada una de estas divisiones del año implican un uso del tiempo diferente: la estancia en la invernada involucra una constante relación entre "asociados de primer y de segundo orden", mientras que en la veranada (walem) algunas

de estas relaciones se mantienen pero las que se dejan notar son las relaciones entre "contemporáneos".

## 2. Prácticas estacionales de la invernada

### Trafkem

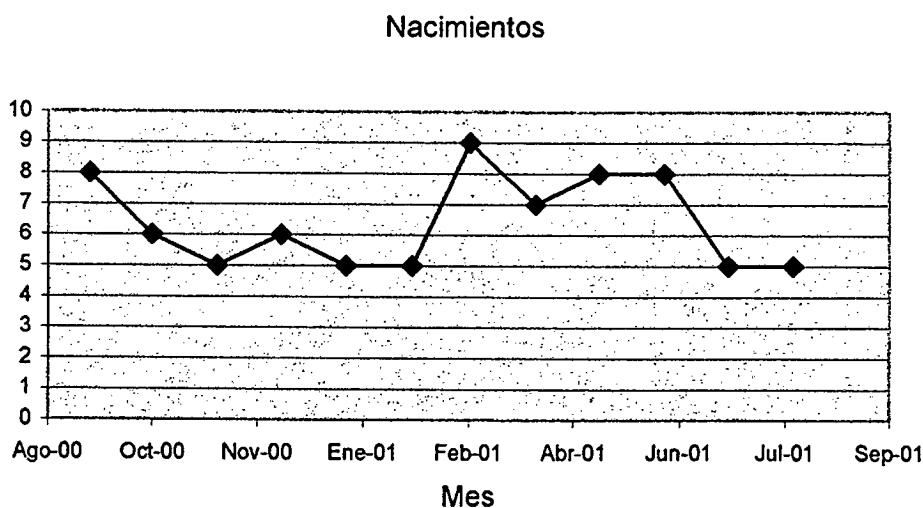
El hecho de que la economía de la comunidad, como mencionamos anteriormente, se base en la venta de ganado caprino y de la venta de su lana, hace que el cuidado de los animales ocupe una gran parte de la vida diaria a lo largo del año.

La vuelta de la veranada se realiza antes del 28 de abril a causa del festejo del Gnillatún. Abril es un mes en el que la gente vuelve poco a poco a su vida en la invernada y los niños comienzan a prepararse para el comienzo del ciclo escolar, el cual se inicia el 6 de mayo.

Mientras que los adultos planifican el apareamiento de su ganado, que se realiza a mediados del otoño, también es durante este periodo cuando se detectó un aumento en el número de nacimientos humanos (ver gráfico #10). Ambos acontecimientos forman parte de los parámetros temporales de la comunidad lo que le confiere a este periodo un significado particular.

***¡Otoño, dijo la partera!***

Gráfico 10



Se puede apreciar un aumento considerable de los nacimientos durante los meses de febrero-abril (Datos extraídos del Hospital de Loncopué y del agente sanitario)



Esto indicaría la estacionalidad en la frecuencia de los nacimientos a lo largo del año, este fenómeno es un acontecimiento casi universal (véase Cowgill UM, 1965).

En este sentido, se podría establecer una causa múltiple de factores tanto sociales como biológicas y ecológicas, ya que la comunidad presenta una demarcada estacionalidad, es decir, variaciones estacionales con claras diferencias entre invierno y verano, incluyendo, como hemos visto, cambios en sus comportamientos y en su dieta, los cuales influyen en los patrones temporales de los sujetos (véase Vallengia, 2003)

Puesto que es a partir de agosto/septiembre cuando se llevaría a cabo la concepción, una explicación a este fenómeno estaría relacionada con el cambio de alimentación, más precisamente con un aumento considerable en los recursos lo cual influiría en la fertilidad y capacidad reproductiva de las mujeres (Vallengia op, cit). En esta época del año se comienza a consumir alimentos con más valor energético que las elaboradas a base de harinas y grasas, que es lo que más consume durante el invierno. Además, las verduras, las frutas y las carnes son más accesibles durante esta época del año, ya sea por un factor económico como por el factor climático (véase pewv, más adelante). También, el fotoperíodo es un factor a tener en cuenta, el cual podría llegar a tener incidencia en la fertilidad masculina (ver Wher, 2001), pero, como mencionamos anteriormente, los factores que intervienen son múltiples, ya sean de índole social, climática u orgánica en este fenómeno por lo que deberá ser abordados en un trabajo posterior.

Por otro lado, el apareamiento selectivo del ganado surge a partir de la experiencia y de las prácticas tradicionales transmitidas de generación en generación en función del seguimiento del ciclo biológico de los animales, las cuales indican los momentos adecuados para realizar el apareamiento y la elección de los machos reproductores para el cruce (*timing*). La percepción, por parte de los sujetos, de los ciclos en los animales permite que individuos tomen decisiones en el momento "apropiado" a partir de sus marcos temporales. Esta conducta también implica un cálculo en cuanto a la duración de los ciclos biológicos de los animales para que la parición se lleve a cabo cuando la temporada fría ya haya pasado.

El total de la comunidad llega ya a fines de abril, lo que depende, en gran medida, de las condiciones climáticas de la veranada y del festejo de la Rogativa anual.

Un gran acontecimiento, junto con el Día de San Juan (que implica una organización entre los dos parajes) es el Gnillatún o Rogativa, que se realiza el 28 y 29 de abril. Los ruegos, dentro del Gnillatún, están relacionados, en su mayoría, en agradecerle a "Dios" por su estadía durante la veranada y rogarle que la crudeza del invierno no les quiten ni a los animales ni a las personas más ancianas así como también a los niños recién nacidos.

Según Don Liñan, cuando decidieron volver a festejar esta rogativa muchos estaban en desacuerdo, en su mayoría evangelistas:

*Sebastián (entrevistador): ¿Cómo se lleva adelante eso de volver a festejar el gnillatún? Por un lado está todo la creencia religiosa y hay otras comunidades que no festejan.*

*Liñan: Y... acá por ese motivo, que ayer<sup>8</sup>, ustedes escucharon, ¿no? ¿Saben qué decía? Ahí en una parte decía que Marcelo Morales, como le decían al maestro, que se postulara, que Torre y creo que, claro, yo, desde mi punto de vista que seamos hermanos, porque la palabra lo dice eso, quizá nosotros hace muy poco que empezamos con la fiesta de la rogativa, hace 6 años.*

*(Ver anexo, entrevista n3)*

Respecto a la elección de la fecha de festejo nos comentó que por la misma razón anteriormente mencionada había mucha gente que estaba dudando de llevarla a la práctica, entre ellos el Lonco:

*Liñan: Después no vayan a decir que no, con Dios no se juega, no vayan a decir que el cacique no quiso, si es que van a ser así no hagamos nada y yo voy a ser muy serio, puntual, por que con Dios no se juega y llegó el momento que el 28 de abril elegimos el día y cuando empezamos no vino ninguno.*

*Alejandra: ¿Por qué el 28 de abril?*

*Liñan: Y, porque lo elegimos para esa fecha una que para pedirle gracias a Dios cuando nosotros volvemos de la veranada, toda esa bendición, ese preparamiento que vamos que recibir allá y después pedirle un buen invierno también, ...y todo eso, ¿no? De entrar antes que entre el tiempo mas maduro á...o sea los meses más bravos. Ya nosotros tenemos la luz solar, ¿sabes? Pero nos falta traernos unos pedazos de carne para comer.*

*(Ver anexo: Entrevista n3)*

Si bien la elección de la fecha corresponde a la ubicación en el calendario "occidental" no sólo se limita a esto, sino que involucra una serie de acontecimientos relacionados alrededor de la misma: la vuelta de la veranada; el comienzo de una nueva etapa en el lugar de la invernada relacionada con los ciclos reproductivos de los animales y con el nacimiento de los

---

<sup>8</sup> Se refiere a la asamblea que tuvo lugar el día anterior, en la que se eligió al maestro de la lengua mapuche. Torres pertenece a la religión evangélica y es la persona que salió elegida. En este diálogo se pueden apreciar los diferentes discursos, en cuanto a la creencia religiosa, que subyacen dentro de la comunidad y afectan los acuerdos para llegar a un consenso en festejar rituales que están prohibidos por los evangelistas, no así para los cristianos.

niños durante este período; la práctica de la agricultura; la escasez de agua y de alimentos y la presencia de enfermedades debido a las bajas temperaturas. La fecha designada forma parte de un momento crítico dentro de una *temporalidad* percibida por los sujetos a partir de la repetición de los ciclos anuales y de la valoración que la comunidad le otorga a este "momento" como constituido por una intensa carga de componentes simbólicos que involucra, al mismo tiempo, al resto del año.

En el relato de Liñan se deja ver la dinámica histórica y social respecto al festejo de un ritual que ha vuelto formar parte de la comunidad a pesar de las contradicciones con la religión evangélica; el último año que se festejó fue muy concurrido, asistió también el Lonco, Germán Millain, evangelista.

Los preparativos que rondan sobre este acontecimiento son varios, desde preparar las enramadas donde se va a ubicar a cada familia hasta la movilización hacia el lugar elegido. Este traslado se realiza durante la madrugada, cuando todavía el Sol no se deja ver. En el momento en que el Sol muestra sus primeros rayos empieza el Gnillatún. Su duración es de tres días y dos noches. Las rogativas que se realizan dentro de este ritual están relacionadas con la salida y la puesta del Sol.

A partir del relato de Don Liñan, el cual es uno de los precursores de este festejo, se aprecia la influencia de prácticas que fueron transmitidas por sus "predecesores" en las acciones actuales de los sujetos. Sin embargo la precisión de la fecha del festejo se adecua las necesidades de la actualidad dentro de la comunidad.

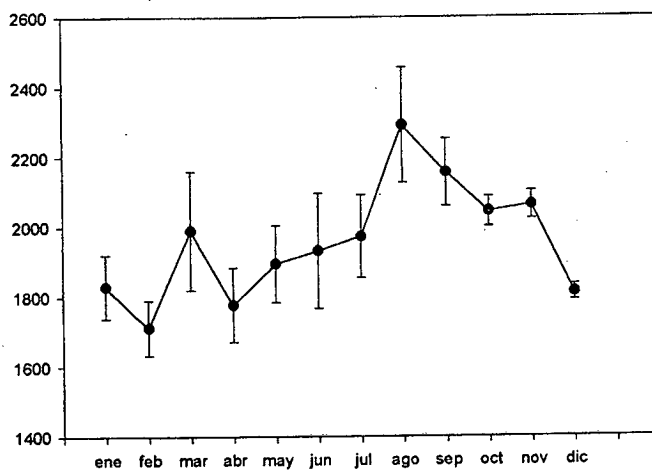
### PUKEM

Durante el Pukem, prácticamente, la única actividad que tiene lugar, relacionado con el ganado, es el cuidado del mismo durante los meses mas fríos, las tareas se basan en recorrer el campo para asegurarse de que ninguno de los animales estén enfermos o heridos, de subirlos y bajarlos del cerro para que coman pasto. También, tratan de abastecerse de leña, aunque el camión de la municipalidad se encarga de facilitárselos, casi nunca es suficiente. Otro recurso que escasea es la lana para tejer y para su posterior venta, por lo que el precio de la misma asciende a precios inaccesibles.

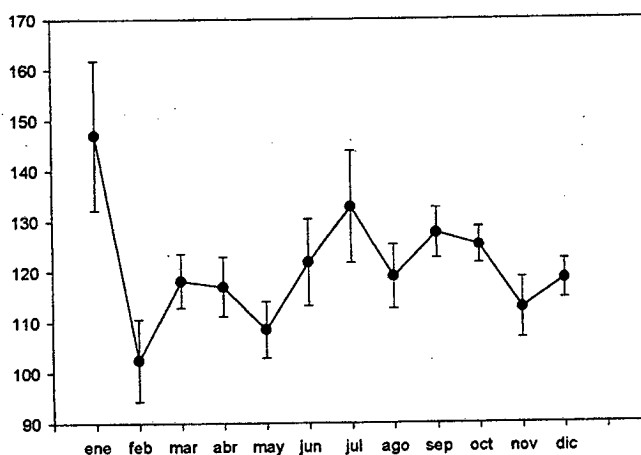
La valoración negativa respecto a este período, por parte de los pobladores, se debe a las consecuencias del clima, ya se trate por la muerte del ganado o por las enfermedades que padecen la gran mayoría de los ancianos como reumatismo, artrosis, neumonía, pulmonía o bronquitis (que también afecta a los más pequeños) (ver gráfico #11).

Gráfico 11

CONSULTAS MEDICAS



CONSULTAS PARAMEDICAS



(Datos extraídos del Hospital de Loncopué)

Como se puede visualizar en el gráfico también existe una variación estacional en lo referido a las consultas médicas a lo largo del año. Estos datos fueron calculados sobre un total de 10 años (1992-2002). Las enfermedades más comunes durante la invernada están relacionadas con los fuertes fríos y nevadas que ocurren en esta época del año. Mientras que las visitas paramédicas se refieren a, por ejemplo, traumatismos, cortaduras con armas blancas, etc.

La poca duración de la luz natural hace que durante esta época del año los días sean cortos y, generalmente cuando llegan a su casa, después de cumplir con las tareas asignadas

por los planes de trabajo, no salen hasta el día siguiente. Las actividades en las pocas huertas que existen, en esta época del año, son nulas, por lo cual el consumo de verduras es muy bajo, sólo se consiguen por los mercachifles a un precio demasiado caro, permitiéndoles abastecerse, en su mayoría, de papa, sal y harina. El consumo de carne sólo se basa en carnes duras puesto que en esa época los animales ya están grandes y generalmente los comen hervidos o en estofado. Tampoco se arriesgan a sacrificar demasiados teniendo en cuenta que muchos de estos no resisten el frío.

No obstante, a pesar de las carencias existentes y de las rigurosas temperaturas, éste no es un factor determinante para que no se lleve a cabo el festejo del Año Nuevo mapuche, el cual implica un lugar de reunión y socialización importante para poner en práctica determinadas conductas ya estén relacionadas a los cambios en la naturaleza circundante, a la percepción cósmica o a una necesidad religiosa. Sin embargo, la designación de la fecha que ocupa dentro del calendario corresponde a un consenso establecido dentro de la comunidad, por más que algunos no estuvieran de acuerdo, como en el caso de Don Liñan.

#### El concepto de año y año nuevo en Mapuches

Para Benigar el desplazamiento anual del sol, del Sur al Norte y del Norte al Sur, originó también determinaciones de tiempo, pero no directamente por sus posiciones relativas, sino por los fenómenos del calor y del frío que lo acompañan. La estación calurosa se denomina "walug", y la fría "pukem". La vuelta periódica de ambos hizo unirlos en una unidad mayor que le sirve al araucano a medir el tiempo, y es el año, "thipantu". En la división del año, ambos, "walug" y "puken", se tocan por sus extremos (Benigar, 1978: 94)

Sin embargo, este autor asegura que ninguno de los dos conceptos tienen nada en común con los vocablos conocidos que se relacionan con el calor o con el frío e ignora su significado primitivo. Sin embargo, para determinar un punto cualquiera del año, el indio se sirve de lo más característico que presenta la naturaleza: el brotar de las plantas en general o de alguna especie en particular, la madurez de las frutas, la caída de las hojas, la parición de los animales, la esquila de los lanares. Si hoy se habla de "we thipantu" o de "allaka thipantu", año nuevo o principio de año, es en relación con el calendario nuestro, así como hace coincidir sus grandes "ngillatun" o rogativas festivas semestrales con las principales fiestas de la campaña argentina: el 25 de mayo y el año nuevo (Benigar, 1961: 20).

Por otro lado, Casamiquela afirma que:

"El "año nuevo", we {nuevo} thipantu [año, voz que significa "salida"] es en agosto,

cuando en el cielo aparecen, por el Norte, las Pléyades (o siete cabrillas o gallina con pollos, etc) y, correlacionadamente, se levanta la constelación de Orión-visible por las Tres Marías. Las siete cabrillas se denominan apsutruk en tehuelche. 'pasaje, transporte, -por lo que por una cuestión de "cielo austral"- es posible pensar que el concepto ("de un lado a otro", "giro", "cambio"... ) esté presente en la voz araucana correspondiente: ngau. En efecto, es probable que ella sobreviva en nga-chodun "doblar", "doblar", "plagar".

Continúa:

"Lo curioso es que, por metátesis, habitualísima en araucano, la voz "estrella", wangullen (wangulen) se hace ngau-len!, con lo que es probable que el concepto de "cambio" , "desplazamiento" haya alcanzado al conjunto de las estrellas (illo-tempore!). Wanke es uno de los nombres de avestruz -siempre en araucano-, y desde que los otros que tienen, choike, cheuke, significan "torcedura", "vuelta" (¡por el cogote!), puede pensarse que wang(ke) significa lo propio...

(Carta personal de Casamiquela al grupo de investigación, 2003)

Notamos que cuando se pretende abordar el concepto desde su origen y buscar su significado preciso resulta complejo, puesto que siempre se intenta buscar el significado equivalente a nuestra significación temporal. La percepción en cuanto a la *temporalidad* permite identificar ciclos reiterativos a lo largo de la vida de los sujetos, los cuales se utilizan como "orientadores temporales" para guiarse en el "tiempo". La movilidad de las fechas propias de los festejos mapuches, como el caso de la Rogativa o del Wiño Chripantug, ya sea por influencia del winca o por otras cuestiones, hacen que la misma comunidad confronte las fechas utilizadas por sus antepasados con la interpretación actual del Año Nuevo. Es así, que el consenso para poner en práctica estos "orientadores temporales" surge a partir de la *matriz temporal* propia de la comunidad, la cual está directamente relacionada con la historia propia de la misma y su contexto actual.

Como se puede apreciar, en una entrevista realizada a Don Liñan<sup>9</sup>:

---

<sup>9</sup> Liñan fue Lonco antes que German Millain. Tiene una fuerte participación en actividades relacionadas con la construcción y reivindicación de la identidad y de los festejos tradicionales mapuches. Pertenece a la religión católica apostólica romana. Esta disconforme con el hecho de que el weño chripantug se festeje el 24, decisión que fue tomada por la gente más joven en una asamblea.

*Alejandra (entrevistadora): ¿Y el año nuevo Mapuche, que opinan de festejarlo?*

*Liñan (entrevistado): Noooo, creo que va a ser así nomás festeja muy poco la gente sólo Doña Marinao y ahora volver a recuperar todo eso no creo porque está muy cambiado*

*Andrea (entrevistadora): ¿Por qué, cómo era antes?*

*Liñan: Qué sé yo, muy avanzado... que te puedo decir, muy avanzado, no se le puede explicar un algo,...está muy.....hay mucha degeneración, hay que decirlo a lo criollo, ¿no? Sí porque hoy en día un joven quiere saber más que un viejo, que una persona grande, por eso que se vuelven, que van, capaz, pude llegar pero va a tardar mucho, tiene que haber un, por lo menos un suponer un consejo de ancianos formado para que cada cual se dedique, así que importancia tiene, porque, todo eso, se van a quedar con eso, el wuiño chripantug<sup>10</sup>, por que todos están hablando de wiño chripantug, del 24 del año nuevo mapuche, y no es eso, no es eso, tiene cuatro estaciones, si para ser en realidad el wuiño chripantug tendría que haber sido el 21 de junio, por que ahí empieza a correr el día .....y acortar la noche ....y el 24 ya tiene 3 días, ya .*

El festejo del año nuevo es un acontecimiento que se había dejado de realizar durante muchos años; cuando Liñan fue Lonco fomentó su festejo, y ahora nuevamente se vuelve a realizar. Sin embargo, el Lonco actual, German Millain, practica la religión evangélica, lo cual implicó que enfrente serias discusiones hasta que decidieron realizarlo.

*Liñan: Eso lo hable y lo discutimos cuando tuvimos esa reunión, que tuvimos una charla muy importante, donde había gente mayores y lo dejaron pa' pensar nomás.*

*He, si también decían lo mapuche, lo abuelo, lo bisabuelo, ellos no hablaban de que el San Juan era el Wuiño chripantug, San Juan se cree, es San Juan Bautista, y ahí se referían, porque a donde había un San acá se festejaba, allí se juntaban todos ....se juntaban, se visitaban, se comían, se hacia un bailongo de una semana,*

*Alejandra: Usted cree que los mapuches festejaban el 24 de junio antes de winca?*

*Liñan: Ay, no puedo saber.....*

*Andrea: ¿Por qué cree que quedó esa fecha final?*

*L:.....*

*Andy: ¿Cuándo se decidió el 24?*

*L: Ahora...por los cambios de experiencia como se ha metido mucho el castellano, y es así y empezaron decir ah, no nació mucho, yo que lo estoy escuchando hace un promedio de 30 años antes no se hablaba del wuiña chripantug, era...como se llama, los doce meses del año ..////y después la rogativa, las fiestas*

---

<sup>10</sup> Es la manera en como el maestro mapuche de la comunidad nos lo escribió, pero no hay un consenso a cerca de su escritura. Es por esta razón que esta escrito de diferente modo a lo largo de este trabajo puesto que depende del autor.

de la rogativa, que yo lo tengo muy en creencia porque como viene dando,.....históricamente.....

(Ver anexo: entrevista n3)

Si bien existe, por parte de la comunidad, una vuelta hacia las prácticas tradicionales muchas veces lo que se discute es de la precisión de los acontecimientos en cuanto a su ubicación en el calendario. El festejo del Wiño Chripantug coincide con la noche más larga, que luego, a partir de esta, comienzan a alargarse los días.

Según German Millain:

*“El cielo se usa como un reloj, el 24 es el día mas corto y la noche mas larga, después los días se empiezan a alargar un tranco de gallina”.*

(Nota de campo: Invernada, 2003)

Luego, llegando agosto los días se empiezan a alargar y las actividades, con respecto al ganado, se tornan más variadas. A fines de agosto, comienza la parición de algunos de los animales. En este sentido se puede apreciar la distinción en cuanto a la percepción del tiempo respecto a la intensidad en la duración de los cambios diurnos (*tempo*) a partir de la duración de la luz solar.

En suma, el festejo de Wiño Chripantug involucra una transmisión de conocimiento de sus antepasados y una experiencia en cuanto a la apreciación del tiempo, que, al mismo tiempo, interviene en sus prácticas diarias. La fecha designada surge de la *matriz temporal*, es decir, de los parámetros propios del contexto actual de la comunidad. Los festejos del Gnillatun y de Wiño Chripantug no sólo están demarcados dentro de su calendario sino que, como afirman Hubert y Mauss son días calificados de carácter religioso. Estas fechas son elegidas para la celebración de un rito y cuentan con la presencia sobrenatural, lo que las distingue de los demás días:

“Así, las partes del tiempo donde suceden las cosas religiosas son sagradas como las cosas mismas” (Hubert y Mauss, 1909:224).

### PEWV

La percepción con respecto a la llegada del pewv, desde los sujetos, se deja ver a través del cambio en la naturaleza: los brotes se dejan apreciar y, sobre todas las cosas, comienza la época de la parición de los chivos. Pero no siempre coinciden el momento de las pariciones con la llegada de la primavera en cuanto a la finalización de las fuertes nevadas, lo



que provoca, muchas veces la pérdida de un gran número de crías.

Los días comienzan a alargarse de manera considerable, lo que permite dedicarle más tiempo a las tareas domésticas, aprovechando la luz solar, luego de haberse ocupado de sus obligaciones laborales. La lana es más fácil de conseguir así que las tejedoras comienzan a dedicarle bastante tiempo a esta actividad. También, la familia que posee una huerta comienza a preparar la tierra para su siembra posterior, cuando ellos consideren que las heladas que se presentan no les arruinen el trabajo.

Ya finalizando este período, *pewv*, tanto la esquila, como la señalada son tareas colectivas donde la gente se reúne, ya se trate de chicos o grandes, hombres y mujeres. Tanto en la época de las pariciones, como en las mencionadas recientemente la ausencia en la escuela, por parte de los alumnos es muy significativa, puesto que ellos forman parte del grupo doméstico y colectivo que colabora con este tipo de tareas. La actividad de la esquila depende tanto de cuestiones climáticas como económicas<sup>11</sup>, mientras que la señalada se trata de cortar las orejas de los ovinos y caprinos como símbolo de propiedad. También, durante este mismo período se castran los machos no reproductores, lo cual implica un momento de reunión entre diferentes familias que colaboran con el acontecimiento y comparten los miembros mutilados asados del animal.

Durante el *trafkem*, *pukem* y *pewv* existe una gran actividad dentro de la comunidad que involucra a todos los participantes. Aunque las prácticas relacionadas con los procesos biológicos de los animales se deja notar durante *pewv* o *af chripantug*, en el período de *pukem* los sujetos no permanecen inactivos sino que continúan con las tareas que los involucran, ya sea en la escuela o en los planes de trabajo. La influencia de la escuela, durante este período, permite también que se organicen kermeses, sobre todo en las fechas patrias a las cuales la gente concurre para divertirse.

Por lo tanto, y en relación con los ciclos diarios y estacionales analizados, la *matriz temporal* de la comunidad está integrada por parámetros relacionados con ritmos biológicos en los cuales el propio organismo humano percibe los cambios, como en el caso de la duración del sueño en los distintos períodos del año, el incremento de los partos durante el *trafkem* o el aumento de las enfermedades durante el período *pukem*. Sin embargo, no solo se trata de "recibir impresiones a través de los sentidos" de manera pasiva, sino que, al mismo tiempo, el propio sujetos modifica el ambiente, modificando también ciertos parámetros.

---

<sup>11</sup> Si esquilan y comienza a nevar los chivos y las ovejas se mueren. El año pasado se pagaba muy bien la lana y muchos se apresuraron a esquila antes de que terminen las fuertes heladas, dado por resultado una gran cantidad de ganado muerto.

En adición a lo anterior, la escasez de recursos y, junto con ello, las amplitudes climáticas, las diferencias ecológicas, los ciclos diurnos y lunares<sup>12</sup> permiten apreciar la *temporalidad*, la cual distingue los acontecimientos reiterativos y unidireccionales y, al mismo tiempo, le designa un valor o una característica particular a estos eventos recurrentes condicionando así el momento para la acción. Este *timing* forma parte de la categoría temporal propia de la comunidad, además de los "principios organizadores".

Este análisis incluye también los eventos recurrentes como el pago de los planes o las visitas médicas, así como también las prácticas que involucran costumbres tradicionales o que forman parte de la historia de la comunidad (como la trashumancia, el apareamiento del ganado, la esquila, la señalada, los festejos, la siembra y muchos eventos más). Todas estas variables influyen en la percepción del tiempo lo que permite, a la vez, que los mismos sujetos elaboren y reelaboren, a partir de la transformación del medio, sus propias estrategias y ocurrencias para hacer uso del tiempo.

### 3. Prácticas estacionales de la veranada

Pvra pale gaw iyan gujw (Cuando salga la constelación comere avellanas)

#### WALEM

Este periodo se caracteriza, en el lugar de la invernada, por los fuertes vientos calurosos provenientes del Norte, los cuales traen consigo una connotación negativa por la presencia de los remolinos de tierra y la falta de agua; es el momento en que la mayoría de la población comienza a trasladarse hacia la veranada. A pesar de que las clases finalizan la primer semana de diciembre, si el calor se hace notar antes de esa fecha los alumnos empiezan a faltar y la gente comienza a marcharse.

Lo mismo sucede con los animales, en busca de pastos frescos y agua comienzan a ir cada vez más lejos, hacia la cordillera y hay que arrearlos constantemente, según Doña Cecilia:

*C: Y por que sabían, tenían que llevar a los animales, se huyen lo animales, se van a la veranada, este como saben lo animale', cuando esta llegando el tiempo para ir a la veranada huye, se van a la veranada.*

*¿Y por qué lo' animale'? Y, la gente tiene que acomodarse, para que lleven lo animale'*

*A2: Por que ellos conocen el tiempo, por que después para venir, se vienen para acá y acá lo animale' quedan en junio, julio agosto, septiembre, octubre y noviembre ya y después se van la oveja, lo caballo*

---

<sup>12</sup> Ver anexo, entrevista2. Aunque en el pasado se guiaban por las fases de la Luna para la cosecha y la siembra también actualmente se utiliza este recurso para los anticipar los comportamientos del ganado y los factores climáticos.

A: *¿Todos los animales se van en la misma época?*

C: *Sí*

A: *¿Todos juntos?*

C: *No, algunos van más tarde*

(Ver anexo, entrevista N 2)

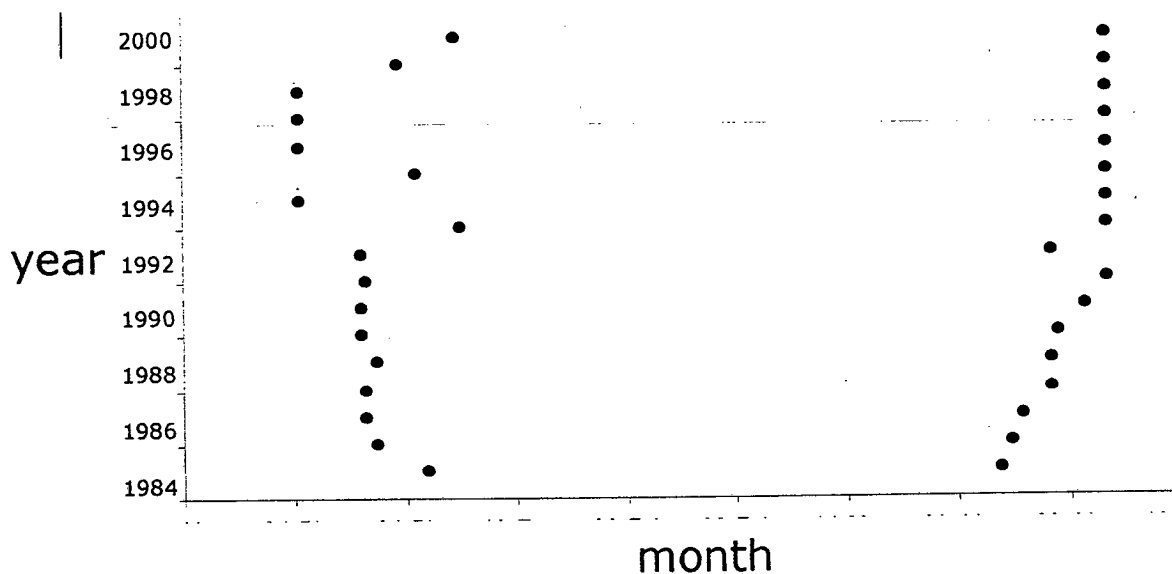
***¡Nos vamos a la veranada!***

***¿Cuándo, cómo y porqué?***

El hecho de que la comunidad se traslade hacia la veranada no es un caso aislado, sino que la mayoría de los crianceros de la zona también practican la trashumancia. En el caso de los pueblos mapuche, antiguamente, debido a las exigencias del clima de la región cordillerana, debían trasladarse una vez finalizado el verano hacia las zonas más bajas. El aprovechamiento de los recursos del lugar se complementaba con la relación mítico-religiosa con el árbol del pehuén (araucaria) el cual forma parte de la cultura mapuche (ver Paz, 2002).

Actualmente, en el caso de Millain Currical, debido las características climáticas de la región de la invernada durante el mes de diciembre la gente comienza a planear su traslado hacia la veranada.

Los datos analizados en cuanto a la partida hacia la veranada y la vuelta a la invernada resultaron de gran importancia, puesto que se tomaron en cuenta las fechas en las cuales se producía la movilización (durante un periodo de 16 años). Podemos apreciar que existe una continuidad temporal significativa en cuanto al traslado de la invernada-veranada/ veranada-invernada de la comunidad, sin embargo no existe una fecha fija y constante que perdure año tras año. El gráfico indica los momentos del año en que la población se moviliza hacia y desde la veranada, a lo largo de estos 16 años.



**Gráfico 12** (Datos facilitados por la Gendarmería de Las Lajas, depto. Loncopué)

Por un lado está el traslado de los niños, mujeres y ancianos; y por el otro lado, el de los hombres que llevan arriando el ganado. Pero, en primer lugar ¿cómo se ponen de acuerdo para este acontecimiento?

Don Liñan asegura que:

*Liñan: Y se ponían de acuerdo, y más o menos el tiempo, se fijaban en el tiempo...y...cuando los pastos se crecían allá arriba, noviembre, diciembre, se decidía, se pone la fecha y después también un poco, anteriormente que vine conociendo siempre fue así, pero más antes no sé. Y ya cuando viene conociendo que era el tiempo de irse ya estaba manejado por el winca, ya esta la guía <sup>13</sup>, todo eso.*

Ni la ida ni la vuelta tienen una fecha fija determinada, cuando se les pregunta cuándo van a volver todos afirman que a fines de marzo o abril, es decir, no tiene fecha estipulada y el hecho de que empiecen las clases no es un problema para las familias, excepto, que en algunos casos las mujeres y los niños se vuelven antes. Apreciemos la siguiente entrevista:

<sup>13</sup> Se refiere a la guía de removido donde está indicada la señal, la cantidad de ganado y el día en que pasó por el puesto de gendarmería. Toda esta documentación se encuentra en el Regimiento de Las Lajas, Provincia de Neuquén.

*Alejandra: ¿Y quién va primero?*

*Liñan: Y, tiene que ir el cacique o el peón del cacique; después nosotros traemos la planilla, lo dejamos al gendarme para que haga el control, el paso para que nos hagan el control cuando pasamos nosotros. Y después ahí pasa gendarmería y te controlan la guía, la guía de removido se llama.*

*Alejandra: ¿Cómo deciden cuándo volver?*

*Liñan: Nosotros tenemos una fecha en abril y ya en ese tiempo ya viene la nevada. No es tanto el día, ¿viste? Dejamos plazo, ma' o menos se dice bueno, a partir del 10 de abril ya podemos volver.....y entonces eso ya está en los registros, igual que para ir para la veranada, cuando nosotros ya tenemos el permiso ya podemos salir.*

*Ale: ¿Quién sale primero?*

*L: Y, alguien que esté más apurado con los animales, por ahí hay algún puestero que no tiene aguada, viste se le seca el agua y por ahí los animales empiezan a irse.*

*(Entrevista n3, veranada, 2003)*

Aunque apreciamos la importancia del factor climático como uno de los condicionantes importantes, en cuanto a la influencia que ejerce en la preservación y reproducción de los animales, el traslado de éstos no es el único factor que influye en el momento de decidirse a ir a la veranada, sino que también es una oportunidad, como mencionamos anteriormente, de conseguir una entrada extra de dinero en efectivo. Ya sea a través del trabajo artesanal, de la recolección de piñones, de la venta de chivos o de lograr conseguir algunas "changas", esto les asegura una entrada extra para las mujeres, niños y hombres, los cuales dependen del sueldo obtenido a partir de los planes, en su mayoría, y en la venta de ganado.

En la entrevista a Liñan registramos que ahora va más gente a la veranada que antes, a pesar de que algunos se quedan cumpliendo tareas laborales en la invernada:

*Ale: ¿Por qué piensa que se va ahora la gente?*

*L: Y, más de una po' que es manera de hacer un trabajo allá, de hacer alguna changa, y bueno, dejamos abandonado una parte de aquí para allá, acá y por ir a ganarse una temporada allá ... Ya hay algunos que dicen, bueno, allá hay más vida, vendo un tejido, con la chivita voy a juntar platita o hacen queso, este lo venden también y ahí un chivo tiene más valor un chivo, acá es muy raro que venga alguien a comprar un chivo, bueno, eso es un poco lo que se ve allá, ¿no? Pero, en otra parte perdemos la siembra que recién decía yo. Si viene una cosecha buena de acá.... allá que criar gallina, crías, estás mejor, tenés más vida .....*

*(Entrevista n3, veranada, 2003)*

Si bien no se registró la existencia de un Gnillatún colectivo existen lugares que tienen un valor sagrado, como por ejemplo, a lo largo del camino hacia la veranada, en Caviahue, se

dejan apreciar una serie de altares, algunas imágenes de vírgenes, entre los cerros, donde muchas veces ellos mismos realizan plegarias. También, la comunidad se encuentra establecida al pie del volcán Copahue, al cual le tienen un gran respeto. Sobre todo hace unos dos años, cuando estaba en erupción, ellos mismos le rogaban mucho para que no les haga daño. Cuando le preguntamos a qué se debía que el volcán largara lava y muchísimo humo, Germán, el Lonco, afirmó que:

*Ahora cualquiera sube <sup>14</sup>, y lo están molestando todo el tiempo, aseguro que había que ser más respetuoso con el volcán por- que sino se enoja y después no hay quien lo pare.*

( Entrevista durante veranada, 2003)

El paisaje que presenta este lugar, la abundancia de agua, de hierbas curativas, del viento fresco, la imponencia del volcán y todas estas cuestiones nos hacen reflexionar acerca de qué otros factores inciden en la partida hacia la veranada:

*Andrea: ¿Qué hay de distinto en la veranada que deciden irse allá?*

*Liñan: ¿Qué hay de distinto? Es que hay una manera... es que hay otras pasturas allá, cambia en que te hace descansar para empezar de vuelta el año, ¿no? Para poder crecer un poco con sus animales, para los pequeños productores, todo eso, los pequeños productores... más por que acá están ocho meses y el animal anda de ahí noma', no come, entonces que es lo que hay que hacer es hacer descansar esa tierra para el otro invierno y entonces te vas a la veranada para el paso y engordar a los animales, van a dar mejor pasturas, el agua ya se seca, ya en esa época acá en noviembre la aguada y en el verano, a la veranada en alguno lugar, que hay lugares que no tienen veranada ... y, si está más contenta por que de todas maneras, un aire nuevo, una aguada especial, el agua cristalina, porque usted baja y toma agua cristalina en una vertiente. Nosotros que no tenemos heladera es una gran cosa, es lindo, no se corta el jabón, hay mucha diferencia ...y acá hace mucha calor también en la época de la veranada y allá siempre hay aire más fresco, como quiere decir que van a hacer un poco de turismo, ¿no?*

(Ve anexo: Entrevista n3)

Es evidente que el hecho de trasladarse implica una predisposición, por parte de los sujetos, mas allá de trasladar al ganado y de buscar una entrada económica extra. Si bien en este trabajo no se pudo ahondar acerca de esta cuestión es un asunto pendiente tratar de

---

<sup>14</sup> Germán asegura que antes la gente (mapuches) que subía al volcán lo hacía en silencio y para demostrarle respeto.

analizar cuáles son las prácticas, desde el punto de vista espiritual y ritual, que son propias de la veranada, es decir, cuáles son las acciones rituales que tienen lugar en este espacio.

En suma, si bien se puede apreciar el factor climático como un marco temporal determinado sobre el cual se decide la partida hacia la veranada, vemos que no sólo depende de un factor, sino que alrededor de los sujetos circundan una serie de parámetros que se entrecruzan, y deciden la partida hacia la veranada. Entre éstos cabe mencionar la posibilidad de vender los tejidos o de vender los chivos; también involucra una serie de prácticas tradicionales, transmitidas de generación en generación, como la recolección de los piñones, la preparación de bebidas con este ingrediente y la recolección de hierbas curativas. Además, surgen cuestiones como la posibilidad de conseguir un trabajo temporario o acceder a distracciones, la posibilidad de poder estar con sus "contemporáneos" y, por supuesto, la obtención de la guía de removido para trasladarse. Todos estos factores intervienen y están explícita e implícitamente tratados en el momento de la reunión para decidir a partir de que fecha se pueden empezar a marchar.

La apreciación de la *temporalidad*, del *timing* y del *tempo* durante la veranada, permite a las personas contar con más tiempo en cuanto a la duración de luz solar, esto les favorece aprovechar el día para la terminación de los tejidos para su posterior venta. También el fácil acceso a la ruta les permiten trasladarse, independientemente de los factores climáticos, caso contrario de lo que sucede en la invernada.

El *cambio*, mencionado para el ciclo diario de la veranada, al que se somete la población no sólo implica un cambio en el paisaje sino un cambio en el comportamiento y en apreciaciones en cuanto a su propio entorno. Esto incluye la incorporación de parámetros temporales de sus "contemporáneos", como la duración de la luz natural, el crecimiento de los animales con las nuevas pasturas, la maduración del piñón, las variaciones climáticas en cuanto a la vuelta del frío, la finalización de la temporada en las zonas turísticas, la participación en las ferias artesanales así como los lugares de distracción; todos estos factores forman parte de la *matriz temporal* de la veranada, la cual le permite establecer recursos y alternativas eficaces durante ese período para vivir "en el tiempo".

Para concluir, un abordaje de esta índole requiere tener en cuenta una serie de variables relacionadas no sólo con las prácticas económicas, sino que también la conducta de los sujetos, en cuanto al traslado hacia la veranada, está relacionado con la predisposición a los momentos de recreación y de estados de ánimo que les provoca su estadía durante la veranada, la cual forma parte de su cosmovisión.

Como vimos anteriormente, el término *mapu* (tierra), utilizado por los mapuches, se

emplea ya sea tanto para referirse a elementos materiales como no materiales lo cual se expresa a través de su visión del mundo. Esta forma de interpretar al mundo que los rodea está dividida en diferentes niveles que van desde el *wenu mapu* (incluye el cielo, las estrellas, la luna, etc), hasta el *miñche mapu* (debajo de la tierra). Cada uno de estos niveles se encuentran relacionados con los otros y cada uno de estos poseen *nwen* (fuerza) y *geh* (dueños), en los cuales se identifican espacios sagrados, estos *geh* son seres que viven en un espacio y lo cuidan, muchas veces, por estas razones ellos tienen que pedir permiso para llevar a cabo determinadas acciones. Por ejemplo, la recolección de piñones, el traslado hacia la veranada, el ascenso al volcán, el paso por algún camino, la recolección de hierbas, el uso del agua, la pesca. Su comportamiento, sobre todo en lo que respecta al *puju mapu*, puesto que es en este espacio donde se convive con la naturaleza de forma directa, también implica una constante transformación de la misma por parte de los sujetos.

Todas estas características mencionadas para los diferentes momentos del año traen consigo variaciones en el comportamiento, que, al mismo tiempo se correlacionan con las variables ambientales, como en el caso del ciclo sueño-vigilia. Existe un componente estacional en el comportamiento humano y un estudio en comunidades donde el ambiente no se encuentre invadido por factores tecnológicos o artificiales (luz eléctrica) ofrece una oportunidad para entender la interacción entre el medio ambiente y los ritmos circadianos y estacionales.

La migración anual entre las tierras de la veranada y de la invernada nos permite estudiar a una misma población bajo variables ambientales diferentes durante el año, por lo tanto, los posibles sincronizadores varían a lo largo del ciclo junto con los distintos tipos de comportamientos. Sin embargo, tampoco se debe buscar una relación lineal entre los sincronizadores y el reloj biológico, sino que por el contrario se deben tener en cuenta una serie de elementos que interactúan de manera conjunta, ya sean de índole social, ambiental o biológica.

Lo importante es dar cuenta de cuáles pueden ser los factores relevantes que permiten apreciarse, también existen imperativos de índole social como la concurrencia a la escuela, los planes de trabajo, la búsqueda de empleo, el acceso a los lugares de recreación, etc., que también influyen en los cambios de las conductas, además de las características climáticas de la región.

Sería interesante proponer nuevas alternativas que contribuyan al estudio de la percepción del tiempo, dentro de un marco antropológico-interdisciplinario, las cuales darían cuenta de la gran variedad de factores que influyen en estas apreciaciones y, al mismo tiempo, de la riqueza local para hacer uso del tiempo sin limitarnos a dividir a las sociedades en "industrializadas o modernas" y "campesinas o tradicionales".



La importancia de analizar los cambios de conductas y la interacción entre medio ambiente-organismo nos permite abordar el tema desde un marco amplio de indagación para el estudio del comportamiento humano y su relación con los factores circundantes, más aún cuando existen diferencias ambientales importantes. En este sentido, existen estudios que tratan de indagar la influencia de éste (fotoperiodo, recursos, temperatura, latitud, etc.) en los estados psíquicos, anímicos y comportamentales de los sujetos, teniendo en cuenta, por supuesto, que las mismas prácticas de transformación del medio (luz eléctrica, calefacción, vuelos transmeridianos, el uso de internet) modifican los ritmos biológicos, alterando, al mismo tiempo, el comportamiento y la percepción temporal.

# MEDIO AMBIENTE-ORGANISMO

## PARAMETROS TEMPORALES

Sociales-climáticos-comológico  
Y biológicos

Interacciones  
sociales

Cosmovisión

## Percepción del tiempo

Influencia  
en el comportamiento y en los ritmos  
biológicos

Tradiciones

Acontecimientos pasados

## Matriz temporal

Huso del tiempo

Recurrencia

Creatividad

## CAMBIO DEL MEDIO

### Trashumancia

Cambios en los parámetros temporales

Reelaboración de la matriz temporal

## CONCLUSIÓN

[Repetidas veces me dije que no hay otro enigma que el tiempo, esa infinita urdimbre del ayer, del hoy, del porvenir, del siempre y del nunca].

There are more things, J. L. B

Los estudios referidos al tiempo, en antropología, tratan al fenómeno como producto de lo específicamente cultural cayendo así en la distinción entre las diferentes sociedades: las que comparten un tiempo cuantificado y las que se rigen por un tiempo ritmado por la naturaleza.

Sin embargo, una vez que se construye un objeto de análisis, éste puede ser abordado desde diferentes niveles complementarios dentro de un marco dialéctico entre naturaleza-cultura y medio ambiente-organismo, sin necesidad de dar cuenta de sus límites, es decir, donde empieza y donde termina cada una de estas. El aporte interdisciplinario nos permite proponer un enfoque amplio hacia ámbitos que son propios de la naturaleza humana y no exclusivas de ciertos tipos de sociedades, pero al mismo tiempo, también nos permite reflexionar sobre idiosincrasia local.

A partir del trabajo etnográfico en Millain Currical, en lo que respecta a la percepción y uso del tiempo, se pueden identificar los siguientes aspectos:

- La *matriz temporal* de la comunidad está constituida por *parámetros* o *marcos temporales*, los cuales se relacionan entre sí, lo que les permite "vivir en el tiempo". A pesar de la presencia de los horarios y del uso del calendario coexisten diversas maneras de referirse al Tiempo, ya sea a través de frases, términos, y otro tipo de expresiones que, al mismo tiempo implican un tipo de comportamiento con lo cual involucra un uso hacia el tiempo.
- Estos *marcos temporales*, los cuales influyen en la manera de referirse al Tiempo y hacer uso de éste, implican tipos de conductas que se ven influenciadas, a la vez, por la misma percepción del tiempo que se genera en los sujetos. Esta comprende la estacionalidad en cuanto a los cambios percibidos y su repercusión en el organismo a lo largo del año y de la vida la vida de las personas (duración del sueño, aumento en los nacimientos, en las enfermedades y muerte). Junto con lo anterior, los cambios climáticos anuales (variación importante en la temperatura y duración de la luz solar) y las diferencias en el medio

ambiente (traslado hacia la veranada) podrían considerarse integrales a la forma en que el sujeto comprende el Tiempo.

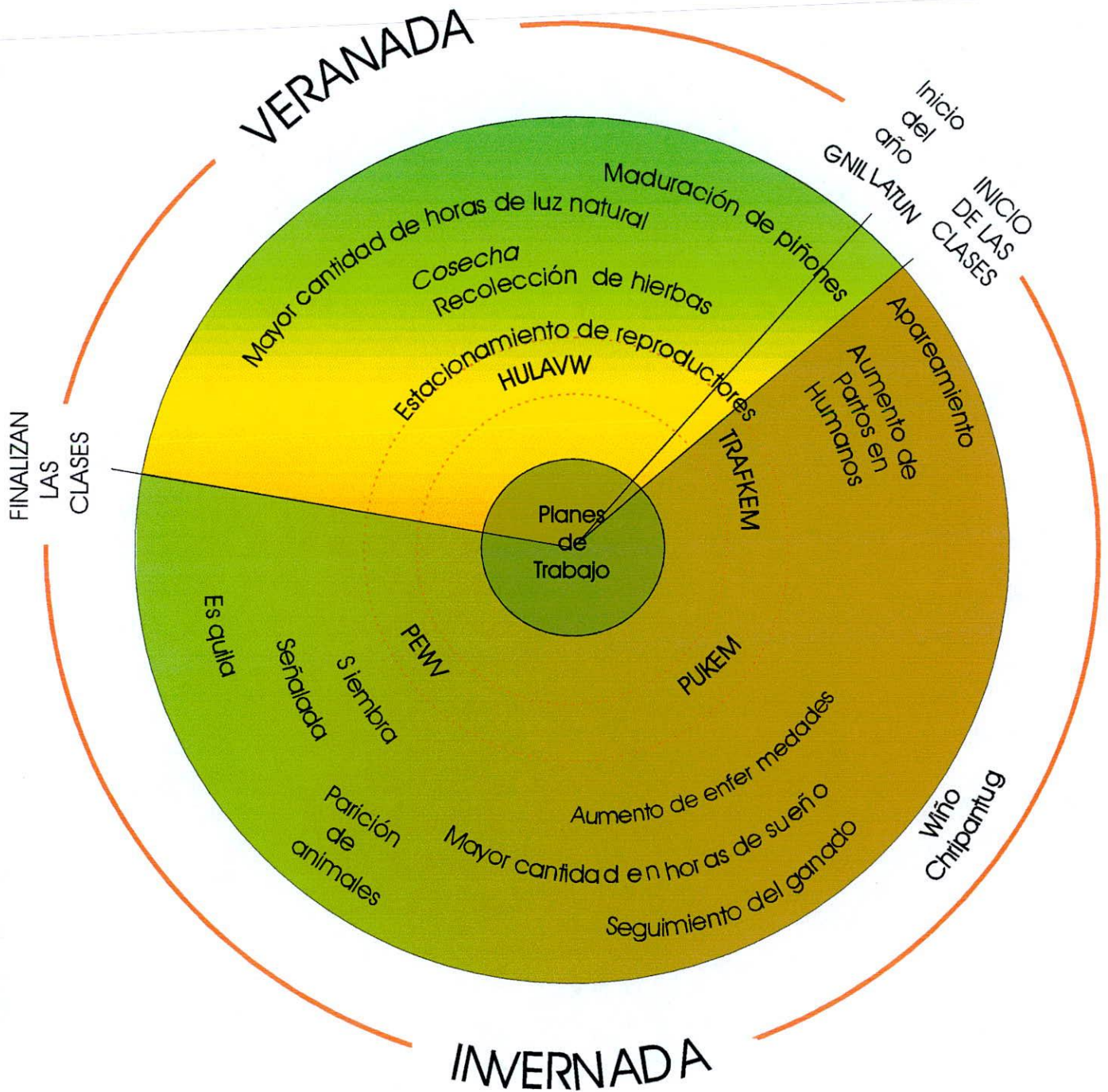
También se debe tener en cuenta la apreciación hacia los cambios orgánicos del ganado (la época de la parición, de la esquila, del apareamiento y de su muerte), hacia los ciclos agrícolas (la cosecha y la siembra) y hacia los hechos regulares que condicionan la vida cotidiana tanto en la veranada como en la invernada (la escuela, el repliegue, el paso del micro, la misa, los planes de trabajo, el día de pago, la señalada, etc.). Al mismo tiempo, permanecen implícitas valoraciones hacia el Tiempo que condicionan el uso del mismo durante las diferentes estaciones a lo largo del año así como también a lo largo del día.

- La coordinación entre los diferentes eventos y las prácticas diarias y/o estacionales (time reckoning) no involucra una relación lineal entre un "orientador" o "referente temporal" y una "acción" sino que implica un proceso donde se encuentran relacionados varios parámetros sobre el cual están implícitas las diferentes fases que involucran al Tiempo -*temporalidad*, *timing* y *tempo*-; la transmisión de conocimiento en cuanto a las prácticas tradicionales de sus "predecesores" hacia los "asociados de primer orden" y la vivencia de una historia en común plasmada en un "aquí" y en un "ahora" y con una proyección hacia el futuro.
- Por último y en adición a lo anterior, muchas veces, los usos y las referencias hacia el Tiempo dentro de la propia comunidad son compartidos, a la vez, con las utilizadas por sus "asociados de segundo orden" o por sus "contemporáneos", las cuales también forman parte de la *matriz temporal* propia de Millain Curricul. Ya se trate del cumplimiento de los horarios impuestos desde el Gobierno Provincial o Municipal (como los planes de trabajo o la asistencia a la escuela) o simplemente como una manera de aprovechar una situación particular, estas actitudes hacia el tiempo son reinterpretadas a las circunstancias necesarias.

El repaso histórico realizado en este trabajo con respecto a la Comunidad Mapuche Millain Curricul permite apreciar el hostigamiento del winca y su influencia en la dinámica, en lo que se refiere a la percepción del tiempo y del espacio, a las que fueron sometidas las agrupaciones confluendo así a una dependencia con el Mercado Nacional e Internacional ya sea por la venta de lana, de artesanías y la disponibilidad de mano de obra. No podemos afirmar que están fuera del sistema capitalista, una razón más para negar que sea aceptable plantear de manera dicotómica la percepción y uso del tiempo en "sociedades tradicionales" y "modernas".

Asimismo, a pesar de la racionalización del tiempo y de la categorización, a grandes rasgos, de Tiempo absoluto y Tiempo natural, la coexistencia de las diversas maneras de referirse al Tiempo es la que predomina interactuando así con la riqueza local propia de cada sociedad.

# Actividades Anuales



## BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS, Bárbara. 1994. *Perceptions of time*, en: Compamon Encyclopedia of Anthropology. T. Ingold (ed), Routledge.
- AUGE, Marc. 1998. *Lo cercano y lo afuera*, en: Los "no lugares", espacios del anonimato, Gedisa, Barcelona.
- BEKINSCHTEIN, T.; GOLDIN, A.; NEGRO, A.; FERNANDEZ, P.; GOLOMBEK, D. 2004. *Seasonality in a Mapuche native population*. Biological Rhythm Research, en prensa.
- BENIGAR, Juan. 1961-63. *Las rogativas*, en: Primer Congreso del Area Araucana Argentina. Pcia. de Neuquén y Junta de Estudios Araucanos, Argentina.
- 1978. *El Concepto del tiempo entre los araucanos* en: La Patagonia piensa, Siringa Libros, Neuquén, Argentina.
- BOHAMANN Paul. . 1967. *Concepts of time among the tiv of Nigeria* en: Myth and Cosmos. Edited by John Middleton, Published for The Natural History Press, Garden City, N. Y.
- BRIONES DE LANATA y OLIVERA, M. 1983. Correlaciones económicas, sociales y rituales del ciclo anual en la comunidad Mapuche de Ancatruz, Pcia. De Neuquén. Fac. de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Biblioteca del Museo Etnográfico, Apunte n1934, 25pgs.
- 1985. *Che Kimín. Un abordaje a la cosmo-logica mapuche* en: Runa, volumen XV. Facultad de Filosofía y Letras, Ed. UBA, Ica, Buenos Aires.
- BRIONES, C. y CARRASCO, M. 1996. *La esperanza mapuche bajo acoso judicial*, cap. III en: La tierra que nos quitaron. Documento IWGIA, n18.
- CRUMP, Thomas. 1994. *El Tiempo*, en: Antropología de los números, Ed. Alianza Universidad.
- COWGIL, UM. 1965. *Season of birth in man, contemporary situation with special reference to Europe and the Southern Hemisphere*. Ecology 47:614-623.
- ELIADE, M. 1954. *El tiempo sagrado y el mito del eterno recominezo*, cap. XI. En: Tratado de historia de las religiones. Instituto de Estudios Políticos, Madrid.
- EVANS-PRITCHARD, E. [1940]1977. *El tiempo y el espacio*, cap. III. En: Los Nuer. Anagrama, Barcelona.
- FOUCAULT, Michel. 1989. Los cuerpos dóciles. Vigilar y Castigar. Siglo XXI, Argentina.
- FREEMAN, J. Walter. 2000. Perception of time and causation through the kinesthesia of intentional action. Cognitive Prossessing, International Quarterly of Cognitive. Véase [www.pabst-publishers.com/Psychology/psyzeit/cogproc/10-2000](http://www.pabst-publishers.com/Psychology/psyzeit/cogproc/10-2000)
- GEERTZ, Clifford. [1966]1990. *Persona, tiempo y conducta en Bali*, en: La interpretación de las culturas. Ed. Gedisa, Barcelona.

- GOLOMBEK, Diego. 2002. *Introducción: La maquina del tiempo*, en: Cronobiología Humana. Universidad Nacional de Quilmes, Buenos Aires.
- GRUART, A; DELGADO, J, M; ESCOBAR, C. y otros. 2002. Los Relojes que gobiernan la vida. Fondo de Cultura Económica, México.
- HALLOWELL, Irving. 1937. *Temporal orientation in western civilization and in pre-literate society* in: American Anthropologist New series. Vol. 39 N4, ed. American Anthropol. Assoc. Wisconsin.
- HUBERT, H y MAUSS, M. 1909. *Somero estudio de la representación del tiempo en la religión y en la magia*, en: Tratado de historia de las religiones. Ed. Felix Alean, París.
- JANA, 2001. Las estructuras religiosas mapuches pehuenche y su influencia en las acciones locales, en: [http:// www.antropologia.com.ar/articulos/etnias](http://www.antropologia.com.ar/articulos/etnias).
- LEVINE, R. 1988. The pace of life in: *The social psychology of time: New Perspectives (comp. McGRATH Joseph)*. Newbury Park, CA: SAGE Publications. (p.39-59)
- LEWONTIN R; ROSE, S; y KARIM L, J,. 1986. No está en los genes: crítica del racismo biológico. Editorial Grijalbo-Mondadori, Barcelona.
- LUNDMARK, Lennart. 1993. *The mechanización of time*, in: The machine as metaphor and tool (comp: Haken, H; Karlquist, A; Svedin, U.) Springer-Verlag, Germany .
- MANDRINI, Raul J. 1993. Guerra y paz en la frontera bonaerense durante el siglo XVIII. Ciencia Hoy 4 (23): 26-35, Buenos Aires, Fundación Ciencia Hoy.
- MAUSS, Marcel. [1904-1905]1971. *Ensayo sobre las variaciones estacionales en las sociedades esquimales*, en: Sociología y Antropología. Ed. Tecnos, Madrid.
- McGRATH, J. E. 1988. ed. *The Social Psychology of Time: New Perspectives*. Newbury Park, CA: SAGE Publications. (p. 7-17)
- MUNN, Nancy. 1992. *The cultural anthropology of time: A critical essay*, in: Annual Reviews Anthropology 21:93-123.
- NACUZZI, Lidia R. 1998. Identidades Impuestas. Tehuelches, aucas y pampas en el norte de la Patagonia. Buenos Aires, Sociedad Argentina de Antropología.
- PALERMO, Miguel A. 1989. Indígenas en el mercado colonial. Ciencia Hoy 1 (4): 22-26, Buenos Aires.
- PAZ, Federico. 2001. Forestaciones en el territorio mapuche: una contribución a la crítica del discurso del desarrollo. Tesis de licenciatura. Depto. de Antropología, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.
- POCKOC, David F. . 1967. *The anthropology of time-reckoning in: Myth and Cosmos*. Edited by John Middleton. Published for The Natural History Press. Garden City, N.



RADOVICH, JC. Y BALAZOTE, A. 1995. Transiciones y fronteras agropecuarias en norpatagonia, en: Produccion doméstica y capital. Estudios desde la antropología económica. Editor Trincherro, Hugo. Ed. Biblos. Bs. As. (63/79)

RIGBY, Peter. 1985. *History and Time* in: Persistente Pastoralist Nomadic Societies in Transition. Ed. Zed Books Ltd, London.

ROBINSON, J. 1988. Time-diary about the social psychology of everyday life in: *The social psychology of time: New Perspectives*. (comp. McGRATH Joseph), Newbury Park, CA: SAGE Publications. (p.134-147)

RUBERT, R. 2000. *Tempo histórico e tempo vivido a partir de los relatos de vida*, en: Los relatos de vida en la investigación social (Compiladora Mirtha Barbieri). Universidad Nacional de Río Cuarto, Facultad de Ciencias Humanas, Córdoba.

THOMPSON, E. 1967. *Tiempo, disciplina de trabajo y capitalismo industrial*, en: Tradición, revuelta y consciencia de clase. Ed. Critica, Barcelona.

THORTON, RJ. 1980. Space, Time and culture among the Irakw of Tanzania. New York: Academic Press.

VALEGGIA, C. and PETER T. E. 2003. *Energetics, fecundity, and human life history*, in: The Biodemography of Human Reproduction and Fertility, J. Rodgers and H.P. Kohler, eds., pp. 87-103. Boston: Kluwer Academic Publishers.

WATERHOUSE, J. M. 1990. Your body clock. How to live with it, not against it. Oxford University Press. U. K.

WEHR, TA. 2001. *Photoperiodism in human and other primates: Evidence and implications*, in: Journal of biological rhythms, Vol. 16, N 4, August, Sage Publications. (p. 349-365)

## ANEXO

### Entrevista N1

INVERNADA'2001

Entrevistados: Ramón e Ida Millain

Entrevistador: Tristán

T: ¿Y cuando ustedes hicieron las rogativas?

R: Hu, yo soy el menor de la familia, pero eso empezaron lo de la comunidad /////como yo tengo varias hermanas y son veteranas, casi esos saben ma' la actividad, por que yo soy el menor de la familia, somos varios nosotros ////

T: Y que, y que es lo que decían ellos cuando conversaban de la historia de antes?

R: Bueno, ellos decían que cuando lo corrieron decían que llegaron acá y acá quedaron tranquilos que cuando hicieron la rogativa acá llegaron tranquilos ya no los molestaron más

T: Hasta ahora. ¿Y de donde venían? ¿De dónde vinieron cuando llegaban acá dice usted?

R: Ellos vinieron de Chile

I: De Chile salieron y llegaron a Puanca, decían que salieron después creo que llegaron a Pichaihue y de Pichaihue lo corrieron acá. Y acá creo que hizo la rogativa el finado abuelo para quedar tranquilo ahí, así decía mi papá, también me contaba.

T: ¿Y cuándo vinieron? ¿Saben ustedes el año en que vinieron?

I: No, el año sí que no, quien sabe en que año sería por que mi papá decía en el año 1909, pero creo que el ya era hombre, quien sabe en que año sería en que corrieron al viejo a Chile ///// Y después llegaron a Pichaihue, y de Pichaihue regresaron acá y acá quedaron tranquilos.

T: O sea que antes estuvieron acá, después tuvieron que irse y después volvieron

I: No, acá llegaron y no fueron a ninguna parte.

T: ¿Y cuánto tiempo estuvieron en Chile? ¿Saben ustedes?

I: No, nosotros no

R:////

I: De pibe creo que salieron, mis viejos, por que él era nacido en el año 1909 y mi mamá nació en 1915 o sea que tenían////

T: ¿O sea que su ..... papá había nacido en Chile o había nacido acá?

I: En Chile, creo que nació

T: Nació en Chile

I: Así contaban

T: El papá de su papá, su abuelo, ¿venía de Chile o había estado viviendo acá?

I: Era pampeano él

T: Era pampeano

I: Sí, mi abuela sí que era de Chile

T: Aha, ¿Y cómo se llamaban ellos?, su abuela

I: Mi abuelo se llamaba /// y mi abuela se llamaba Rosalía Sepulveda

T: O sea que los Millain Currical, sus abuelos estaban primero en la pampa?

I: Sí, pampeano creo que eran mi abuelo buscaba una chilena en Chile

R: De Chile eran lo viejo de ante

T: ¿Y porqué se fue de la pampa?

I/R: Y de por ahí serían

R: Mi mamá también era chilena, de Chile/////casi todo lo antiguos lo traían de Chile

T: ¿Y les contaba como era la vida ante en Chile, o no/?

I: Sí, creo que contaban también conocían por que mi papá iba a buscar trigo y carga, así, para mantener a nosotros.

R: ¿Ante iban mucho a Chile?

R: Traían de todo de allá

T: ¿Y porqué la iban a buscar a Chile?

I: Porque acá no, nadie, poco

R: /////Era muy caro, e caro

I: No alcanzaba, el aceite que hacia no alcanzaba para pasar el invierno, me parece que iban a buscar a Chile

R: A Chile iban a buscar

T: ¿Iban de a caballo?

R/I: A caballo  
R: Iban con un carguero, de tres o cuatro cargas íbamos a Chile  
T: ¿Usted viajó cuando era chico?  
R: Sí, si yo viajé con mi papá y todos los años íbamos //////////siempre, todos los años íbamos con mi papá  
T: ¿Sólo a comprar o también vendían algo?  
R: Si acá también llevábamos carne, sal, llevábamos también //////////por que mi papá tenía muchos conocidos en Chile  
T: ¿Habían familiares en Chile o sólo amigos?  
R: Amigo nomás tenía, amigo  
T: ¿La familia vino entera entonces?  
I: Sí, entera vino la familia  
T: ¿Y no era con plata, era con trueque?  
I: Sí, llevaban carne para negociar,  
R: Carne, sale  
(silencio)  
T: ¿Y ellos alguna vez contaron historias de los abuelos de sus abuelos, de historias de la pampa o cosas así?  
R: Contaron algo así, ///olvidamos eso  
I: Yo///// a mi abuelo no lo llegué a conocer, él contaba poco  
R: Yo tampoco llegué a conocer, bueno el abuelo ////en Chile, abuela chilena así que tenía todos lo parentelas en Chile, abuelo, tío ///que van a morir todo, alguna familia habrá quedado ////  
T: ¿Usted nunca volvió?  
R: ////  
T: ¿ Y ustedes trabajaban cultivando antes?  
R: Sí, ante sembraba mucho la gente acá, ante sembraba mucho, de todo y ... ahora no poca siembra por el agua, a veces llueve, a veces no llueve  
T: Y ante, que pasaba/, po.....  
R: Y ante no esta sequía, ante el agua///por arriba, por eso es que sembraba mucho la gente, y ahora cuesta el agua y eso ////  
T: ¿Y porqué habrá cambiado, el agua?  
R: Y, ahí abajo esta trabajando alguno con agua, quizá pero por acá no se puede sacar agua ///quedaban todas las//los rastros quedaron en la quinta/////////todo eso queda acá abajo, sembraba mucho esa gente, alfalfa////////ahora no, ahora alguno tiene su chacrita .....  
(silencio)  
T: Y... el tema de la escuela, ¿fueron a la escuela acá?  
R: Sí, la escuela estaba, era una casita de adobe, ahí donde esta el puesto sanitario y ese era, de adobe, habían////////bueno, ahí ..... de adobe  
T: ¿Y el maestro vivía ahí? ¿Había uno, dos, varios o había uno sólo?  
I: Había un solo director y una sola maestra  
R: Es decir, vivía acá //donde esta el jefe, ahí estaban los maestros ante y ahora no hay//hay supuestamente tiene la //uno, ahí vivían lo maestros antes, ahí tenía casa, la casita esa de adobe ////  
T: ¿Eran los únicos que no eran paisanos de la zona?  
R: Sí  
I: Puro mapuche eran, ahora ya vienen, están blanco la gente, ante puro mapuche  
R: Puro mapuche eran  
I: No tenía así///  
R: Con gorra, ahora por lo menos tenemos estufa, ante no conocía  
I: Ahora tiene de todo la gente  
R: Puro fogón nomás  
T: ¿Y entonces cómo eran antes las casas?  
I: Puro de quincho, de adobe  
R: De quincho, de adobe, techos con colore, tenía la casa antes la gente  
T: ¿ Cocinaba a fuego?  
I: Sí  
R: No se conocía esta estufa  
T: ¿Y era muy diferente la comida entonces?  
I: Diferente, era puro loco noma'////de trigo, de harina, no ante no conocían fideo, arroz

R: No, ante se hacía harina con piedra de moler y después, ante era carísima la harina y salía esa harina ///esa amarilla

T: ¿Y dónde la conseguían?

R: Iba ahí de un boliche de los//////// lo conseguía ahí íbamos a buscarla

I: Pero ma' ente' creo que iban a buscarla a Zapala

R: A Zapala iban buscarla //ya después iban a ese negocio pero ante la ///iba a Zapala a buscar mercadería,..... ¿De aquí Zapala esta lejos de aquí, no?.....y salía esa semana //////////semana salían////

T: ¿Y hacían pan con esa harina o no hacían pan?

R/I: Sí, con esa en el recoldo

R: Puro recoldo, se ponía en el borde, ante puro recoldo .....

(silencio)

T: ¿Y cuándo la gente se enfermaba?

I/R: Y se curaba así nomás

T: ¿Así cómo?

R: En yuyos, antes había médica y yerbatera

I/R: Antes no conocían al doctor, la gente

R: Había yerbatera que conocía de yuyos eso, ahí la iban a buscar cuando se enfermaba la gente, puro yuyo noma'

T: ¿Y tenían que salir a caballo a buscar a la yerbatera?

I: Sí, sí

T: Y traerla a caballo,

R: A veces iba la yerbatera a curarla a la casa

T: ¿Iban lejos pa' buscarla o estaba cerca?

R: Sí, acá teníamos una vieja //////////y después íbamos a cerro mocho ///habíamos muchas yerbateras, ahora no, ahora no

I:///

T: ¿Por qué se perdió?

I: Porqué cambió la gente, iban al doctor cuando se enferman

R: Claro, por que cuando se enferma un poco van al...

I: Por eso es que no han quedado

R: Van al hospital //...

I: Antes no

R: Antes se curaban con remedio de yuyo nada mas, la gente .....ahora no, ahora van al hospital, al///....

(silencio)

T: ¿Y cuándo vinieron de Chile, ustedes saben cuantos vinieron, más o menos? ¿Cuántos eran, que vinieron acá?

R: Creo que vivieron mucho...////por eso la comunidad es grande acá de Pichaihue y acá Huncal //son gente de ante, antiguo ... por eso ... una comunidad grande ....Pichaihue y acá e una comunidad grande .....

I: Porqué ahora lo, viejo antiguo no existe mas ninguno

R: No, no existe mas ninguno

T: ¿Casi todos son nacidos en Argentina?

R: Todos son nacidos en Argentina

I: Sí, todo...//.....

(silencio)

T: Y...habían contado una historia de cómo era el tema de las tierras, de cómo se había conseguido la tierra, lo que se formara la comunidad, ¿saben algo de eso?

I: No, no de eso no .....

(silencio)

R: Bueno, ante, los viejos iban mucho, mi papá iba mucho a Buenos Aires para conseguir para vivir tranquilo acá donde estamos ahora ...y mucho iban los antiguos antes, a Buenos Aires iban ... .Porque acá en Zapala había un cacique ////ante .....

T: ¿Cómo se llamaba su papá?

R: Marcelino Millain Curricai

T: ¿Y él iba a Buenos Aires?

R: Él iba a Buenos Aires

T: ¿Y qué tipo de tramite hacía?

R: Y, para estar tranquilo iba a arreglar lo papeles, así para estar tranquilo, para todo eso, sino, muchos estaban interesados en vivir acá, zona franca, preso, por eso ello ////iban allá a arreglar lo papeles ///y ahora esta toda la gente tranquila en su casa por que ello hicieron el tramite ...

(silencio)

T: Y usted, ¿cuál es el recuerdo de chico, más chico que tiene? ¿Qué es lo primero que se acuerdan cuando eran chiquitos?...

R: ¿Cuándo eran chico?

T: Sí, cual es el recuerdo de más joven que tiene? .....

(silencio)

T: ¿Cómo eran que vivían cuando eran chiquito?

R: Y, nosotros vivíamos como estamos ahora, ante nosotros cuando íbamos a la escuela íbamos con las ojotitas, no conocíamos las alpargatas, con la ojotita íbamos a la escuela

I: Así caminando noma'

R: Claro, caminando noma' nosotros vivíamos ahí ////estabamos cerquita de la escuela

T: ¿Y tenían que llegar a un horario fijo o cuando llegaba empezaban las clases?

I: No, horario fijo

R: Horario fijo, a las nueve de la mañana teníamos que estar adentro

T: ¿Y como hacían? ¿Cómo hacían para saber que eran las nueve de la mañana?

I: Y, cuando cantaba el gallo,///

R: Ante no había reloj, no conocía reloj la gente

I: Lo primero que miraba el sol, veía la hora ya///

R (Se superpone c/ la mujer): Claro, el sol ya cuando cantan lo gallo eran la doce

I: Antes eran muy delicado lo viejo no iban a andar arrastrandose caminando, con un solo grito ya/////

R: A la escuela

(risas)

I: Ahora no, ahora esta, el que quiere//

R: Ahora está puro reloj nomás ////ante cuando cantaba el gallo a la 12 eran la 12, ese era el reloj que tenía lo antiguo

I: Lo viejo

R: ¿Quién conocía el reloj?

I: El sol o la sombra miraban

R: Claro, la sombra cuando ///un poco el sol son la 2, la 3

T: O sea que nunca quedaban como ahora que dicen no encontramos 2 y media

I: Sí

R: Ahora no, ahora 2 y media e /////

I: Pero ante la gente no conocía que es hora

R: Que ///va a saber la gente que e hora, no sabia ni leer ....algunos sabían pero alguno nada

....

T: ¿Y escribían a veces?

R: A veces, mi papá si sabía mas o menos parece que viajaba él

T: Claro

R: Algo sabía, leer por lo menos, pero le dan el papel y así solo

T: ¿No fueron a la escuela en esa época?

R: No fueron a la escuela ///

T: ¿Lo primeros que fueron a la escuela de la comunidad son ustedes?

R: Claro, nosotros, nosotros

T: ¿Se acuerdan cuando pusieron la escuela? ¿O ya estaba cuando ustedes nacieron?

R: Nosotros cuando...

I: Ya estaba la escuela

R: Ya estaba la escuela ///

I: Ya estaba la escuela

R: Si yyyyy también cuando ...

I: Era un escolita nomás un sólo salón

R: Un sólo salón

I: Me criaron//

T: ¿Estaba todo el día en la escuela o solamente a la mañana?

I: A la mañana hasta la una, de la 8 de la mañana hasta la una y después había otro turno

R: Otro turno, porqué había mucho

T: ¿Dos turnos había?  
R: Dos turnos había  
T: ¿Y que iban mezclados o primero iban...?  
I: Nosotros salíamos a la una y lo otro llegaba a la dos  
R: Y ahí empezaba el otro,  
I: Lo más chiquito  
R: Lo más chiquito  
T: ¿Lo más chiquito iban más tarde?  
I/R: Sí, más tarde, lo otro a la mañana, más grande  
T: ¿Y se conocían con la gente de otras comunidades?, ¿en esa época?  
I: No  
T: ¿No se visitaban con los vecinos?  
R: No, solamente con lo de Chorriaca, por que la gente de ante se visitaba mucho, venían la gente de Chorriaca visitaba, antes la gente se visitaba, eso era lo único lo de Chorriaca venía a visitar a la gente  
I: Los únicos eran  
R: Si esos eran los únicos  
T: Y hablaban en lengua, supongo  
R: Si, no en lengua supongo  
I: Ante no hablaban así  
R: No, no  
T: ¿No se hablaban en castilla?  
R: En castilla no, no sabían hablar en castilla  
I: Este fue el que////  
R: Y hasta ahora nosotros no sabemos hablar mucho en castilla, claro que lo entendemos, pero falta ////  
T: ¿Así que fue la escuela la que trajo el castellano?  
I: Ese fue ...  
T: ¿Y la escuela quizá ahora la que devuelva la lengua?...será, quizá si la escuela trajo el castellano, quizá ahora devuelva la lengua así los chicos aprenden .....

R: Ahora mucho lo chico así, hablan mucho en castilla hace poco posible hablar/////por que están muy controlado mi chico, le enseñan a hablar en castilla, y ahora para cambiarse le van a costar, le van a costar cambiarse .....

T: ¿Y es importante digamos?  
R: Y, es importante  
I: Es importante  
R: Claro  
M://// Nosotros hablar el mapuche  
T: ¿Y el tema de la identidad, no?  
I: ¿He?  
T: El tema de la identidad  
I: Sí  
T: ¿Qué otras cosas hace que la gente sea mapuche, aparte del idioma?  
(silencio)  
I: Y eso nomás es la cosa  
T: ¿Y ustedes se acuerdan de lo gnillatun de antes?  
R: No, no nosotros no alcanzamos cuando hicieron la rogativa lo antiguo, a nosotros, no estarían todavía  
I: ¿Quién sabe de que año?  
R: Claro, quien sabe que año hicieron la rogativa cuando////para quedarse tranquilo //  
T: ¿La primera rogativa que ustedes vieron fue la de unos pocos años atrás?  
I: Sí  
R: Ahora, si ¿cuanto hace? 5 cinco año .....

T: Claro, pero ustedes sabían que había otro lugar donde se hacia o...no  
I: Sí  
T: ¿Pero no se hacia acá?  
I: No, acá no  
R: Acá no se hacia, en ///sí se hacia  
T: ¿Y por qué no se hacia acá? ¿La gente no sabia o ... ?

R: Claro, hacia poco posible, poco posible, por que nosotros /////hay hasta ahora /////yo creí que no había acá, ahora después empezaron ..... ante había en Chorriaca, en Colipigui, hasta ahora, en Chorriaca habían dejado uno año qué había que no hacían más .... y ahora volvieron a hacer otra vez ...lo hacen en noviembre a la fiesta' ....ahora en noviembre lo hacen .....

(silencio)

T: ¿Y antes se acuerdan si, si los más antiguos se contaban cuentos así o historias, esas cosas?

R: Si, los antiguos de /////a veces cuando somos chicos no escuchamos, a veces no escuchamos nada lo que no conoce, después de grande sé empieza, después de grande se piensa uno, por que no escuchare lo que conversa papá, pero cuando somos chico así a veces escuchamos y otras veces no escuchamos nada y así hasta ahora lo chico //ahora lo chico si lo aconsejan no escuchan ninguno consejo... ya después de grande lo escuchaban uno /////nosotros éramos así ante, yo conversaba mucho con mi viejo pero a veces lo escuchaba //y a veces no, a veces uno no tiene la memoria ///.....

T: ¿Y antes se sentaban lo antiguos a conversar con los hijos o conversaban y a veces lo aconsejaban?

R: Y Conversaban y lo aconsejaban también ... pero a veces ///tampoco escuchábamos lo consejo , ja, ja bueno, así lo hacia yo.....

(silencio).....Hasta ahora así a los chicos los aconsejan, a veces lo escuchan a veces no escuchan nada, bueno, así éramos nosotros ante ... después de grande uno piensa ....piensa por que no habré tenido una conversación con papá .....

T: ¿Y sus padres les contaban como eran cuando ellos eran chicos?

R: Si, /////por que ellos/// en Chile no que hacían ellos cuando eran antes

T: ¿No se acuerdan?

R://///

T: ¿Y ellos tenían documento? ¿Los abuelos, documentos como lo que tiene la gente ahora?

R: Si, tenían, mi papa /////también tenían, pero después decían que cuando tuvieron que venir acá/// habrán sacado////

R: Han sacado documento

T: ¿Los obligaron?

R: Claro, antes la gente, no, no, ahí esta doña ///este no tenía documento, después ///para sacar documento

T: ¿Y por que lo obligaban?

R: La obligaban para pasar la Argentina para Chile, como ahora, nosotros antes, ahora toda la gente ///tiene ///documento, todos con documento /////ya cuando nacen los chicos ya van con todo para administrarlo ///ya ///8 años ya tienen que sacar documento ///hasta los 16 años

T: Si, y la gente a veces nace en el hospital incluso, no?

R: Ahora sí,

T: ¿Y antes?

R: No, ante no había

T: ¿No había hospital?

R: Nooooo, ante la gente nomás

I: Se atendía

R: Se atendía

I: Había partera, nada mas que eso

T: ¿La partera no era lo mismo que la yerbatera?

R: No, la yerbatera otra

T: Aha , ¿y cómo se hacía para, había que ir corriendo a avisar?

I: Sí /// en Huncal tenían que venir a caballo o caminando, tenían que venir nomás ante la gente no se registraba enseguida de chico

R: No se registraba

I: Tenían 2 año, 3 año los varones, la nena estaba registrada más pronto ///tan chiquita, tan chiquita que ///y se murió //////////////////////////////////////

T: ¿Y cómo eran el tema de cuando las mujeres parían, estaba la mujer y estaba la partera nomás, o la gente ayudaba?

R: La partera  
I: La partera  
T: ¿Y cortaban el cordón?  
R/I: Claro, sí  
T: ¿Y cómo lo cortaban?  
I/R: Con una tijera nomás /////  
I: Cortaban el cordón con ////////////la leche no conocía ante la gente  
R:///

T: Solamente de la madre o sino masamorra y harina  
T: El chiquito  
I: El chiquito, el bebé /////  
T: ¿Y por qué el hilo rojo?  
I: No sé por que se lo ponen //////////la partera  
R: La partera le pone el hilo rojo para que no lo lleven lo diablo dicen, /////le ponían hilo rojo  
T: Y eso .... ahuyentan  
R: Claro, así dicen la partera ante //////////contra el diablo  
T: ¿Contra el diablo?  
R: Si je, je no si ante je, je, ahora no, ahora ///creyendo un poco más /////  
T: ¿Y la gente tenía más creencia en esas cosas como en el diablo, en esas cosas antes o ahora también?  
R: Ahora  
I: Ante sí pero ahora no  
R: Ahora noooooo están cambiando, ante mucho, había estudiante que decían ///de noche  
T: Aha, ¿qué hacían?  
R: Y, si lo ve uno por ahí lo liquidaba  
T: ¿Así nomás?  
R: Claro no tiene ////cuando ve gente así como estamos nosotros conversando, hacían así////////  
eso decía mi papá, ante había mucho, ahora no, ahora esta muy cambiado  
T: ¿Y de dónde salían esos, allá, no sabe?  
R: Y algo tendría la gente de ante, je, je, je alguno creo que tenía la gente de ante ///  
T: Los tíos  
R: Claro, será el tío de ello, alguno .....////////// había eso, bichito de luz que también decían ante  
T: ¿Cómo es eso?  
R: Bichito de luz, de decían como que andaba a la noche /////antes también se ///la gente je, je  
T: ¿Era algo bueno o algo malo eso?  
R : Que va a ser bueno eso je, je,  
T: No sé, no lo conozco por eso  
R: Nooooooo, sí  
T: La luz mala  
R: Claro, eso era la luz mala //que lo anda persiguiendo, por eso, sale en la noche noma', no en el día no lo voy a ver  
T: Aha ///  
R: Claro si no tiene////  
T: ¿Y había historia de eso? ¿Alguno contó alguna vez una historia de esas cosas en la comunidad?  
(Charla entre Ramón e Ida)  
I: ///Siempre contó  
T: ¿Qué había tenido alguna historia con eso?  
I: Si, creo que había eso  
R: Ante ///me parece que había ///caballo, casa, espora de plata ///de plata  
T: ¿Qué, iban vestidos entonces?  
R: Sí ////de pura plata /////por eso uno cuando ve eso no hace caso  
T: Se queda, sigue caminando  
R: Claro  
(silencio largo)  
T: ¿Y antes como hacia la gente para juntarse, para vivir juntos, para conseguir mujer como hacían?  
R: ¿Ante? Ante la gente no quería nada, antes se robaban, las chicas  
T: ¿Cómo hacían?



R: Iban a la casa lo vago y la sacaban a caballo lo llevaban a la casa, ahora no, ahora tiene que venir los pibes, tienen que venir la hija, lo avisa por que////, pero antes no, ante lo sacaban  
T: ¿Venían corriendo, lo agarraba y se iban, je, je?  
R: Je, je  
T: ¿Y si la chica se volvía?  
R: Claro, primero conversarían, y después cuando estaba de noche la iban a buscar igual.  
T: Ha , bueno, estaban arreglados  
R: Claro no antes era así, cuando se/// ahora no, ahora por lo menos mi hija /// sabe que va, nos dicen  
T: Le dicen así voy a ir esa noche para llevarla (risas)  
R: Antes no je, je ////a que hora la iban a venir a buscar  
T: ¿Y cómo sabían que si la iban a buscar? Je, je..... así es la cosa  
R: Je, je //San Juan, huuuuuuu, en San Juan se usaba mucho ante, pero ahora no  
T: ¿Ese era el año nuevo?  
R: Ese era el año nuevo ante.....  
(risas)  
T: ¿Qué se hacía?  
R: Hu, se vive el día ..... carneaban vaca, de todo había, y venía gente de lejos a visitarnos, se juntaban .....antes, se juntaba mucho la gente .....para San Juan, huuu, venía gente de  
/////acá  
T: ¿Y cantaban?  
R: ¿Cómo no?  
T: ¿Sí?  
R: Bailábamos gritábamos  
T: ¿No había radio?  
R: Noooo, eso con el tiempo, radio  
T: ¿Y las canciones de donde eran?  
R: //Qué cantaba mi cuñado, que canción je, je  
I: Alguna tenía vitrola también  
R: Alguno también  
I:////Con eso.....  
(silencio)  
I: Acá conocía vitrola  
R: En el pueblo, en el pueblo  
T: ¿Y antes?  
R: Y, después salió el tocadiscos  
I: Más antes pura guitarra  
R: Pura guitarra  
T: ¿Y tocaban toda la noche?  
R: Hhhhhuuuuuuu/////ante la gente en San Juan y pasado// también  
T: ¡Pero hacía frío!  
M: Ante nevaba más que ahora  
R: //// Meta cuenca nomás  
T: Bailar y tomar licor y no se siente frío  
R: Claro.  
T: Y se acuerdan de las canciones? ....  
R: Yo ahora tengo todo olvidado  
T: No quiere cantar je, je (risas)  
T: ..... así que.....  
R: Antes no se bailaba, cualquiera ahora // baleses, ante se bailaba pura cuenca nomás igual que en él ///  
T:////  
R: Para descansar dicen, cuando termina de bailar la cuenca y ahí empieza //// un descanso dice eso, je, je eso , la cuenca y baleses nomás ante no, antes no era así , ahora no, ahora todo baleses todo moderno, ranchera, de todo  
T: ¿Y a veces iban alguna winca a visitar a San Juan o sólo estaban ustedes solos?  
R: No, //vivían por lo menos, estaba lo' San Martínez /// se juntaban todo y venía Juan era el tío de mi viejo //San Martínez, don Andrés San Martínez, lo antiguo ////  
T: ¿Se conocían con los padres?  
R: Claro, se conocían los viejos, los antiguos y venían

T: ¿Y con ellos también se hacían negocio? ¿O no?  
R: No, no para divertirnos venían a la casa, lo invitábamos nada más. No, si San Juan era una fiesta grande antiguamente  
X: ¿Y hacían peña en la fiesta? ¿Hacían algún juego en la fiesta?  
R: Carrera, se hacia carrera, caballo, ante había bueno caballo, ahora no, carrera y baile  
.....  
T: ¿Y participaban todos?, ¿los chicos también?  
R: Todo, todo .....  
T: ¿Y había muchas familias antes?  
X: Sí había, uuuffffffff casi todas como está ahora nomás  
I: Como ahora nomás  
X: Claro  
R: Todo familiares, todos que eran tío y ahora no hay se ///// todos, ahora hay puro muerto me parece  
I: ¿Cuántos éramos antes?  
R: Que sé yo, un poco más de 15  
T: ¿Los otros dónde están ahora, ustedes no tienen foto de su padre?  
R: ¿Qué?  
T: ¿No tienen fotos de sus padres?  
R: No, no tenemos nada  
T: Sólo lo que esta en la memoria  
I: Ante no sacaban fotos///no lo conocían .....  
T: ¿Y ellos le dejaban algún recuerdito, alguna cosa que le diga esto es suyo, cuídelo siempre?  
R: No, a mí /////  
(silencio)  
T: ¿Y, y ellos tejían desde ante también?  
I: Sí, si ///pasábamos ante  
R: Antes  
T: ¿Y se vestían con eso?  
I: Si, se vestía///// porque pura artesana nomás, ante había ma artesana que ahora, ahora no hay artesana  
R: En ///había uno que tenía negocio, ese compraba toda, la pilcha que hacia lo artesano, para comprar mercadería  
T: ¿Lo cambiaban?  
R: Claro, la cambiaban por mercadería  
T: ¿Y era un buen arreglo más o menos?  
R:..... Sí.....///bueno, la plata de ante no valía como ahora  
T: ¿Y cómo es eso?  
R: Y la plata valía más porque /////antes  
T: ¿Y ahora no, se va enseguida?  
R: Hhhuuuuuuu, ante /////mucho artesano tenía///  
I: Y todo eso  
R: Claro, para hacer la comprita, la mercadería, hacia /////  
T: ¿Y era todo, no tenían anilina, no?  
R: Sí,  
T: ¿Y lo hacían con anilina?, así que hacían sin colores también  
I: Todo en colore  
R: La/// de la bota, se hacía de amarrado también  
I: Ahora el artesano lo hace con /////monte, antes no, pura anilina  
R: ¿Y antes, antes? ¿Por qué la anilina debe ser algo nuevo, o no?  
I: Hace mucho tiempo, ya tenían anilina nomás .....  
T: ¿Y los telares eran iguales?  
I: Si, igual, más fino, más fino era todo en tiempo de antes, ahora no  
T: ¿Más fino dice que hilaban más fino o qué?  
I://///

T: ¿Por qué no?

I: Y ahora se cambiaron la cosas, ahora se cambiaron las artesanas

T: Hhha, todavía hay alguien que hile fino fino

I: Debe haber alguno

T: Pero trabajo fino casi no encargan lo que vienen a comprar pilcha  
T: ¿Encargan trabajo común nomás?  
I: Claro, cosas que pesen algo, el tejido  
T: El peso es más importante, no el trabajo  
R: Claro, en cambio ahora puro yuyo esta ahora tiñendo la gente para, para....puro yuyo la gente, yuyo para teñir a veces.....  
T: ¿Y la gente se decía así mismo mapuches?  
M: Sí  
T: ¿Se decían así mismos mapuche?  
I: Se hacían a esos tejido mapuches, porque eso es el verdadero mapuche eso  
T: ¿Cómo, he?  
I: Eso hhe.....  
R: Ahora marrón  
I: Ahora marrón  
T: ¿Cómo era antes?  
I: Ahora no hacen nada  
R: No hacen ahora marrón ///  
T: ¿Se hacían cosas que ante no se hacen? ¿Cómo no sé, como algún tipo de ropa que ahora no se hace o sí?  
I: ///Alguna hacen  
R: Muy alguna se hacen //////como //////  
T: Ante lo hacían/  
R: Claro, ante hacía, hasta ahora hacen /////////  
(pasos y murmullos)  
T: Estaba hablando, ¿cuándo fue?. Anteayer que hablamos de los cuentos que, conseguí unos cuentos en Neuquén, algunos cuentos hablan de historia mapuches yyyyyyy decíamos con Juan Luis (maestro mapuche) que si, que los abuelos se acordaban de algunos cuentos he, que nos contarán, ¿no? Para que después lo leyeran en la escuela, ¿no sé si ustedes recuerdan algún cuento, alguna historia, leyenda?  
R: Yo no tengo leyenda  
T: Aha  
(silencio)  
T: Muchas gracias. Muchas gracias a ustedes y vamos a pasar esto escrito y se va a poder sacar la historia de la comunidad y escribir un libro ///de que quien eran los abuelos, como estaba antes, como se vivía antes, como se vive ahora, ¿sí?  
R: Sí, sí

**Entrevista N 2**  
**INVERNADA, 2002.**

C: Doña Cecilia (Entrevistada)  
A2: Alejandra, sobrina de Doña Cecilia (Entrevistada)  
L: Laura, prima de Alejandra (Entrevistada)  
Ale: Alejandra (Entrevistadora)  
A: Andrea (Entrevistadora)  
T: Tristán (Entrevistador)

T: ¿Y usted hace mote?  
C: Sí  
T: Para cuando  
C: Cuando hay trigo (risas) pero ahora no tengo nada de trigo.....en el verano es lindo para hacer mote ....  
A: ¿Quién le enseñó?  
C: Aprendía a hacer como se decía

A: Mirando,  
C: Sí  
A: ¿Quién hacía, su mamá?  
C: Sí, mamá, allá nomás  
T: ¿Era buena cocinera su mamá?  
C: Sí  
T: ¿Y que más hacía?  
C:.....  
A: Y su papá, ¿de qué trabajaba?  
C: Mi papá, hhhhuuuuu de muchas cosas trabajaba.....

A: ¿Usted no va a la capilla?  
C: No, ahora no, es que me duele mucho la rodilla, no puedo caminar lejos, así, ante sí, iba siempre, siempre, ahora no

(Después de que se fueron los chicos)

A: ¿Se levantó temprano hoy?  
C: Sí, temprano  
A: ¿Cómo se levantó, con el Sol?  
C:.....  
A: ¿Era de día cuando se despertó?  
C: Sí  
A: ¿Qué hora era, sabe?  
C: No sé  
A: ¿Cómo se despertó, con el Sol, con la claridad?  
A2: Temprano nomás a la mañana ya esta despierta ella  
Ale: ¿Cuándo sale el sol?  
A2: Sí, antes  
A2: Cuando siempre me levanto está tomando mate ella  
A: ¿Se cuesta temprano?  
C: Hhhhuuuuu temprano, ella es la que se queda tarde  
A: Según cuán cansada este  
C: Sí  
A: Hay luz eléctrica, hay luz ahora,  
C: Sí, acá tenemos luz, pero se cortó en la pieza no tiene  
A: ¿No funciona más o no tiene?  
C: No tiene, no se anda medio mal  
A: ¿Pero le gusta tener acá luz?  
C: Sí  
A: ¿Se acuesta más tarde ahora que tiene luz?  
C: Sí  
A: ¿Y hace algo distinto desde que hay luz?  
C: No, todo igual que antes  
(silencio)

Ale: ¿Las comen a las gallinas?  
C: Sí  
Habla de los huevos y de las gallinas  
A2: Tienen un tiempo ellas (gallinas) que se echan, se quedan  
A: ¿Y no se levantan para nada?  
A2: No, a comer  
.....

A: Su papa conoció Buenos Aires que, por el trámite de las tierras. ¿Y cómo anduvo por Buenos Aires?

C: Mi papá trabajaba en todo acá en la estancia, en Norquin //////////////

(Está contando lo que le contaban los más antiguos)

A2: Ellos nos contaban que cuando se formó el volcán este viejo, o sea la laguna que contaba la abuela de mi mamá, que la mamá de la abuela porque era la madre de la mamá de mi mamá, vendría a ser la bisabuelita de nosotros. Ellos no habían contado que habían visto en la veranada una culebra o algo así, que una noche habían sentido un trueno, que había viento así

A: ¿Y no saben el nombre?

A2: No, era como una ballena, no sé. Eso contaba la abuela que eso sale de la laguna y que bajo la ballena del volcán y bajo hasta donde está la laguna ahora. Eso no era laguna como ahora, era campo, como cualquier campo .....

A: ¿Cuán grande es la ballena?

A2: Y, era grande es como que bajo y que tenía cachos como vaca, se enterró así y después se fue para la laguna y ahora es lo que es la laguna ahora (cuentan los cuentos que leyeron en un libro)

A: ¿Hablan mapuche ustedes?

A2: ¿Sí, y así cuando hablan los viejitos, así entre nosotros no, ya mi abuela hablaba. Yo, por ahí entiendo pero hay cosas que no entiendo, acá la abuela siempre le hablo. Y muchas palabras son de los mapuches

Ale: ¿Te gusta?

L: Por que soy mapuche, por que por ejemplo en San Juan e 24 de Julio nosotros tenemos que hablar mapuche, todos los de distintas comunidades entonces esa noche nos contaban cosas que uno no sabía el Wiñu Chripantug

A: ¿Y cuándo es eso?

A2: El 24 de Junio, el día de San Juan,

A: ¿Y lo que se festeja es el número?

A2: El año y una no sabe que es lo que la gente dice, por eso para nosotros es lindo, saber hablar, cosa que una persona venga y le diga, le hable en mapuche y uno enseguida le responda. Hay mucha gente que no entiende todo, dicen que saben hablar pero no, para hablar

Ale: Y yo le estuve preguntando a Pedro lo del calendario, si ustedes tenían un calendario y me contó que hace muchos años vino un cura que hizo un calendario y que seguro que Juan Luis lo conocía

L: ////////////////Yo siempre quise recuperar la lengua /////// por que a mí me contaban antes cuando había indígena, bueno ahora ya no hay indígena, cuando la comunidad sufría tanto y mi me contaban lo que le contaban lo padre de ellos, nos contaban todo lo que ellos sufrían. Los mismos que le contaban a mi mamá, que le contaban mi abuela, de que venían muy castigados y que el mapuzugun era la lengua mapuche y esa era la riqueza que ellos tenían

A2: El día de San Juan viene a ser el día más largo y para nosotros es el Año Nuevo mapuche, como el Año Nuevo es el primero de enero.

(Se trata de corroborar palabras que denoten cuestiones temporales)

Ale: Bueno, por ejemplo, ragiñantu ¿Cómo se dice?

A2: Ragiñantu

Ale: ¿Y qué es?

A2: ¿Mediodía, abuela es ragiñantu?

C: Es cuando está bajando el Sol

A2: Ha a la tarde

Ale: Ragiñantu yo lo tengo como tiempo

A: ¿Cómo se dice tiempo?

C: .....kmeantu, cuando está lindo el tiempo kmaue

A: ¿Y el tiempo de hora? De día, ¿se dice igual?

C: Igual, claro

Ale: Después hay otra palabra conum antug  
A2: ¿Abuela que es?  
C: Entró el sol  
Ale: A ver, ragiñantu, ¿puede ser?  
A2: ¿Ragiñantu, abuela quiere decir a la mañana siguiente?  
C: Mediodía  
A: ¿Rangiñ es medio?  
C: Sí  
A2: Cuándo el sol pierde así  
A: ¿Qué otras palabras hay así con Sol y que indiquen algo del día?  
A2: ¿Cómo le decían abuela antes cuando se eclipsaba el sol?  
C: Lighuen (laig) antu  
A2: Cuando el Sol se eclipsaba antes  
Ale: Yo lo tengo como luz ..... ¿Después por ejemplo, ustedes cuando dicen día incluyen a la noche también?  
A: ¿Si yo vengo a la noche y les digo que me quedo un día, cuando entienden ustedes que me voy?  
B: Que me voy a quedar hasta la noche, ¿pun no es noche abuela?  
A2: Entonces sería  
C: Cuando esta oscuro se dice pun nei  
A2: Cuando ya es de noche  
Ale: ¿Y como se dice día?  
A2: Antu  
Ale: Entonces día es Sol  
A2: Por que los chicos por ejemplo cuando están en clase para escribir la fecha hoy es 9 de julio del año 2002 escriben vachantug ailla antug comun y ahora los chicos sacaron otra forma escriben por ejemplo hoy es 9 del mes 7 del año 2002, escriben todo ellos y antes los chicos escribían sólo vachantu, ailla, como ahora que quiere decir hoy es 9 de julio del 2002  
A2: Hoy es 24  
A: ¿28 no es hoy?  
Esta diciendo que el término hermana se usa para el saludo por que dicen que todos son hermanos, por ejemplo en la capilla todos son hermanos  
Ale: ¿Pero vos sos cristiana?  
A2: Católica, y en la capilla de nosotros por ejemplo todos los domingos antes de la celebración todas las mañanas ante de la celebración pasan a hablar en mapuche, bueno, ellos pasan y todos saludan en mapuche y le dicen buenas tardes hermana y hermanos y saludan, y dicen que cuando alguno no saben dicen que entre los hombres dicen mari mari // y mari mari langen cuando están todas las mujeres y cuando hay chicos mari mari chiqui y hay algunos que no saben ni contestar por que no saben que decir gncha, quiere decir chico joven  
Ale: Y, por ejemplo en el gñllatun que dura tres días, hay yo ya estoy diciendo tres días, un día con la noche, otro con la noche y así  
A2: Claro ...  
Ale: ¿Son tres días, y cuantas noches?  
L: Tres días y dos noches por que llegamos a las 5 de la mañana llegamos el 28 a la mañana, el 29 y todo ese día y después a esa hora ya nos venimos porque hay que acarrear todo, tenemos que arreglar las cosas en cada lugar después estamos la primera noche, al otro día todo el día de vuelta, la otra noche y todo el día tenemos.

Ale: ¿ Y mvle/ ule que quiere decir?  
C: Mañana va a ser de noche  
A: eso quiere decir cuando se levanta o mañana del día siguiente  
C: Ule eso quiere decir mañana pumei  
Ale: Mañana a la noche  
C: Sí

A: ¿Cómo se dice cuando sale el sol antes del mediodía?  
C: Chripantug  
A: ¿Eso es que sale el Sol?  
C: Sí, sí  
A: ¿Y cómo se dice la mañana? Cuando sale el sol antes del mediodía  
A2: Epuwe quiere decir a la mañana,  
L: ¿Epuwe no quiere decir a la mañana siguiente abuela?  
(silencio)  
A: ¿Hoy a la mañana como se dice?  
C: Faciantu kulu wenei, como se fue la mañana  
L: Faciantu kulu wenei, ¿cómo es abuela?  
Ale: ¿Eso es, por ejemplo, si yo te digo que yo te paso a buscar mañana a la mañana?  
A: ¿Mañana por la mañana, como sería?  
C: Ule kulun welein  
A: Abuela, ¿usted siempre habló en mapuche?  
C: Sí, siempre  
A: ¿El castilla no le gusta?  
C: No (risas)  
A: ¿En sus casas con sus padres hablaban mapuche?  
C: Sí  
A: ¿Con sus hermanos?  
C: Ellos no saben mapuche, yo si entiendo  
L: Ella si por que si le preguntan algo ella le contesta  
A: ¿Y a sus hijos les habla en mapuche?  
C: Algunas palabras  
A: Usted cuando sus hijos eran pequeños les hablaban en castilla o en mapuche?  
C: En mapuche nomás  
A2: Y eso que todo los hijos de ella saben  
A: Pero no lo hablan  
A2: Es que ya hace rato que no lo hablan  
Ale: ¿Y epuwe?  
C: Quiere decir dos días  
Ale: ¿Y como se dice dos?  
A2: Pue  
A: ¿Pue no es dos?  
C: Epu  
A2: Epu quiere decir dos, entre dos días  
A: ¿Y cómo se dice un día y una noche, todo el día y toda la noche?  
C: Cuando sale todo el sol, kneantu chripa puai pun (todo el día y toda la noche)  
L: ¿Y la luna como se dice en mapuche, abuela?  
C: Quyen, la k de kiosco no hay en mapuche solo la q  
C: Eso si se puede escribir  
Ale: ¿Y qué quiere decir?  
A2: ¿Quiere decir luna abuela?  
C: Luna, quyen (cada vez queda más poquita luna) akulin quyen  
A2: Aquyin quiere decir que cada vez queda más poquito  
C: Va quedando poquito  
Ale: Hasta que no queda ninguna  
C: Hasta que se termine  
Ale: ¿Y cuándo vuelve a empezar otra?  
C: Aquyen, cuando termina la luna ya cuando no se ve más  
Ale: ¿Y cuando empieza una nueva?  
C: Wequyen  
A2: Es como el weño chripantug, que es el nuevo año, we  
Ale: ¿Para que usaban los mapuches la luna?  
C: Para saber los meses  
A: ¿Y como es el mes?  
C: Cuando empieza el mes como ser junio, julio, agosto a wequyen se dice cuando es menor la luna  
A: ¿Así que lo usaban para los meses?

C: Sí  
A: ¿Los mapuches, cuantas lunas tenían?  
C: 12, 12 lunas así como nosotros por año  
A: ¿Y cómo se dice año?  
A2: Chripantug  
C: Cuando empieza el año empieza el mes enero, febrero, marzo, abril y lo antiguo también tenían lo primer meses apuinqui, cuando otra luna nueva hay cuenta  
A: ¿No tienen nombres?  
C: No  
A: ¿Y cuando pasaban las doce lunas empezaban a contar de nuevo y era el 24 de junio?  
C: Sí  
Ale: ¿Pero eso no fue cuando vino el winca? Cuando pasaban 12 lunas, festejaban algo?  
C: Cuando termino los doce y empieza de nuevo  
Ale: ¿Y no hacían fiesta?  
C: Nada ..... 12 meses y weño chripantug empezó otra vez de enero para delante, febrero, marzo abril, hasta terminar otro diciembre más  
A: ¿Y dividían al año? Cuando hacia calor o frío, ahora por ejemplo  
C: ¿Wechripantug, primavera, algunos le dice walem verano o otoño?  
Ale: ¿Cuándo usted era chica sembraban, no? ¿Y cuándo sembraban?  
C: ¿Cuándo? en septiembre  
Ale: ¿Y como sabían que era septiembre?  
C: ¿Cómo sabíamos?..... por los meses  
A: ¿Contaban?  
C: Claro, como contamos los meses ahora, lo cuentan epu, como nosotros contamos 1, 2, 3,  
A: y en que número plantaban? Kiñe ochenuva

A: ¿En que número sembraban?  
C: Alguno principio y alguno tarde, y así en cualquier fecha  
C: El día 20....25 de septiembre  
A: Ahí se siembra  
C: Sí, así sembrábamos  
A: ¿Y cuándo cosechaban?  
C: Y, cuando estaba seco, la siembra  
A: ¿Y en que número de mes era eso?  
C: Eso no....usted conoce eso cuando esta seca la siembra  
A: ¿Y cuando sabían cuando ir a la veranada?  
C: La mitad queda en la veranada y la mitad queda cuidando la siembra  
A: ¿Y cómo saben cuando ir a la veranada? Por que sabían que tenían que ir a la veranada?  
C: Y por que sabían, tenían que llevar a los animales, se huyen lo animales, se van a la veranada, este como saben lo animales, cuando esta llegando el tiempo para ir a la veranada huye, se van a la veranada y por que lo animales? Y, la gente tiene que acomodarse, para que lleven lo animales  
A2: Por que ellos conocen el tiempo, por que después para venir, se vienen para acá y acá lo animales quedan en junio, julio agosto, septiembre, octubre y noviembre ya y después se van la oveja, lo caballo  
A: ¿Todos los animales se van a la misma época?  
C: Sí  
A: ¿Todos juntos?  
C: No, algunos van más tarde  
A: ¿Cuales van primero?  
A: ¿Cualquiera que quiera salir primero?  
C: Todos juntos, el que tiene chiva, oveja, toda junto nomás va  
A2: Lo que no son para tanto las chivas, lo que si la oveja  
Ale: Doña Cecilia, ¿se acuerda cuando todavía no había muchos winca, había algún día muy importante dentro de la comunidad que ustedes festejaban algo?  
C: Sí



Ale: ¿Qué día era? ¿Era algún día importante?  
C: Como sea  
Ale: Pero cuando, por ejemplo algún día que sea muy especial  
C: De Chile traía ..... todo lo que necesitan para la fiestita dicen  
A: ¿Para qué fiestita?  
C: Para el año nuevo, para el San Juan  
A: ¿Pero antes del winca, había San Juan?  
C: Dios vino cuando ...y se festejaba  
Ale: ¿Y su mamá o su abuelita les contaban antes de que venga el winca, que festejaban?  
C: No, mi abuelita no me contó, no se como será, mi abuelito conocí yo  
Ale: ¿Y su abuelito no le contaba nada de los días de festejos de los mapuches?  
C: No, después se empezaron a festejar el San Juan, el Año Nuevo  
A: ¿Y antes que festejaban?  
C: Nada  
Ale: ¿Y cuando sembraban no festejaban?, ¿y el día de la cosecha?  
C: No  
Ale: ¿Y el Gnillatun?  
A2: Antes no se festejaba, algo parecido celebraban ..... salían como caballo y estaba todos lo que iban ....al pajarito lo llevaba el viento y quedaba el trigo, paja, que eso lo guardaban para hacer la casa eso como un paraje, con adobe. Y la abuela de nosotros sembraba mucho, mi abuela, la mamá de mi mamá .....todavía están los potreros donde sembraban y cerraban

(Entra el hijo de Cecilia: X)

X: Eso conocen, ¿no?  
Ale: La piedra de sal, para cocinar, ¿no?  
X: Si, es más rico que la sal así  
A2: Sembraban mucho mi abuela, la mamá de mi papa, huerta, lo que es verdura no lo compraba, ahora no  
A: ¿Había mucha verdura?  
C: Sí  
Ale : ¿Y si vos te acordás?, ¿entonces hace poco?  
A2: Sí, si y será que ella ya dejo todo hace como cuatro años, lo que contaba la abuela, de que sacaban agua de uno grande de ahí que este no estaba, de uno que estaba por la cooperativa  
Ale: ¿Se fue por el zanjón?  
A2: Y decían que ahí sacaban el agua en canales, y de ahí sacaban, todo esto, todo esto nos decían que era un, que sembraban acá, ¿no abuelo?  
F: Hhhhuuuuuu, no había zanjón ante, con el chivito el corral al agua, ahora se cambio mucho y ya en 17 meses  
A: ¿ Cómo se hizo el zanjón?  
X: Y así pura tierra suelta todo agua y tierra blandita cada vez mas abajo  
Ale: Yo estuve mirando fotos de la veranada y es hermoso, agua por todos lados  
X: Hhhuuu. sí  
Ale: Lástima que en invierno hace mucho frío, cambia todo  
Chicas: Sí.  
Ale: ¿Y recogen muchos piñones?  
C: Sí  
A: ¿Hacen harina con el piñón?  
A2: Chavi, ¿no lo conocen? Con el trigo tambien, lo hacen tostar y después lo muelen en un molinillo y después lo vuelven a cocinar lo guarda en unos barriles, muy poco dicen que tienen esos barriles, antes decían que cortaban la madera así de los álamos que cortaban y ahí noma y ahí lo ponían, ahora no. En el Gnillatun lo preparan, es riquísimo .... es como tomar cerveza  
A: ¿Y qué pasa sí en el Gnillatun hay winca, está todo bien, o no?  
C: Sí, este verano  
Ale: ¿Por qué en el Gnillatun hacen todo por el lado derecho?  
A2: Cuando el cacique recibe a alguien por la derecha, ¿por qué abuela?  
C: Todo por la derecha, siempre  
Ale: ¿Pero por que, es bueno o malo la derecha?  
C: La derecha es lo que vale  
A2: Hhhaaaa, por eso dicen lo de la mano, la mano que vale es la de la derecha

Ale: ¿Cómo se dice derecha?  
C://///// Cuando cuesta escribir, siempre la derecha  
A2: Dicen que la izquierda no sirve para nada  
Ale: ¿Cómo se dice derecha en mapuche?  
C: .....No me acuerdo como se dice.....  
Ale: ¿No se acuerda?  
C: No me acuerdo, tenketun  
A: Eso es derecha, ¿no?  
A2: Cuando hacen algo al revés te dicen tenkentun, que así no, que con la derecha, que por ejemplo ahí cuando uno da vuelta la izquierda, cuando te ven te dicen tenkentun  
A: ¿Y la izquierda cómo se dice?  
C: Winchu

### Entrevista N3

L: Liñan (Entrevistado)  
Alejandra, Tristán, Sebastián y Andrea (Entrevistadores)

INVERNADA 2002.

L: Y, los familiares, parte en Santa Rosa, parte en Santa Cruz. Pero viste en la época de nosotros se fueron a refugiarse y bueno el mapuche, siendo de ahí de la tierra, tanto de la historia de lo antepasado que yo conocí un poco de la historia de mi abuelito ... que decía nosotros vamos a ser constantes para reclamar lo derechos para que algún momento un hijo o su nieto, como no va defender la tierra donde derramaron sangre peleamos para entonces tenemos que luchar para todo eso. Acá yo voy a enfrentar la situación y voy a enfrentar y voy a pelear y voy a discutirlo, y le voy a hacer ver al Gobierno así de la provincia, no se hacerse escucha ... como decían anteriormente, la herencia, si era Millain, Millain tenía que ser y no había ... me las pique y entonces ahí trabajaron lo jóvenes y ahí trabajaron de eso, podía ser que uno lleve adelante.....y a mi ya me anotaron por que yo fui el iniciador de la cooperativa. Estuve acompañado por el padre Francisco, un misionero entonces trabajaron ahí; entonces después me eligieron en el '95 cacique entonces así fue, estuve 5 años.

S: Ustedes están tratando de recuperar todas las tradiciones como el Gnillatun, como hacen porque hay un aparte de la iglesia que no quieren que ustedes hagan, ¿no?

L: Sí

S: ¿Cómo se lleva adelante eso? Por un lado esta toda la creencia religiosa y hay otras comunidades que no querían, sobretodo la parte evangélica, ¿no?. Que no querían que hagan el Gnillatun, ¿cómo se lleva adelante eso?

L: Yyyy, acá por ese motivo, que ayer, ustedes escucharon, ¿no?, ¿saben que decía? Ahí en una parte decía que Marcelo Morales, como le decían al maestro, que se postulara, que Torres y creo que, claro, yo, desde mi punto de vista que seamos hermanos, porque la palabra lo dice eso, quizá nosotros hace muy poco que empezamos con la fiesta de la rogativa, hace 6 años. Anteriormente lo jóvenes o algo lo mayores pensaban que religión seguir, conocer mas a Dios, entonces lo angelitos crecieron mas antes, salieron mas adelante, predicaron la palabra de Dios y ahí se convirtieron al evangélico. Y el católico cuando empezó a venir, vino mas atrás el católico, nosotros somos católicos, como quien dice una vez uno esta señalado como católico, así esta un poco eso, y el Mapu como quien dice el que viene a despejarlo, fueron unos misioneros que vinieron de Bs. As.

Cuando llegó (el cura) empezó a decirle la palabra realmente religioso o católico...pero esto, la otra secta evangélica ya estaban, decí que no estaba, que no hay muchos para decir eso...y de ahí empieza, y la Rogativa, la fiesta Rogativa y eso es la religión de lo mapuche por que hay mucha historia que uno viene escuchando lo que hizo lo antepasado, nuestro abuelo, porque, entonces uno hace reflexione sobre eso. Ahí es cuando esta medio chocante la cosa, yo no quiero, ya en otras reuniones lo dije, conversando, porque yo fui quien inicie las fiestas de la rogativa que este fresco de lo que se habló de la rogativa del otro día y vuelve a llamar a reunión a todos y ahí le pregunta, especialmente a los pastores, religión de esta secta y ahí

quedan, que dicen que ellos, cada uno se mandan, ello no lo exigen, no lo obligan, y ahí muere la cosa.

Ale: ¿Y la escuela cómo toma al Gnillatun?

L: No, no, por eso, por eso había una maestra que no es mapuche. Que es evangélica y la postularon, quiere el título (de propiedad), dice ella y esta Amado Torres que fue el ministro, mi secretario, el secretario, que así mismo y todo no me acompañó, o me acompañaba con muy mala gana, cuando podía escapar se escapaba. Y, en cambio cuando nosotros hicimos, cuando se hablo de la rogativa se reunió muchas veces.

(Continuación de la filmación)

Hablando de Gnillatun

L: Después no vayan a decir que no, con Dios no se juega, no vayan a decir que el cacique no quiso, si es que van a ser así no hagamos nada y yo voy a ser muy serio, puntual, por que con Dios no se juega y llego el momento que el 28 de abril elegimos el día y cuando empezamos no vino ninguno.

Ale: ¿ Por qué el 28 de abril?

L: Y porque lo elegimos para esa fecha una que para pedirle gracias a Dios cuando nosotros volvemos de la veranada, toda esa bendición, ese preparamiento que vamos que recibir allá y después pedirle un buen invierno también, y todo eso, ¿no? De entrar antes que entre el tiempo mas maduro o sea los meses más bravos. Ya nosotros tenemos la luz solares, ¿sabés? Pero nos falta traernos unos pedazos de carne para, ... ahora estos días voy a ..... (silencio)

Ale: Y el Año Nuevo mapuche, ¿qué opinan de festejarlo?

L: Noooo, creo que va a ser así nomás festeja muy poco la gente solo Doña Marinao y ahora volver a recuperar todo eso no creo porque esta muy cambiado

A: ¿Por qué, como era antes?

L: Qué sé yo, muy avanzado .... ¿Qué te puedo decir?, muy avanzado, no se le puede explicar un algo está muy.....hay mucha degeneración, hay que decirlo a lo criollo, ¿no? Si porque hoy en día un joven quiere saber mas que un viejo, que una persona grande, por eso que se vuelven, que van, capaz, pude llegar pero va a tardar mucho, tiene que haber un, por lo menos un suponer un consejo de ancianos formado para que cada quien se dedique, así que importancia tiene, porque, todo eso, se van a quedar con eso, el Wuiño Chripantug. Porque todos están hablando del Wiño Chripantug del 24 del año nuevo mapuche y no es eso, no es eso, tiene cuatro estaciones, si para ser en realidad el Wiño Chripantug si para ser en realidad el Wiño Chripantug tendría que haber sido el 21 de julio, por que ahí empieza a correr el día ... y acortar la noche .... y el 24 ya tiene 3 días, ya . Eso lo hable y lo discutimos cuando tuvimos esa reunión, que tuvimos una charla muy importante, donde había gente mayores y lo dejaron para pensar nomás ... así también decían lo mapuche, lo abuelo, lo bisabuelo, ellos no hablaban de que el San Juan era el Wiño Chripantug , San Juan se cree, es San Juan Bautista, y ahí se referían, porque a donde había un San acá se festejaba , allí se juntaban todos ... se juntaban, se visitaban, se comían, se hacia un bailongo de una semana. Tampoco la bebida que se tomaba como pasa hoy en los boliches que si se descuida un pibe de 11 o 12 años anda mamado yo por eso veo que esta, no le hecho la culpa a todos y anteriormente si usted tenía 20 años, si tenía un azote tu papá un abuelo venía y un tirón de orejas te daba y así, para leer y escribir no daban consejos y en el San Juan alguien tomaba vino, no tomaban todos a lo mejor traían un barril de vino de Conuco y otro agua ardiente que traían de Chile según decían. Pero lo tenían dos o tres meses guardados y para San Juan lo guardaban cuatro o cinco pavos, harina y así y ahí festejaban San Juan. Y hacían así la ñaña, como nosotros le decimos a las veteranas hablaban su idioma

Ale: ¿Usted cree que los mapuches festejaban el 24 de junio antes de winca?

L: Hay no puedo saber...

A: ¿ Por qué cree que quedó esa fecha final?

L:.....

A: ¿Cuándo se decidió el 24?

L: Ahora ...por los cambios de experiencia como se ha metido mucho el castellano, y es así y empezaron decir a no nació mucho, yo que lo estoy escuchando hace un promedio de 30 años

antes no se hablaba del Wiño Chripantug, era ... como se llama, los doce meses del año ... y después la Rogativa, las fiestas de la rogativa, que yo lo tengo muy en creencia porque como viene dando, históricamente...

Ale: Liñan, ¿sabe algo de un calendario mapuche antes del winca?,

L: No... ( Le pregunta a Domitila, su esposa)

Domitila: Que hablaban de la Luna

L: Ella no ha de conocer mucho

D: Ahí teníamos la luna pero no calendario

Ale: ¿Cuándo escuchaba a su mamá hablar de la luna?

D: Y, cuando quedaba poco de la luna decía que ya termina y va a volver ahora, pero calendario no, iban a volver a contar el día dicen, pero en la luna nomás dice, cuando la mitad, luna llena, y todo así, pero calendario no, muy poco

A: ¿Tenían nombres las lunas?

D: Y así nomás lo contaban luna nueva wequyen le dicen cuando recién forman la luna  
/////wequyen le dicen cuando ha llenado la luna, la mitad de la luna así noma le dicen, así noma etein wan quyen así noma le dicen cuando llenan la luna menguante y después vuelve otra vez no ve que después le dicen quelpeu talhiquyen después cuando ya esta volviendo de terminar la luna así contaban

A: ¿Y cómo sabían cuando plantar, sembrar?

D: Y así ya sabia cuando se estaba formando el trigo, así todo, tiene nombre pero no me acuerdo mucho, sabían todo ante

Ale: ¿Y cómo contaban los días, se acuerda?

D: No, contaban noma la semana nomás lo contaba, kñantug, epuantug, kvlantug y así hasta cuando termina la semana, son los días

Ale: ¿Cómo sería el lunes?

D: El primer día? Kiñeantug, epuantug, kvlantug, meliantug, kecuantug, kayuantug, regleantug, siete días.....

D: Winca no ese era el kiñe semana del mapundung, los días de semana y del winca le dicen siete días

L: Por eso es que nos estamos preparando devuelta a lo .... bilingüe pero tiene que tener mucho conocimiento, como los mayores y nosotros como mayor tampoco. Le podemos dar mucho, todo lo que ellos quieren recoger del principio, de raíz, ¿no? .....Y, acá no hay  
////////por que yo particularmente sufrí bastante, por que yo quise conocer, recuperar mi raíz de abajo un poco así como podríamos empezar pregunte a José Marcelino, a Alfredo Milla, la que me da más aportes es mi mama (Doña Cecilia) y el otro lo son veteranos según yo vine a alcanzar conocer a lo abuelito que le////////cuando yo le hablaba a lo abuelo, mi papá, ellos no lo tomaban, entonces llego el momento que no pudieron recuperar lo que era la raíz y como era y hoy se siente. Por que nosotros hemos tenido alguien que tenga 90 o 100 años que empiece a contar de abajo, a enseñar como era el idioma de mapuche que lindo hubiera sido. Nosotros también queremos que le enseñe espiritualmente.

A: ¿Y está de acuerdo con el maestro que se eligió ayer

L: ¿Y, vamos a ver como va ...ahí nomás

Ale: ¿Y los jóvenes le vienen a preguntar a usted?

L: No, no no tienen amor ahora cuando prácticamente vieron que había un sueldito y ahí se van, todo avanzamos, todos necesitamos pero así no tendríamos que ser, tendríamos que poner las ganas nosotros mismos, aunque no tenga un sueldo como yo le he dicho, y bueno a lo mejor ha de ser, yo me hago una casa y me sale un laburo, el trabajo, bueno, pero júntense le digo, pero hasta ahora no llega nadie o sacar un proyecto de trabajo le digo. Me estoy animando, le estoy encarando, porque hay para hacer un proyecto de trabajo acá dentro que esperemos, de aquí para allá tiene que salir el proyecto. Con lo que dijo Marcelo a ultimo momento, que ya lo había comentado antes, ya lo estoy comentando ya en dos ocasiones lo estoy comentando, entonces, pero falta más organización, los jóvenes que son mayores que tengan una buena propuesta ...

Y luego, pensar que es lo que va a hacer, que es lo que esta buscando, fundamentalmente acá uno esta buscando la raíz, para crecer, para salir adelante, solo Dios, ///como mapuche, nosotros como mapuches no somos nada, así Dios nos dejo en la tierra, no 500 años, sino siglo de antes y nosotros si buscamos el dinero, el dinero lo vamos a encontrar, sin que pudiera encontrara un sueldo, aunque un sueldo muchas veces sale del gobierno. Pero la producción, la producción que tiene la Argentina en la tierra, y nosotros como mapuche, ¿porque no lo podemos hacer?. Ese es mi reflexión, mi acatamiento que le digo esto y no lo hacen.

Acá gracias a Dios como mapuche tenemos la tierra que Dios nos dejó ... si nosotros ponemos el hombro vamos a poder salir adelante y si a Dios les pedimos que nos ayuden, Dios nos va a ayudar, en la salud, y decí que estamos en la tierra nuestra que es sabia y cual es lo fundamental del mapuche, primeramente la oración, yo reconozco, yo mismo lo estoy viviendo, yo soy un apersona que tiene mucha edad por que fui a hablar con ellos de la rogativa. Entonces, cuando empecé pero con la fé de Dios nosotros podemos ver que pasaba en lo antepasado, de nuestro abuelo ellos ciertamente son nativos de la tierra porque no hay aguada. Hace dos años atrás tenía cebolla, tenía un montón de cebolla apilado por ahí y se lo dí a la gente para el Gnillatun.

Ale: ¿Ahora no sembró nada?

L: Sí, tengo

Ale: ¿Y porqué los demás no hacen lo mismo?

L: Y estoy regando, estoy haciendo otra cosa estoy un rato acá y estoy allá, cuando yo puedo lo hago, tengo un horno de ladrillo allá abajo, que lo tengo provisorio y no le miento, sino lo ve sino le diría pura macana. Los otros años me regalaba unos hermoso tomate, los morrones, todas esas cosas lo hacemos, vio?

Ale: ¿Y porqué los otros no hacen lo mismo?

L: Y, bueno, ahí esta, el maestro mapuche eso lo que es aprender de abajo, para vender, si cosecho 50 k de papa no me lo voy a comer todo, me dejo 3 o 4 bolsa y lo hago plata, y así con el ajo, dejo 500 y el resto lo vendo y todo agradeciéndole a Dios. Entonces la maestra de lengua lo que tiene que servir para mí, para nosotros, por que para el winca no le sirve el idioma mapuche, porque no le va a servir, en cambio si al mapuche le va a servir si lo sabemos llevar

Ale: ¿Por qué sólo no es hablarlo?

A: ¿Qué es ser mapuche?

L: Claro, y producir en tu tierra, como Mapu es tierra, che el ser humano, Mapu la tierra y Che la persona eso quiere decir el mapuche ////////////////por eso cuesta mucho para preparar un maestro, recién están empezando, pero si llegan.

L: Y, hoy esta muy cambiada, toda la comunidad mapuches esta muy civilizada, yo conozco otras comunidades. Hoy buscan la plata de otra manera los jóvenes, antes los viejos, de ahí vivían y de ahí hacían plata, capa que no tenias plata, però aquella persona que tenía una bolsa de trigo o papa hacían un cambalache y vivían. Y allá adonde estaban trabajando alguien iban a ofrecerse o iba alguno de la familia, el que tenía una buena cosecha la donaba al otro esa era la manera de cómo hacen la ... la dividían y se ve que trabajaban la tierra y producían.

Domitila: No lo iban a comprar en el negocio, lo que cosechaban nomás, lo que cosechaban en la tierra misma, ñaco, trigo, quien sabe que, cebolla, hoy en día por kilo hay que ir a comprar de la cordillera, y se iban a al veranada.

L: Y, era otra forma de trabajar, mandaban algunos el hijo o si no tenían mandaban un peoncito así se juntaban entre tres o cuatro, iban una el mayor tirando del arado, y los otros andaban haciendo cualquier otra cosa.

A: ¿Y cuándo decidían que se tenían que ir a la veranada?, ¿Quién lo decidía?

L: Y, se ponían de acuerdo, y más o menos el tiempo, se fijaban en el tiempo .....y... cuando los pastos se crecían allá arriba, noviembre, diciembre, se decidía, se pone la fecha y después también un poco, anteriormente que vine conociendo siempre fue así, pero mas antes no se. Y yo cuando viene conociendo que era el tiempo el que da, ya esta manejado por el winca, ¿no? Ya esta la guía, todo eso de... como se llama?

A: El permiso.....

L: Claro, entonces todo sabían que era la fecha para sacar la guía, anterior no se como ha sido que yo tenga conocimiento

A: ¿Qué hay de distinto en la veranada que deciden irse allá?

L: ¿Qué hay de distinto? Es que hay una manera es que hay otras pasturas allá, cambia en que te hace descansar para empezar devuelta el año, ¿no? Para poder crecer un poco con sus animales, para los pequeños productores, todo eso, los pequeños productores mas por que acá están ocho meses y el animal anda de ahí noma, no come. Entonces que es lo que hay

que hacer es hacer descansar esa tierra para el otro invierno y entonces te vas a la veranada para ala para el paso y engordar a los animales, van a dar mejor pasturas, el agua ya se seca ya en esa época acá en noviembre la aguada y en el verano, a la veranada en alguno lugar, que hay lugares que no tienen veranada ... y se la tienen que aguantar ahí... y se la tienen que aguantar ahí, le dan un pedazo de tierra. Pero hoy en día el gobierno vite, todo te quita, que esta en la dirección de tierras que te tiene muy, muy controlado. Nosotros como agrupación mapuche, gracia que han tenido consideraciones, por que nosotros, hace 500 años atrás cuando vinieron los blancos de allá nos habíamos sido invadidos completamente, lo habíamos cortado por cortar, lo habían liquidado, nos siguieron////lo mapuche, pero que paso, no lo enraizaron, no lo sacan de raíz. Entonces como quien vuelve como una planta cuando no lo corta de raíz, en el tiempo si usted lo riega vuelve a retoñar y así ha pasado un poco ...

A: ¿Esta orgulloso de ser mapuche?

L: Y sí, orgulloso y así es que así lo dijo Dios. Si a nosotros nos hubieran desraizado completamente y, y, ahí si, entonces ahora una parte de los gobiernos dicen: le dí el título de propiedad o le mensura el campo a la agrupación mapuche. Le devuelven el pedazo de tierra ahí cuando falta a la escuela ahí es cuando uno ... Porque por ahí nosotros como mapuche lo pensamos, lo pensamos, lo volcamos en la mente pero no lo podemos difundir, no podemos ir en contra de una gobernadora, decirle mire, mire, lo tapan a uno aunque tenga usted razón... yo en eso estoy, ¿ve? Gracias a eso han mensurado un pedazo de campo por que en toda la comunidad mapuche no tiene un grupo para poder trabajar, lo tiene un estanciero, por ahí. Donde hay mejores aguada es ahí, ahí cría, ahí esta la plata y acá nosotros pasa eso entonces. Acá noma esta comunidad creo que esta compuesta 120 familias, antes eran 690 y tantas personas

A: Y, cuando usted era lonco, ¿cómo decidían para irse a la veranada?

L: Nosotros teníamos que ver este, teníamos que sacar un carnet que sale 15 pesos la temporada y teníamos que tener el boleto señal al día

A: ¿Qué es el boleto señal?

L: Nosotros señalamos los chivos o la vaca, o lo marcamos y todo eso lo exigen y nosotros tenemos que viajar a tierra en Loncopue y en Zapala todo el listado de los veraneadores, se los pone en una lista y cuantos animales tienen

Ale: ¿Y quién va primero?

L: Y, tiene que ir el cacique o el peón del cacique después nosotros traemos la planilla lo dejamos al gendarme para que haga el control, el paso para que nos hagan el control cuando pasamos nosotros. Y después ahí pasa gendarmería y te controlan la guía, la guía de removido se llama ... y así es

A: ¿Gendarmería de Las Lajas?

L: No, no acá en la frontera están, nosotros para entrar a la veranada en Cajón Chico tenemos ...no en Huarenchenque tenemos una y ahí controlamos la cantidad de ganado que tenemos y después a la pasada, a la bajada tenemos que controlar después

Ale: ¿Cómo deciden cuando volver?

L: Nosotros tenemos una fecha en abril y ya en ese tiempo ya viene la nevada,

Ale: ¿Y cómo deciden que día volver?

L: No es tanto el día ¿viste? Dejamos plazo, mas o menos se dice bueno, a partir del 10 de abril ya podemos volver... y entonces eso ya esta en los registros, igual que para ir para la veranada, cuando nosotros ya tenemos el permiso ya podemos salir

Ale: ¿Quién sale primero?

L: Y, alguien que este más apurado con los animales, por ahí hay algún puestero que no tiene aguada, viste se le seca el agua y por ahí los animales empiezan a irse

Ale: ¿Antes iba menos gente a la veranada?

L: anteriormente iban menos pero es que estoy contando huyyyyyyy antes ni iban tanto, ahora la gente se va.

Ale: ¿Por qué piensa que se va ahora la gente?

L: Y, más de una por que es manera de hacer un trabajo allá de hacer alguna changa, y bueno, dejamos abandonado una parte de aquí para allá, acá y por ir a ganarse una temporada allá ... ya hay algunos visten que dicen bueno allá hay mas vida vendo un tejido, con la chivita voy a juntar platita o hacen queso, este lo venden también y ahí un chivo tiene mas valor un chivo, acá es muy raro que venga alguien a comprar un chivo, bueno, eso es un poco lo que se ve allá, ¿no? Pero, en otra parte perdemos la siembra que recién decía yo. Si viene una cosecha buena de acá .... que criar gallina, crías, estas mejor que se yo, tenés más vida ... y eso es un poco de la .....ya viene .....lo que es el pensamiento, no piensan bien cual es la realidad ,

dejar la tierra y buscar un sueldo y todo medio abandonado .....y ahí es cuando uno se da cuenta, cuando piensa.

Ale: ¿ Y cómo se vive en la veranada? ¿Qué le parece, que la gente esta más contenta?

L: Y, sí esta más contenta por que de todas maneras, un aire nuevo una aguada especial, el agua cristalina por que usted baja y toma agua cristalina en una vertiente, nosotros que no tenemos heladera es una gran cosa, es lindo, no se corta el jabón, hay mucha diferencia ... y acá hace mucha calor también en la época de la veranada y allá siempre hay aire mas fresco, como quiere decir que van a hacer un poco de turismo, ¿no?

Ale: Y la costumbre de la gente, ¿lo que hace la gente todos los días acá lo hace allá también o hay cosas que allá no hace?

L: y si volviendo un poco a lo que es el sembrado, no hacen allá sembrado y acá tampoco (risas), y eso es lo que se dice lo mapuche que están dormidos a mi me dicen usted Liñan se quiere hacer rico, si me hago rico si Dios me da la voluntad, pero si que comemos de acá y dejar el camino abierto también a mi hijo, que produzcan, que sepan cuidar a la naturaleza. También que valoren lo que es ya no tendrían que irse a trabajar, yo trabajo en mi producción y de ahí me voy a mantener

Ale: Y hablando así de los hijos, ¿qué le parece a usted de cómo es la relación entre padres e hijos acá en la comunidad?

L: No, no hay una buena relación porque por ahí mismo un padre ////muchas veces no habla con su hijo, no realmente no le da una explicación carnal ¿no?. Como dar un consejo y decirle seguí con el tejido que es bueno hay que empezar a hablarle a una de chico, tiene 12 o 13 años y exigirle y decirle bueno, hay que volver del campo descansa un rato, come un poco, planta una planta, el otro día planta otro o hace no se ... Cuando nos dimos cuenta vamos a tener algo, y no lo hacen la mayor parte de los papá no le dicen y después cuando quieran cuando tienen 17 o 18 años ya se casaron, ya están en la casa devuelta, y el padre tiene que pagar olla y ahí la mejoría no esta. Yo veo así y por ahí los hijos se cagan en eso. Yo tengo mi hijo, al contrario, tiene 30 años y tiene su casa, gracias a Dios y cuando yo lo tengo que hablar lo hablo.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Dirección de Bibliotecas